

TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 732

**Corrigendum**

On page 15, *read* the last three lines as follows

**Rectificatif**

A la page 15, *lire* les trois dernières lignes comme suit :

Son Excellence M. l'Ambassadeur Gardner Ackley  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Rome



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 732**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 732**

**1970**

**I. Nos. 10505-10517**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements registered  
from 2 June 1970 to 4 June 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10505. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the conditions under which launching and associated services for NASA experimental satellites will be furnished to NASA at the San Marco range (with memorandum of understanding dated 18 February 1969). Rome, 30 April and 12 June 1969 . . . . .	3
<b>No. 10506. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a cooperative satellite research project (with memorandum of understanding dated 22 May 1969). Rome, 9 August and 11 September 1969 . . . . .	17
<b>No. 10507. United States of America and Costa Rica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Washington, 1 October 1969 . . . . .	29
<b>No. 10508. United States of America and Pakistan :</b>	
Fifth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 3 October 1969 . . . . .	47
<b>No. 10509. United States of America and Pakistan :</b>	
Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Islamabad on 10 January 1970 . . . . .	59
<b>No. 10510. United States of America and Tunisia :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 18 December 1969 . . . . .	71
<b>No. 10511. France and United Arab Republic :</b>	
General Agreement (with annexed protocols, exchange of letters annexed to the General Agreement, Agreement concerning Transfers, and exchange of letters annexed to the Agreement concerning Transfers). Signed at Zurich on 22 August 1958 . . . . .	85

**Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

---

**VOLUME 732**

**1970**

**I. N°s 10505-10517**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux enregistrés  
du 2 juin 1970 au 4 juin 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10505. États-Unis d'Amérique et Italie :</b> Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis à la NASA au polygone de San Marco pour ses satellites expérimentaux (avec mémorandum d'accord du 18 février 1969). Rome, 30 avril et 12 juin 1969 . . . . .	3
<b>N° 10506. États-Unis d'Amérique et Italie :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à un projet conjoint de recherche par satellite (avec mémorandum d'accord du 22 mai 1969). Rome, 9 août et 11 septembre 1969 . . . . .	17
<b>N° 10507. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b> Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	29
<b>N° 10508. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b> Cinquième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 3 octobre 1969 . . . . .	47
<b>N° 10509. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b> Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le 10 janvier 1970 . . . . .	59
<b>N° 10510. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b> Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 18 décembre 1969 . . . . .	71
<b>N° 10511. France et République arabe unie :</b> Accord général (avec, en annexe, protocoles, échange de lettres annexe à l'Accord général, Accord sur les transferts et échange de lettres annexe à l'Accord sur les transferts). Signé à Zurich le 22 août 1958.	85

No.	Title	<i>Page</i>
<b>No. 10512.</b>	<b>France and United Arab Republic :</b> Convention concerning the settlement of problems relating to the assets of French nationals in the territory of the United Arab Republic (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 28 July 1966 . . . . .	141
<b>No. 10513.</b>	<b>Belgium and Japan :</b> Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Tokyo on 28 March 1968. . . . .	167
<b>No. 10514.</b>	<b>International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela :</b> Guarantee Agreement — <i>Guri Powerhouse Extension Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signed at Washington on 30 June 1969. . . . .	205
<b>No. 10515.</b>	<b>Bulgaria and Czechoslovakia :</b> Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism (with annex). Signed at Sofia on 4 June 1965. . . . .	241
<b>No. 10516.</b>	<b>International Atomic Energy Agency, Philippines and United States of America :</b> Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in the Philippines (Second Supply Agreement). Signed at Vienna on 23 August 1968 . . . . .	259
<b>No. 10517.</b>	<b>International Atomic Energy Agency and Republic of China :</b> Agreement for the application of safeguards to the Taiwan Research Reactor facility. Signed at Vienna on 13 October 1969. . . . .	269
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>		
✓	<b>No. 265. Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926. Opened for signature at Washington on 23 April 1946 :</b>	
	Accessions by Ethiopia, Finland and Turkey . . . . .	286
	Ratification by Belgium . . . . .	286
	Transfer to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of duties and obligations under the above-mentioned Protocol. . . . .	286

	<i>Pages</i>
<b>Nº 10512. France et République arabe unie :</b>	
Convention concernant le règlement des problèmes relatifs aux patri-moines des ressortissants français sur le territoire de la République arabe unie (avec protocole et échange de lettres). Signée à Paris le 28 juillet 1966 . . . . .	141
<b>Nº 10513. Belgique et Japon :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Tokyo le 28 mars 1968. . . . .	167
<b>Nº 10514. Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-pement et Venezuela :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'agrandissement de la centrale de Guri</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.). Signé à Wash-ington le 30 juin 1969 . . . . .	205
<b>Nº 10515. Bulgarie et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 4 juin 1965 . . . . .	241
<b>Nº 10516. Agence internationale de l'énergie atomique, Philippines et États-Unis d'Amérique :</b>	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recher-che aux Philippines. (Deuxième accord de fourniture). Signé à Vienne le 23 août 1968 . . . . .	259
<b>Nº 10517. Agence internationale de l'énergie atomique et République de Chine :</b>	
Accord relatif à l'application des garanties au réacteur de recherche de Taiwan. Signé à Vienne le 13 octobre 1969. . . . .	269
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.</b>	
<b>Nº 265. Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire in-ternationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Ouvert à la signa-ture à Washington le 23 avril 1946 :</b>	
Adhésions de l'Éthiopie, de la Finlande et de la Turquie . . . . .	287
Ratification de la Belgique . . . . .	287
Transfert aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations découlant du Protocole susmentionné. . . . .	287

	Page
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Extension to Tonga by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	288
<b>No. 2908. Program Agreement for technical cooperation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:</b>	
Extension . . . . .	289
<b>No. 3538. Agreement between Belgium and Yugoslavia on social security. Signed at Belgrade on 1 November 1954:</b>	
Agreement revising the above-mentioned Agreement. Signed at Brussels on 11 March 1968 . . . . .	291
<b>No. 4131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of vessels. Bonn, 7 July and 19 September 1969. . . . .	308
<b>No. 5904. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Washington on 3 April 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related notes). Washington, 25 November 1969. . . . .	316
<b>No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:</b>	
Accession by Zambia. . . . .	326
Signature and entry into force of the Special Agreement, signed at Washington on 20 August 1964, and entry into force of the Supplementary Agreement on Arbitration, signed at Washington on 4 June 1965, for Zambia . . . . .	326
<b>No. 7894. Treaty between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin. Signed at Washington on 17 January 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning adjustments in the flood control	

	<i>Pages</i>
<b>Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Application aux Tonga par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. . . . .	288
<b>Nº 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :</b>	
Prorogation . . . . .	289
<b>Nº 3538. Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Signée à Belgrade le 1<sup>er</sup> novembre 1954 :</b>	
Convention portant révision de la Convention susmentionnée. Signée à Bruxelles le 11 mars 1968. . . . .	290
<b>Nº 4131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la période de prêt des navires. Bonn, 7 juillet et 19 septembre 1969 . . .	313
<b>Nº 5904. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 3 avril 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec notes connexes). Washington, 25 novembre 1969 . . . . .	317
<b>Nº 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :</b>	
Adhésion de la Zambie . . . . .	327
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial signé à Washington le 20 août 1964, et entrée en vigueur de l'Accord additionnel sur l'arbitrage, fait à Washington le 4 juin 1965, pour la Zambie. . . . .	327
<b>Nº 7894. Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia. Signé à Washington le 17 janvier 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord susmentionné, relatif à la correction des paiements incomptant au Gouverne-	

	<i>Page</i>
payments by the Government of the United States of America to the Government of Canada. Washington, 18 and 20 August 1969 . . . . .	328
<b>No. 8181. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators. London, 26 November 1965 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above- mentioned Agreement (with annex). London, 11 December 1969. . . . .	334
<b>No. 8318. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Canada and the Government of Japan for the application of agency safeguards in respect of the Bilateral Agreement between those Govern- ments for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Vienna on 20 June 1966 :</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement . . . . .	340
<b>No. 8843. Treaty on the principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Mos- cow, London and Washington on 27 January 1967 :</b>	
Ratifications by Venezuela and Burma . . . . .	342
<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964 :</b>	
Ratification by Peru . . . . .	343
<b>No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964 :</b>	
<b>No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964 :</b>	
Ratification by Peru . . . . .	344
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astro- nauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :</b>	
Ratifications by Portugal and Maldives . . . . .	345

	<i>Pages</i>
ment des États-Unis d'Amérique vis-à-vis du Gouvernement canadien relatifs à la protection contre les inondations. Washington, 18 et 20 août 1969 . . . . .	329
<b>Nº 8181. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Londres, 26 novembre 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné (avec annexe). Londres, 11 décembre 1969 . . . . .	335
<b>Nº 8318. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon relatif à l'application des garanties prévues dans l'Accord bilatéral de coopération conclu entre ces Gouvernements pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Vienne le 20 juin 1966 :</b>	
Modifications à l'Accord susmentionné . . . . .	341
<b>Nº 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :</b>	
Ratifications du Venezuela et de la Birmanie . . . . .	342
<b>Nº 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Pérou . . . . .	343
<b>Nº 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
<b>Nº 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Pérou . . . . .	344
<b>Nº 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :</b>	
Ratifications du Portugal et des Maldives. . . . .	345

	<i>Page</i>
No. 9754. <b>Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 13 March 1967 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Supplementary Agreement of 28 July 1969, as amended, to the above-mentioned Agreement. Saigon, 18 December 1969 . . . . .	346
No. 10452. <b>First Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey for sales of agricultural commodities. Signed at Ankara on 3 November 1969 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 19 December 1969. . . . .	350
No. 10455. <b>International Grains Arrangement 1967 :</b>	
Wheat Trade Convention. Open for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967 :	
Accession by El Salvador. . . . .	354
 <b>ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</b>	
No. 110. <b>International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926. Opened for signature at Washington on 15 December 1944 :</b>	
Accessions by Ethiopia, Finland and Turkey . . . . .	356
Transfer to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Convention. . . .	356
No. 502. <b>International Air Transport Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944 :</b>	
Acceptance by Burundi . . . . .	358

	Pages
<b>Nº 9754. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 13 mars 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord supplémentaire du 28 juillet 1969, tel que modifié, à l'Accord susmentionné. Saigon, 18 décembre 1969 . . . . .	347
<b>Nº 10452. Premier accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Ankara le 3 novembre 1969 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ankara, 19 décembre 1969 . . . . .	351
<b>Nº 10455. Arrangement international sur les céréales de 1967 :</b>	
Convention relative au commerce du blé. Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 :	
Adhésion d'El Salvador . . . . .	354
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 110. Convention sanitaire internationale, 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944 :</b>	
Adhésions de l'Éthiopie, de la Finlande et de la Turquie. . . . .	357
Transfert aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et Viet-Nam des devoirs et obligations résultant de la Convention susmentionnée . .	357
<b>Nº 502. Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 :</b>	
Acceptation du Burundi . . . . .	358

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements  
registered  
from 2 June 1970 to 4 June 1970  
Nos. 10505 to 10517*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
du 2 juin 1970 au 4 juin 1970  
Nos 10505 à 10517*



No. 10505

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the conditions under which launching and associated services for NASA experimental satellites will be furnished to NASA at the San Marco range (with memorandum of understanding dated 18 February 1969). Rome, 30 April and 12 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis à la NASA au polygone de San Marco pour ses satellites expérimentaux (avec mémorandum d'accord du 18 février 1969). Rome, 30 avril et 12 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ITALY CONCERNING THE CONDITIONS UNDER  
WHICH LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES FOR  
NASA EXPERIMENTAL SATELLITES WILL BE FUR-  
NISHED TO NASA AT THE SAN MARCO RANGE

---

I

*The American Ambassador to the Director General of Economic Affairs,  
Ministry for Foreign Affairs of Italy*

Rome, April 30, 1969

No. 257

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Università degli Studi di Roma d'Italia dated February 18, 1969, concerning the conditions under which launching and associated services for NASA experimental satellites will be furnished to NASA at the San Marco range.

The Memorandum of Understanding, which is set forth in the Annex to this Note, provides, *inter alia*, that it shall be subject to confirmation by the Government of Italy and the Government of the United States of America through an exchange of diplomatic notes.

The Government of the United States takes note of the recent reorganization of Italian agencies concerned with space activities, and understands that the National Council of Research will have the sole responsibility within Italy to confirm the acceptable character of missions proposed for the NASA launchings and to approve the financial arrangements agreed in principle in Article III of the Memorandum of Understanding.

I now have the honor to inform you that the Government of the United States confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above, as well as the intent by NASA to launch at least two spacecraft from the San Marco range before December 1971.

If the Government of Italy would also confirm the provisions of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1969 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF  
AUX CONDITIONS AUXQUELLES DES SERVICES DE  
LANCEMENT ET DES SERVICES CONNEXES SERONT  
FOURNIS À LA NASA AU POLYGONE DE SAN MARCO  
POUR SES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur général  
des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères de l'Italie*

Rome, le 30 avril 1969

N° 257

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis d'Amérique et l'Università degli Studi di Roma d'Italia en date du 18 février 1969 relatif aux conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis à la NASA au polygone de San Marco pour ses satellites expérimentaux.

Le mémorandum d'accord qui est annexé à la présente note stipule notamment qu'il devra être confirmé par le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes diplomatiques.

Le Gouvernement des États-Unis prend acte de la récente réorganisation des services italiens s'occupant d'activités spatiales; il comprend que le Conseil national de la recherche sera seul chargé en Italie de confirmer que les missions proposées pour les lancements de la NASA sont acceptables et d'approuver les dispositions financières acceptées en principe à l'article III du mémorandum d'accord.

Je vous informe que le Gouvernement des États-Unis confirme les dispositions du mémorandum d'accord susmentionné ainsi que l'intention de la NASA de lancer au moins deux vaisseaux spatiaux à partir du polygone de San Marco avant décembre 1971.

Si le Gouvernement italien confirme lui aussi les dispositions du mémo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1969 par l'échange desdites notes.

Memorandum of Understanding and this note, I have the honor to propose that my note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply and which shall terminate on December 31, 1971, unless extended by mutual agreement, notwithstanding Article VI of the Memorandum of Understanding to the contrary.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Gardner ACKLEY

Annex :

Memorandum of Understanding

His Excellency Ambassador Gian Vincenzo Soro  
Director General of Economic Affairs  
Ministry for Foreign Affairs  
Rome

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI ROMA D'ITALIA AND THE UNITED STATES NATION-  
AL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

Affirming their mutual interest in peaceful space research, the Università degli Studi di Roma d'Italia and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) set forth in this Memorandum their general understanding of the conditions under which launching and associated services will be furnished to NASA at the San Marco range of the Centro Ricerche Aerospaziali della Università degli Studi di Roma d'Italia (CRA) for experimental spacecraft, on a cost-reimbursable basis, and of their responsibilities in connection with the launchings.

The CRA and NASA intend to conclude contracts expressing the specific terms and conditions under which the launching and associated services for NASA experimental satellites to be launched from the San Marco range will be provided. These will be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

*Article I*

RESPONSIBILITIES

A. *NASA will be responsible for :*

1. Furnishing the CRA with its requirements for a particular satellite launch project at the earliest possible date and, in any event, sufficiently in advance of the target date of the launch to enable completion of financial, procurement, and operational requirements of both parties. Such advice will include details of the spacecraft mission, payload description, orbital characteristics, launching parametres,

randum d'accord et la présente note, je propose que ma note et votre réponse affirmative constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui prendra fin le 31 décembre 1971, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel, nonobstant les dispositions contraires de l'article VI du mémorandum d'accord.

Veuillez agréer, etc.

Gardner ACKLEY

Annexe :  
Mémorandum d'accord

Son Excellence M. l'Ambassadeur Gian Vincenzo Soro  
Directeur général des affaires économiques  
Ministère des affaires étrangères  
Rome

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA D'ITALIE ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS**

Affirmant l'intérêt qu'elles portent toutes deux aux recherches spatiales à des fins pacifiques, l'Università degli Studi di Roma et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) exposent dans le présent mémorandum les termes généraux de leur Accord quant aux conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis à la NASA au polygone de San Marco du Centre de recherches spatiales de l'Università degli Studi di Roma d'Italie (CRA) pour ses engins spatiaux expérimentaux, moyennant remboursement des frais, et leur conception de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne les lancements.

Le CRA et la NASA ont l'intention de conclure des contrats définissant les conditions et modalités précises auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis pour les satellites expérimentaux de la NASA qui seront lancés à partir du polygone de San Marco. Ces conditions et modalités seront régies par les dispositions générales énoncées dans le présent mémorandum.

*Article premier*

**ATTRIBUTIONS**

**A. La NASA devra :**

1. Faire connaître au CRA aussitôt que possible et en tous cas suffisamment avant la date envisagée pour le lancement pour que les deux parties puissent s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles, les besoins qu'il faudra satisfaire pour réaliser un projet particulier. Ces renseignements comprendront notamment des indications sur la mission

planned launch date and back-up launching requirements, and other information needed by the CRA for planning purposes.

2. Providing flight-ready spacecraft at the launch range, as required for each mission.
3. Providing suitably configured Scout launch vehicles, including heat shields, spacecraft tie-down and separation mechanisms and vehicle spare parts, as required for each mission.
4. Providing ground-support equipment (GSE) peculiar to each mission and personnel required for its operation, except for certain items of GSE which the CRA may specifically agree to provide and/or operate.
5. Providing training or requalification for Italian personnel, as may be mutually agreed.
6. Providing technical consultations and data, as mutually agreed.

B. *The CRA will be responsible for :*

1. Establishment, equipping, maintenance and operation of San Marco range facilities, including platforms, range equipment, and Scout checkout and launch equipment, as required for the Scout vehicle as configured at the time of delivery.
2. Assembly, checkout, and launching of the Scout vehicle, including range safety.
3. Mating spacecraft to the vehicle, subject to mutual agreement for each mission.
4. Tracking and data acquisition facilities and operations, as mutually agreed.
5. Support of Italian personnel in any mutually agreed training or requalification program.

*Article II*

IMPLEMENTATION

A. There will be established a joint San Marco Range Operations Working Group (SMROWG) with Co-Chairmen from the CRA and NASA with the following overall functions relating to all launch projects carried out under the general terms of this agreement :

1. Establish operational requirements and coordinate San Marco range launch schedules as appropriate to accommodate launch projects agreed to under this Memorandum of Understanding.

de l'engin spatial, la description de la charge utile, les caractéristiques orbitales, les paramètres de lancement, la date prévue pour le lancement et les services d'appui nécessaires au lancement, et d'autres renseignements dont le CRA aura besoin pour établir ses plans.

2. Amener au polygone de lancement l'engin spatial dans l'état de vol nécessaire pour chaque mission.

3. Fournir des lanceurs Scout convenablement agencés et comprenant notamment des écrans thermiques, des dispositifs d'amarrage et de séparation de l'engin spatial et des pièces détachées, selon que de besoin pour chaque mission.

4. Fournir du matériel de soutien au sol (GSE) propre à chaque mission et le personnel nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite de certains éléments de GSE dont le CRA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement.

5. Assurer la formation ou le recyclage du personnel italien, selon qu'il en sera décidé de commun accord.

6. Fournir des consultations et des données techniques, selon qu'il en sera décidé de commun accord.

B. *Le CRA devra :*

1. Établir, équiper, entretenir et faire fonctionner les installations du polygone de San Marco, y compris les plates-formes, le matériel du polygone, et le matériel de vérification et de lancement Scout qui seront nécessaires au lanceur Scout tel qu'il se présentera au moment de sa livraison.

2. Monter, vérifier et lancer le lanceur Scout et notamment assurer la sécurité au polygone.

3. Monter l'engin spatial sur le lanceur, sous réserve de l'accord conclu par les deux parties pour chaque mission.

4. Fournir le matériel de repérage et d'acquisition des données et leur fonctionnement, ainsi qu'il en sera décidé de commun accord.

5. Prendre en charge le personnel italien participant à tout programme de formation et de recyclage arrêté d'un commun accord.

*Article II*

**EXÉCUTION**

A. Il sera constitué un Groupe de travail mixte des opérations au polygone de San Marco (SMROWG) dirigé par deux coprésidents, représentant respectivement le CRA et la NASA, et qui aura, en ce qui concerne tous les projets de lancement exécutés en vertu des dispositions générales du présent Accord, les fonctions suivantes :

1. Formuler les besoins opérationnels et coordonner les programmes de lancement au polygone de San Marco de manière à permettre l'exécution des projets de lancement convenus en vertu du présent mémorandum d'accord.

2. Monitor launch operations phase.
  3. Determine training requirements for Italian personnel.
  4. Provide basic information and data pertinent to the drafting of launch services contracts subsequently negotiated pursuant to this Memorandum.
  5. Review the implementation of the responsibilities agreed to by NASA and the CRA under this Memorandum of Understanding and subsequent launch services contracts.
  6. Consider and take action as appropriate on other items as mutually agreed to by the SMROWG Co-Chairmen.
- B. NASA and the CRA will designate a Launch Services Coordinator for each launch project, who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other, pursuant to the detailed arrangements established under the launch services contracts.
- C. The CRA will have operational authority over the assembly, checkout and launching of the Scout vehicles. NASA will have operational authority over the spacecraft.
- D. In accordance with normal practice, a NASA-designated Mission Director will determine when the space flight system is ready for flight and can place a "hold" on the launching operation at any time.
- E. In carrying out their respective responsibilities, NASA and the CRA will be subject to the safety and other operational regulations and procedures of the San Marco range.

*Article III***FINANCIAL PRINCIPLES**

NASA agrees in principle to reimburse the CRA for those costs incurred in connection with the launching of NASA satellites which are in excess of costs associated with the maintenance and operation of the range during non-launch periods.

The types of costs which will be reimbursed by NASA, and payment procedures, will be agreed upon in any launch services contract.

*Article IV***LIABILITY**

The CRA and NASA shall bear full responsibility for any damage to their respective nationals in the course of this cooperative project.

In the event of damage to nationals of countries which are not parties to this

2. Assurer le contrôle des opérations de lancement proprement dites.
  3. Déterminer les besoins du personnel italien en matière de formation.
  4. Fournir les renseignements et données de base nécessaires pour l'établissement des contrats relatifs aux services de lancement qui seront négociés par la suite conformément aux dispositions du présent mémorandum.
  5. Surveiller l'exécution des tâches assumées par la NASA et le CRA en vertu du présent mémorandum d'accord et des contrats ultérieurs relatifs aux services de lancement.
  6. Étudier et prendre toutes mesures utiles au sujet d'autres questions, selon qu'il en sera décidé de commun accord par les coprésidents du SMROWG.
- B. La NASA et le CRA désigneront pour chaque objet un coordonnateur des services de lancement qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des parties à l'égard de l'autre, conformément aux arrangements détaillés établis aux termes des contrats relatifs aux services de lancement.
- C. Le CRA dirigera des opérations de montage, de vérification et de lancement des véhicules Scout. La NASA dirigera les opérations concernant les véhicules spatiaux.
- D. Selon la pratique courante, le Directeur de mission désigné par la NASA décidera à quel moment l'engin spatial sera prêt à accomplir son vol et pourra à tout moment suspendre l'opération de lancement.
- E. En s'acquittant de leurs tâches respectives, la NASA et le CRA observeront les règles et pratiques de sécurité et les autres règles et pratiques concernant les opérations au polygone de San Marco.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

La NASA accepte en principe de rembourser au CRA les frais encourus à l'occasion du lancement de satellites de la NASA qui excèdent les frais qu'entraînent l'entretien et le fonctionnement du polygone pendant les périodes où il n'est pas procédé à des lancements.

La nature des frais qui seront remboursés par la NASA et les modalités de paiement seront définies d'un commun accord dans chaque contrat relatif aux services de lancement.

### *Article IV*

#### RESPONSABILITÉ

Le CRA et la NASA assumeront l'entièbre responsabilité de tout dommage causé à leurs ressortissants respectifs du fait de l'exécution du présent projet commun.

En cas de dommages causés à des ressortissants de pays qui ne sont pas parties

cooperative agreement, under the principles of the Treaty Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies,<sup>1</sup> and international law, the CRA and NASA agree to consult promptly on an equitable sharing of the payments for any settlement required. If agreement is not reached within 180 days, the two agencies will act promptly to arrange for early arbitration to settle the sharing of such claims following the 1958 model rules on arbitral procedure of the International Law Commission.

*Article V*

## PUBLIC INFORMATION

Release of public information regarding this Memorandum of Understanding may be made by each agency for its own portion of the project. Insofar as the participation of the other party is involved, release of public information may be made after suitable coordination.

*Article VI*

## TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall remain in force until the Università degli Studi di Roma and NASA mutually determine that it should be terminated.

*Article VII*

## CONFIRMATION

This Memorandum of Understanding shall be subject to confirmation by the Government of Italy and the Government of the United States of America through an exchange of diplomatic notes.

P. A. D'AVACK,

T. O. PAIN

*Il Rettore*For the Università  
degli Studi di RomaFor the National Aeronautics  
and Space Administration

February 18, 1969

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

au présent Accord, le CRA et la NASA conviennent, en vertu du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes<sup>1</sup>, et du droit international, de se consulter sans tarder au sujet du partage équitable de l'indemnisation requise. Faute de se mettre d'accord dans un délai de 180 jours, les deux administrations prendront sans tarder toute disposition utile pour recourir rapidement à un arbitrage permettant de régler le partage de l'indemnisation en se conformant aux modèles de règles de 1958 sur la procédure arbitrale de la Commission du droit international.

#### *Article V*

##### INFORMATION DU PUBLIC

Chacune des deux administrations peut éventuellement diffuser des renseignements sur les dispositions du présent mémorandum d'accord pour ce qui est de la partie du projet qui lui incombe. Dans la mesure où ils concernent la participation de l'autre partie, les renseignements qui seront diffusés ne pourront l'être qu'après avoir assuré une coordination appropriée.

#### *Article VI*

##### EXPIRATION

Le présent mémorandum d'accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'Università degli Studi di Roma et la NASA décident d'un commun accord d'y mettre fin

#### *Article VII*

##### CONFIRMATION

Le présent mémorandum d'accord devra être confirmé par le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes diplomatiques.

Pour l'Università  
degli Studi di Roma :

Le Recteur,  
P. A. D'AVACK

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration :

T. O. PAINÉ

18 février 1969

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

## II

*The Director General of Economic Affairs, Ministry for Foreign Affairs of Italy, to the American Ambassador*

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI<sup>1</sup>

Rome, June 12th 1969

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 257 of April 30, 1969, concerning the proposed arrangements for the launching of experimental satellites from the San Marco range, the text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of Italy, and, therefore, agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. V. SORO

His Excellency Ambassador Gardner Ackley  
Embassy of the United States of America  
Roma

---

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

## II

*Le Directeur général des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 12 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 257 du 30 avril 1969 relative aux dispositions proposées en ce qui concerne le lancement de satellites expérimentaux à partir du polygone de San Marco, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les propositions formulées dans votre note sont acceptables pour le Gouvernement italien; je suis donc d'accord pour que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

G. V. SORO

Aon Excellence M. l'Ambassadeur Gardner Ackley  
Rmbassade des États-Unis d'Amérique  
Som e

---



No. 10506

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a cooperative satellite research project (with memorandum of understanding dated 22 May 1969). Rome, 9 August and 11 September 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet conjoint de recherche par satellite (avec mémorandum d'accord du 22 mai 1969). Rome, 9 août et 11 septembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ITALY CONCERNING A COOPERATIVE SATELLITE  
RESEARCH PROJECT

---

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Italy*

Rome, August 9, 1969

No. 541

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding concerning a cooperative satellite research project between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Centro Ricerche Aerospaziali dell'Università degli Studi di Roma (CRA — Aerospace Research Center of the University of Rome) dated May 22, 1969.

The Memorandum of Understanding, which is set forth in the Annex to this Note, provides, *inter alia*, that it shall be subject to the concurrence of the Italian Ministry for Foreign Affairs and the United States Department of State by an exchange of notes.

I now have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above. If the Government of Italy would also confirm the provisions of this Memorandum, I have the honor to propose that my note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply and shall terminate with the launching of the satellite and the completion of the related operations and, in any case, not later than December 31st, 1971, unless extended by mutual agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Gardner ACKLEY

Annex :

Memorandum of Understanding

His Excellency Aldo Moro  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1969 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF  
À UN PROJET CONJOINT DE RECHERCHE PAR  
SATELLITE

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 9 août 1969

Nº 541

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum d'accord relatif à un projet commun de recherche par satellite entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis d'Amérique et le Centro Ricerche Aerospaziali dell'Università degli Studi di Roma (CRA — Centre de recherches aérospatiales de l'Université de Rome) en date du 22 mai 1969.

Le mémorandum d'accord, dont le texte figure dans l'annexe à la présente note, stipule notamment qu'il doit être soumis à l'approbation du Ministre des affaires étrangères d'Italie et du Département d'État des États-Unis par un échange de notes.

Je vous informe à présent que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme les dispositions du mémorandum d'accord susmentionné. Si le Gouvernement italien confirme à son tour les dispositions de ce mémorandum, je propose que ma note et votre réponse dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin avec le lancement du satellite et l'achèvement des opérations connexes et, de toute façon, le 31 décembre 1971 au plus tard, à moins d'une prolongation décidée d'un commun accord.

Veuillez agréer, etc.

Gardner ACKLEY

Annexe :

Mémorandum d'accord

Son Excellence M. Aldo Moro  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CENTRO RICERCHE AEROSPAZIALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

The Italian Università degli Studi di Roma — Centro Ricerche Aerospaziali (CRA) — and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) affirm a mutual interest in continuing their cooperation in satellite measurements of atmospheric characteristics. For this purpose, the two agencies plan a cooperative satellite project which will continue the use of an Italian drag force balance and U.S. magneto sector and omegatron mass spectrometers to investigate variation of density and composition of the equatorial neutral atmosphere above two hundred kilometers. The satellite is to be launched from Italian launch facilities into a near-earth equatorial orbit in the time period 1969-70.

*Article I*

RESPONSIBILITIES

A. CRA shall use its best efforts to discharge the following responsibilities :

- 1) Design, fabrication and testing of the satellite,
- 2) Integration of U.S.-supplied experiments,
- 3) Establishment, equipping, maintenance and operation of range facilities, including platforms, range equipment, and Scout checkout and launch equipment,
- 4) Assembly, checkout, and launching of the Scout vehicle, including range safety,
- 5) Tracking and data acquisition facilities and operations, except as provided by NASA,
- 6) Analysis of data from Italian experiment and participation with NASA in comparison of data and analysis of the total results,
- 7) Support of Italian personnel in any training or requalification, which it is mutually agreed, is required to accomplish this program,
- 8) Support, logistics, spare parts, transportation costs (other than those specifically assumed by NASA) and all other costs peculiar to this project.

B. NASA shall use its best efforts to discharge the following responsibilities :

- 1) Provision of mass spectrometer experiments, including their transportation costs, and participation in their integration checkout with the satellite.
- 2) Provision of Scout launching vehicle (and back-up, if required), including

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CENTRO RICERCHE AEROSPAZIALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS

L'Università degli Studi di Roma — Centro Ricerche Aerospaziali (CRA) — d'Italie et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États Unis affirment avoir un intérêt commun à maintenir leur coopération en matière de mesures des caractéristiques atmosphériques par satellite. A cet effet, les deux organismes préparent un projet commun de recherche par satellite qui continuera d'utiliser une balance de traînée italienne et des spectromètres de masse américains (secteur magnétique et omégatron) pour déterminer la variation de densité et de composition de l'atmosphère neutre équatoriale à une altitude supérieure à 200 kilomètres. Le satellite doit être lancé à partir d'une base italienne et mis sur une orbite équatoriale basse au cours de la période 1969-1970.

*Article premier*

ATTRIBUTIONS

- A. Le CRA fera de son mieux pour s'acquitter des tâches suivantes :
- 1) Étude, fabrication et essais du satellite;
  - 2) Intégration du matériel d'expérience fourni par les États-Unis;
  - 3) Mise en place, équipement, entretien et exploitation des installations de la base, y compris les plates-formes, l'équipement de la base et le matériel de contrôle et de lancement de la fusée Scout;
  - 4) Assemblage, contrôle et lancement de la fusée Scout, y compris le dispositif de sécurité de la base;
  - 5) Installations et opérations de poursuite et de réception des données, lorsque la NASA n'y pourvoit pas;
  - 6) Analyse des renseignements tirés des essais italiens et coopération avec la NASA pour la comparaison des renseignements et l'analyse des résultats d'ensemble;
  - 7) Sur accord mutuel, frais de formation et de recyclage du personnel italien nécessaire à la réalisation du présent programme;
  - 8) Entretien, logistique, pièces détachées, frais de transport (autres que ceux spécifiquement pris en charge par la NASA) et tous les autres frais liés au présent projet.
- B. La NASA fera de son mieux pour s'acquitter des tâches suivantes :
- 1) Réalisation d'essais des spectromètres de masse, y compris les frais afférents à leur transport, et participation au contrôle de leur installation sur le satellite;
  - 2) Fourniture du lanceur Scout (et d'un lanceur de réserve, en cas de nécessité),

heat shields, spacecraft tie-down and separation mechanisms, vehicle spare parts and transportation,

- 3) Training or requalification for Italian personnel, as may be mutually agreed,
- 4) Provision of technical consultation and data, as appropriate,
- 5) Tracking and data acquisition services of suitably located STADAN stations and communications support at other locations, both as may be mutually agreed,
- 6) Analysis of data from U.S. experiments and participation with CRA in comparison of data and analysis of the total results.

#### *Article II*

The scheduling of the project shall be as mutually agreed.

#### *Article III*

Final determination of the readiness of flight spacecraft for launching will be a joint CRA/NASA responsibility.

#### *Article IV*

Each agency will designate a single Project Manager who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of his agency with respect to the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group whose members will be designated by CRA and NASA. This group will be the principal mechanism for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of the project status at each stage.

Each agency will also designate a Project Scientist responsible for assuring close liaison with his counterpart in the other agency in connection with the planning of the scientific experiment and data reduction and analysis.

#### *Article V*

Each agency will bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel.

#### *Article VI*

Copies of the raw data obtained will be available to CRA and NASA. First publication rights will reside with the respective principal experimenters for one year after launch. Scientific and technical reports and publications resulting from

y compris les boucliers thermiques, les mécanismes de fixation et de séparation de l'engin spatial, les pièces détachées et le transport de la fusée;

- 3) Formation et recyclage du personnel italien, sur accord mutuel;
- 4) Fourniture de conseils et de renseignements techniques, selon que de besoin;
- 5) Services de poursuite et de réception des données par des stations STADAN installées aux endroits appropriés et services de communication en d'autres emplacements, sur accord mutuel dans les deux cas;
- 6) Analyse des renseignements tirés des expériences américaines et coopération avec le CRA pour la comparaison des données et l'analyse d'ensemble des résultats.

#### *Article II*

Le calendrier du projet fera l'objet d'un accord mutuel.

#### *Article III*

Il incombera au CRA et à la NASA de déterminer en commun le moment du lancement en fonction de l'état de préparation de l'engin spatial.

#### *Article IV*

Chaque institution nommera un directeur de projet qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités attribuées à son organisme avec celles de l'autre. Les directeurs de projets seront coprésidents d'un groupe commun de travail dont les membres seront nommés par le CRA et la NASA. Ce groupe sera le principal mécanisme permettant d'assurer l'exécution du projet et d'informer régulièremment les deux parties de l'évolution du projet à chaque étape.

Chaque organisme affectera également au projet un spécialiste à qui il incombera d'assurer avec son homologue de l'autre organisme une liaison étroite en matière de planification des essais scientifiques et de réduction et analyse des données.

#### *Article V*

Chaque organisme prendra à sa charge les frais qu'entraîneront ses responsabilités respectives, notamment les frais de voyage et de subsistance de son propre personnel.

#### *Article VI*

Les données brutes obtenues seront communiquées au CRA et à la NASA. Les droits de première publication reviendront aux principaux expérimentateurs respectifs pendant l'année qui suivra le lancement. Les rapports et les publications

this project will be provided, upon completion, to the CRA, NASA and the U.S. National Space Science Data Center. Following a period of one year, records or copies of reduced data will be deposited with the National Space Science Data Center and listed with the appropriate World Data Center. Such records will then be made available to interested scientists, upon reasonable request, by the World Data Center or other selected depository.

Results of the experiments will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels

#### *Article VII*

CRA and NASA shall bear full responsibility for any damage to their respective nationals in the course of this cooperative project.

In the event of damage to nationals of countries which are not parties to this cooperative agreement, under the principles of the Treaty Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies,<sup>1</sup> and international law, CRA and NASA agree to consult promptly on an equitable sharing of the payments for any settlement required. If agreement is not reached within 180 days, the two agencies will act promptly to arrange for early arbitration to settle the sharing of such claims following the 1958 model rules on arbitral procedure of the International Law Commission.

#### *Article VIII*

This Memorandum of Understanding shall be subject to the concurrence of the Italian Foreign Office and the United States Department of State, expressed through an exchange of notes.

Signed by Rector  
of University of Rome :

P. A. D'AVACK,

*Il Rettore*

For the Università  
degli Studi di Roma

Signed by NASA  
Administrator :

T. O. PAIN

For the National Aeronautics  
and Space Administration

May 22, 1969

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

scientifiques et techniques tirés de ce projet seront communiqués, dès achèvement, au CRA, à la NASA et au National Space Science Data Center des États-Unis. Après un délai d'un an, les originaux ou les copies des données réduites seront remis au National Space Science Data Center et déposés auprès du Centre mondial de données concerné. Ces originaux seront alors mis à la disposition des savants intéressés, sur demande raisonnable, par le Centre mondial de données ou par tout autre dépositaire retenu.

Les résultats des essais seront communiqués à l'ensemble de la communauté scientifique sous forme de parution dans les publications appropriées ou par les autres voies habituelles.

#### *Article VII*

Le CRA et la NASA auront la responsabilité totale de tout dommage causé à leurs ressortissants respectifs au cours de la réalisation de ce projet commun.

Dans le cas de dommage causé à des ressortissants de pays qui ne sont pas parties au présent Accord de coopération, le CRA et la NASA conviennent, en vertu des principes énoncés dans le Traité régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes<sup>1</sup>, et conformément au droit international, de se consulter rapidement afin de se partager équitablement les indemnisations fixées après règlement. Si l'accord ne s'est pas fait dans les 180 jours, les deux organismes feront procéder rapidement à un arbitrage en vue de déterminer la répartition des dommages et intérêts réclamés selon le modèle de règles sur la procédure arbitrale élaboré en 1958 par la Commission du droit international.

#### *Article VIII*

Le présent mémorandum d'accord sera soumis à l'approbation du Ministère des affaires étrangères d'Italie et du Département d'État des États-Unis qui feront connaître leur décision par un échange de notes.

Signé par le Recteur  
de l'Université de Rome :

P. A. D'AVACK,

Recteur

Pour l'Università  
degli Studi di Roma

Signé par l'Administrateur  
de la NASA :

T. O. PAINÉ

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration

22 mai 1969

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

## II

*The Director General of Economic Affairs, Ministry for Foreign Affairs of Italy, to the American Ambassador*

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI<sup>1</sup>

Rome, September 11, 1969

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 541 of August 1969 concerning the proposed cooperative satellite project, the text of which in English reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the proposals set forth in your Excellency's note are acceptable to the Government of Italy, and therefore agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. V. SORO

Sua Eccellenza l'Ambasciatore Gardner Ackley  
Ambasciata degli Stati Uniti d'America  
Roma

---

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

## II

*Le Directeur général aux affaires économiques du Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 11 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 541 du mois d'août 1969 concernant le projet de coopération proposé de recherche par satellite, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et considère en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

G. V. SORO

Son Excellence M. l'Ambassadeur Gardner Ackley  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rome

---



No. 10507

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles (with annex). Washington,  
1 October 1969**

*Authentic texts of the notes: English and Spanish.*

*Authentic text of the annex: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexe). Washington,  
1<sup>er</sup> octobre 1969**

*Textes authentiques des notes : anglais et espagnol.*

*Texte authentique de l'annexe : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
COSTA RICA RELATING TO TRADE IN COTTON  
TEXTILES

---

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 1, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica, as the result of which I wish to propose the following agreement, relating to trade in cotton textiles between Costa Rica and the United States :

1. During the term of this agreement, which shall be from October 1, 1969 to September 30, 1971 inclusive, annual exports of cotton textiles from Costa Rica to the United States shall be limited to aggregate and specific limits specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1969, the aggregate limit shall be 3.0 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>
39 . . . . .	130,000 dozen pair
48 . . . . .	4,500 dozen
53 . . . . .	28,000 dozen
61 . . . . .	85,000 dozen

4. In the second 12-month period that any limitation is applicable under this agreement, the level of permitted exports shall be increased by five percent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for

---

<sup>1</sup> Effective as of 1 October 1969, the date of the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraphs 5 or 8. The phrase "level of permitted exports" in this paragraph refers to the aggregate and specific limits set out in paragraphs 2 and 3, and to the limitations set out in paragraph 6 of this agreement.

5. Within the aggregate limit, any specific limit may be exceeded by five percent.

6. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event Costa Rica desires to export in any category in excess of its consultation level during any agreement year, the Government of Costa Rica shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall agree to enter into such consultations. Until agreement is reached, the Government of Costa Rica shall limit its exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-27, and 350,000 square yards equivalent in categories 28-64.

7. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit or for the purpose described in paragraph 5, provided that the aggregate limit is not thereby exceeded.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Costa Rica to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of Costa Rica may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall and shall be used in the same category in which the shortfall occurred and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall not be used to exceed the levels in paragraph 6.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted by paragraph 5.

9. The Government of Costa Rica will use its best efforts to space cotton textile exports to the United States within each category as evenly as practicable throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Costa Rica with data on monthly imports of cotton textiles from

Costa Rica; and the Government of Costa Rica shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether a weight or value criterion is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

12. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Costa Rica to the United States under the procedures of Articles 3 and 6 (c) of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962,<sup>1</sup> as extended.<sup>2</sup>

13. If the Government of Costa Rica considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Costa Rica is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Costa Rica may request consultation with the Government of the United States of America with a view to appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

14. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

15. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

16. Both governments will take appropriate measures to assure that trade in articles covered by this agreement is maintained within the limitations provided therein. The nature of these measures may be a matter of discussion between the two governments.

17. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America may at any time propose revisions in the terms of this agreement. Each government agrees to consult promptly with the other government about such proposals with a view to making such revisions to the present agreement, or taking such other appropriate action, as may be mutually agreed upon.

18. This agreement shall continue in force through September 30, 1971, except that either government may terminate it effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to such termination date.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Costa Rica shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration:

For the Secretary of State:

Philip H. TREZISE

Enclosure:  
Annex A

His Excellency Luis Demetrio Tinoco  
Ambassador of Costa Rica

#### A N N E X A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	lbs.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syds.	Not required
6	Gingham, combed. . . . .	Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	Syds.	Not required
8	Corduroy. . . . .	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded . . . . .	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed. . . . .	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded. . . . .	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yard dyed, carded . . . . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yard dyed, combed . . . . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . . . .	Syds.	Not required

ANNEX A (*continued*)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . . . .	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . . . .	Numbers	1.084
30	Towels, dish . . . . .	Numbers	0.348
31	Towels, other . . . . .	Numbers	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . .	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	lbs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts. . . . .	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts. . . . .	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit . . .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . . . . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rom- pers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit. . . . .	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear. . . . .	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments. . . . .	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lbs	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	Lbs.	4.6

## II

## SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DE COSTA RICA  
WASHINGTON, D.C. 20008

1º de octubre de 1969

Nº 227I

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia del 1º de octubre de 1969, relacionada con las exportaciones de textiles de algodón de Costa Rica a los Estados Unidos de América, la cual expresa lo siguiente, en su traducción al español :

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, como resultado de las cuales deseo proponer el siguiente Acuerdo sobre el Comercio de Textiles de Algodón entre Costa Rica y los Estados Unidos de América :

1. Durante el término de este Acuerdo, que será del 1º de octubre de 1969 al 30 de septiembre de 1971 inclusive, las exportaciones anuales de textiles de algodón de Costa Rica a los Estados Unidos se limitarán a los límites totales (Aggregate limits) y a los límites específicos (Specific limits) indicados en los siguientes párrafos.

2. Durante el primer año del Acuerdo, que comprende el período de doce meses que comienza el 1º de octubre de 1969, el límite total será el equivalente de 3.000.000 de yardas cuadradas.

3. Dentro de ese límite total se aplicarán en el primer año del Acuerdo los siguientes límites específicos :

<i>Categorías</i>	<i>Cantidad</i>
39 . . . . .	130.000 docenas de pares
48 . . . . .	4.500 docenas
53 . . . . .	28.000 docenas
61 . . . . .	85.000 docenas

4. En el segundo período de doce meses durante los cuales sea aplicable cualquier limitación de conformidad con este Acuerdo, el nivel de exportaciones autorizadas será aumentado en un cinco por ciento sobre el nivel correspondiente del período de doce meses precedente. El nivel correspondiente al período de doce meses precedente no incluirá ningún ajuste hecho de acuerdo con los párrafos 5 u 8. La frase 'nivel de exportaciones autorizadas' empleada en este párrafo se refiere al límite total y a los límites específicos establecidos en los párrafos 2 y 3, y a las limitaciones establecidas en el párrafo 6 de este Acuerdo.

5. Dentro del límite total, cualquier límite específico podrá ser excedido en un 5 por ciento.

6. Las categorías a las que no se ha señalado límites específicos, están

sometidas a los niveles fijados mediante consultas y al límite total. En el caso de que Costa Rica desee exportar cualquier categoría en exceso del nivel de consulta durante cualquier año del Acuerdo, el Gobierno de Costa Rica solicitará realizar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos sobre esta cuestión, y el Gobierno de los Estados Unidos de América convendrá en realizar tales consultas. En tanto se llega a un Acuerdo, el Gobierno de Costa Rica limitará sus exportaciones en la categoría relacionada al nivel de consulta. Durante el primer año del Acuerdo, el nivel de consulta para cada categoría a la cual no se ha señalado un límite específico será el equivalente 500.000 yardas cuadradas en las categorías 1-27 y a 350.000 yardas cuadradas en las categorías 28-64.

7. El equivalente en yardas cuadradas de cualquier cantidad dejada de exportar en las categorías a las que se han señalado límites específicos, puede aplicarse a cualquier categoría a la que no se ha señalado límite específico o para los propósitos indicados en el párrafo 5, siempre que el límite total no sea sobrepasado.

8. (a) En cualquier año de este Acuerdo que siga a un año en que haya habido un déficit de exportación (es decir, un año en que las exportaciones de textiles de algodón de Costa Rica a Estados Unidos hayan sido menores del límite total y de cualquier límite específico aplicable a la categoría relacionada), el Gobierno de Costa Rica puede autorizar exportaciones que excedan dichos límites, como traspasos (carryover), en las siguientes cantidades y formas :

- (i) El traspaso no excederá la cantidad que dejó de exportarse ya sea en cuanto al límite total, o al de cualquier límite específico aplicable, ni debe exceder del 5 por ciento del límite total aplicable al año del déficit de exportación;
- (ii) En el caso de déficit de exportación en las categorías sujetas a límites específicos, el traspaso no excederá del 5 por ciento del límite específico vigente en el año del déficit de exportación, y debe aplicarse a la misma categoría en que ocurrió el déficit de la exportación, y
- (iii) En el caso de déficits de exportación no atribuibles a categorías sujetas a límites específicos, el traspaso no será usado para exceder ningún límite específico aplicable, excepto de conformidad con las estipulaciones del párrafo 5, y no será usado para exceder los niveles establecidos en el párrafo 6.

(b) Los límites mencionados en el subpárrafo (a) de este párrafo son prescindiendo de los ajustes hechos conforme a este párrafo o al párrafo 5.

(c) El traspaso será adicional a las exportaciones permitidas por el párrafo 5.

9. El Gobierno de Costa Rica hará los mayores esfuerzos para que las exportaciones de textiles de algodón a Estados Unidos dentro de cada categoría, se distribuyan durante el transcurso de cada año del Acuerdo en forma tan pareja como sea posible, tomando en consideración los factores estacionales normales.

10. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará sin dilación al Gobierno de Costa Rica los datos sobre las importaciones mensuales de

textiles de algodón procedentes de Costa Rica; y el Gobierno de Costa Rica suministrará sin dilación al Gobierno de los Estados Unidos de América, los datos sobre las exportaciones mensuales de textiles de algodón a los Estados Unidos de América. Cada Gobierno conviene en suministrar sin dilación cualquier otra información estadística pertinente y fácilmente asequible que le solicite el otro Gobierno.

11. En la ejecución de este Acuerdo, se aplicarán el sistema de categorías y los factores de conversión a yardas cuadradas equivalentes indicados en el anexo adjunto. En cualquier caso en que la clasificación de un artículo como textil de algodón se viere afectada según se use el criterio de peso o el de valor, prevalecerá el criterio principal de valor (chief value criterion) que usa el Gobierno de los Estados Unidos de América.

12. Durante la duración de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no solicitará restricciones a las exportaciones de textiles de algodón de Costa Rica a los Estados Unidos bajo los procedimientos establecidos en los Artículos 3 y 6 (c) del Acuerdo a Largo Plazo sobre el Comercio Internacional de Textiles de Algodón celebrado en Ginebra el 9 de febrero de 1962, conforme a su prórroga.

13. Si el Gobierno de Costa Rica considera que, como resultado de las limitaciones especificadas en este Acuerdo, Costa Rica ha sido colocada en una posición inequitativa con respecto a un tercer país, el Gobierno de Costa Rica puede solicitar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América con la mira de que se tomen medidas adecuadas para corregir la situación, tal como la modificación razonable de este Acuerdo.

14. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en consultarse mutuamente con respecto a cualquier cuestión que surja en la aplicación de este Acuerdo, incluso en cuanto a diferencias sobre aspectos de procedimiento y de operación.

15. Podrán hacerse arreglos o ajustes administrativos, mutuamente satisfactorios, para resolver problemas menores que se susciten en la aplicación de este Acuerdo, incluyendo diferencias en puntos de procedimientos o de operación.

16. Ambos Gobiernos tomarán medidas apropiadas para asegurar que el comercio de artículos que comprende este Acuerdo se mantendrá dentro de las limitaciones establecidas en él. La naturaleza de estas medidas puede ser materia de discusión entre los dos Gobiernos.

17. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América pueden en cualquier momento proponer revisiones a los términos de este Acuerdo. Cada Gobierno conviene en consultar sin dilación con el otro Gobierno acerca de las propuestas encaminadas a hacer revisiones al presente Acuerdo o a tomar cualquier otra acción apropiada, según convengan de mutuo acuerdo.

18. Este Acuerdo estará en vigor hasta el 30 de septiembre de 1971, pero cada Gobierno puede darlo por terminado al vencimiento de cualquier año del Acuerdo, mediante una notificación por escrito al otro Gobierno, dada por lo menos 90 días antes de finalizar el año del Acuerdo.

Si estas propuestas son aceptables a su Gobierno, esta nota y la nota de aceptación de Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de Costa Rica, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Las propuestas contenidas en dicha nota son aceptables al Gobierno de Costa Rica, incluso la propuesta de que la nota y ésta respuesta constituyan un Acuerdo entre el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor definitivamente en la fecha de la nota en que se comunique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Costa Rica ha completado sus procesos constitucionales.

A pesar de que mi Gobierno no está en capacidad de aceptar definitivamente el Acuerdo antes de que los procesos constitucionales se hayan completado, se ajustará a los términos de ese Acuerdo por medio de ciertos mecanismos internos, sin perjuicio de los derechos que el Gobierno de Vuestra Excelencia puede ejercer según los términos del Acuerdo, incluyendo los del Artículo 16.

Reitero a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Luis D. TINOCO  
Embajador

Excelentísimo Señor William P. Rogers  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

[*English version of Costa Rican note —*  
*Version anglaise de la note costa-ricienne*]

EMBAJADA DE COSTA RICA<sup>1</sup>  
WASHINGTON, D.C. 20008

October 1, 1969

Nº 2271

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of October 1, 1969, concerning exports of cotton textiles from Costa Rica to the United States of America, which reads as follows :

[See note I]

---

<sup>1</sup> Embassy of Costa Rica.

The proposals contained in said note are acceptable to the Government of Costa Rica, including the proposal that the note and this reply should constitute an agreement between the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America, which will come into force definitively on the date of a note informing the Government of the United States that the Government of Costa Rica has completed its constitutional processes.

Even though my Government is unable to accept the agreement definitively pending completion of its constitutional processes, it will abide by the terms of that agreement through certain internal mechanisms, without prejudice to rights Your Excellency's Government may exercise under the terms of this agreement, including Article 16.

Accept, Excellency, the testimony of my highest consideration.

Luis D. TINOCO  
Ambassador

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
 LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA  
 RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

---

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
 WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement costa-ricien, à la suite desquels je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre le Costa-Rica et les États-Unis :

1. Pendant la durée du présent Accord, qui sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1969 au 30 septembre 1971 inclus, les exportations annuelles de textiles de coton du Costa Rica vers les États-Unis seront limitées aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.
2. Pendant la première période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1969, la limite globale sera l'équivalent de 3 millions de yards carrés.
3. A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
39 . . . . .	130 000 douzaines de paires
48 . . . . .	4 500 douzaines
53 . . . . .	28 000 douzaines
61 . . . . .	85 000 douzaines.

4. Au cours de la deuxième période de douze mois pour laquelle des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la première période. Le niveau correspondant de la période précédente ne comprendra aucun des ajustements prévus aux paragraphes 5 ou 8. L'expression « niveau des exportations autorisées »

---

<sup>1</sup> Appliqué à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1969, date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

du présent paragraphe se rapporte aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées aux paragraphes 2 et 3, ainsi qu'aux limites décrites au paragraphe 6 du présent Accord.

5. A l'intérieur de la limite globale, toute limite spécifique peut être dépassée de 5 p. 100.

6. Les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques sont soumises aux niveaux fixés lors de consultations et à la limite globale. Si le Costa Rica désire exporter au cours d'une certaine année, une quantité de produits de telle ou telle catégorie dépassant le niveau fixé pendant les consultations, le Gouvernement costa-ricien demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé, le Gouvernement costa-ricien limitera ses exportations des produits de la catégorie en question au niveau fixé par les consultations. Pendant la première période de douze mois, le niveau fixé par les consultations pour chaque catégorie qui ne fait pas l'objet de limite spécifique équivaudra à 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 27, et à 350 000 yards carrés pour les catégories 28 à 64.

7. L'équivalent en yards carrés de toute quantité de produits exportés inférieure à la limite autorisée dans les catégories faisant l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques ou dans le but décrit au paragraphe 5, à condition que la limite globale ne soit pas dépassée.

8. a) Pour toute période de douze mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Costa Rica vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement costa-ricien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- (i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année de déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées, le report ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5 et ne devra pas non plus être applicable de telle façon que les limites établies au paragraphe 6 soient dépassées.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a) de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

9. Le Gouvernement costa-ricien fera son possible pour répartir ses exportations de textiles de coton à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon aussi régulière que possible, tout au long de la période de douze mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communiquera sans délai au Gouvernement costa-ricien des données sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Costa Rica ; et le Gouvernement costa-ricien communiquera sans délai au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tout autre renseignement statistique pertinent et facilement disponible qui lui serait demandé par l'autre gouvernement.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère poids, soit du critère valeur, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sera appliqué.

12. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas au Costa Rica de réduire ses exportations de textiles de coton à destination des États-Unis en vertu des dispositions des articles 3 et 6, c, de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, fait à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, tel qu'il a été prorogé<sup>2</sup>.

13. Si le Gouvernement costa-ricien estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, le Costa Rica se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. Le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toutes questions qui viendraient à se poser lors de l'application du présent Accord.

15. Des aménagements et des modifications administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différents sur des détails de procédure ou de mise en application.

16. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour s'assurer que le commerce des articles visés par le présent Accord se maintiendra dans les limites qui y sont fixées. La nature de ces mesures peut faire l'objet de discussions entre les deux Gouvernements.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

17. Le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent à tout moment proposer d'apporter des modifications aux termes du présent Accord. Chacun des deux gouvernements convient de consulter sans délai l'autre gouvernement au sujet de ces propositions visant à apporter des modifications au présent Accord, ou à prendre toutes autres mesures appropriées, selon qu'ils en décideraient d'un commun accord.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1971, sauf si l'un ou l'autre des deux Gouvernements y met fin, pour prendre effet à la fin d'une période de douze mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement costa-ricien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Pièce jointe :  
Annexe A

Son Excellence M. Luis Demetrio Tinoco  
Ambassadeur du Costa Rica

#### A N N E X E A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples. . . . .	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	sans objet
7.	Veloutines. . . . .	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes. . . . .	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée. . . . .	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée. . . . .	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés. . . . .	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	sans objet

ANNEXE A (*suite*)

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobbey », cardée . . . . .	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobbey », peignée . . . . .	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés. . . . .	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., eu fils teints, peignés . . . . .	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a. . . . .	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, cardées. . . . .	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées. . . . .	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine. . . . .	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine. . . . .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . .	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé. . . . .	livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non. . . . .	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet . . . . .	livre	4,6
39.	Gants et mitaines. . . . .	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, en tièrement blanches, en bonneterie . . . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . .	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport . . . . .	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0

ANNEXE A (*suite*)

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yard carrés)</i>
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie. . . . .	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie. . . . .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	douzaine	11,25
58.	Autres sous-vêtements en bonneterie, n.d.a. . . . .	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton. . . . .	livre	4,6

## II

AMBASSADE DU COSTA RICA  
WASHINGTON (D.C.) 20008

Le 1<sup>er</sup> octobre 1969

N° 2271

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 1<sup>er</sup> octobre 1969 relative aux exportations de textiles de coton du Costa Rica aux États-Unis d'Amérique dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

N° 10507

Les propositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement costa-ricien, y compris la proposition tendant à ce que cette note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur de façon définitive à la date de la note par laquelle le Gouvernement costa-ricien fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités prévues par la Constitution ont été remplies.

Bien que mon Gouvernement ne puisse accepter l'accord de façon définitive tant que les formalités prévues par la Constitution ne seront pas remplies, il se conformera aux termes du présent Accord en recourant à certains mécanismes internes, sans préjuger des droits que votre Gouvernement peut exercer en vertu des dispositions de l'Accord, notamment de l'article 16.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

Luis D. TINOCO

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Washington, D. C.

---

No. 10508

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Fifth Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annexes). Signed at Islamabad on  
3 October 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Cinquième accord supplémentaire relatif à la vente de  
produits agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le  
3 octobre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

FIFTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a fifth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967<sup>2</sup> (hereafter referred to as the May Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. The fifth supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May Agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II;

**PART II**  
**PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I.* Commodity Table

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity	Maximum Export Market Value (Millions)
<b>A. Convertible Local Currency Credit</b>			
Soybean and/or Cottonseed oil . . . . .	1970	52,000 Metric Tons	\$10.1
Cotton (extra long staple) . . . . .	1970	10,000 Bales	2.2
Tobacco . . . . .	1970	500 Metric Tons	1.5
Sub-total			<u>\$13.8</u>
<b>B. Local Currency Terms</b>			
Soybean and/or Cottonseed Oil . . . . .	1970	48,000 Metric Tons	<u>\$9.2</u>
TOTAL			<u>\$23.0</u>

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CINQUIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le cinquième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de mai »). Le présent cinquième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible à l'Accord du 3 août 1967<sup>3</sup>, et la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
<i>A. Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Huile de germes de soya et de graines de coton . . .	1970	52 000 tonnes métriques	10,1
Coton (à fibres extra-longues)	1970	10 000 balles	2,2
Tabac. . . . .	1970	500 tonnes métriques	1,5
		Total partiel	13,8
<i>B. Paiement en monnaie locale</i>			
Huile de germes de soya et de graines de coton . . . .	1970	48 000 tonnes métriques	9,2
		TOTAL	23,0

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

*Item II. Payment Terms*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

## B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars — None
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes :
  - a. United States expenditures — 15 percent, of which not more than \$322,000 shall be sold under Section 104(j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall be not less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104(j);
  - b. Section 104(e) — 9 percent;
  - c. Section 104(f) — 76 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V below, including those measures described in Item V of Part II of the Agreements of May 11, August 3, December 26, 1967;<sup>1</sup> May 16, 1968;<sup>2</sup> and July 3, 1969.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, No. 10446.

*Point II.* Modalités de paiement

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

## B. Paiement en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — néant
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis — 15 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 322 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant total destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 9 p. 100;
  - c) Alinéa *f* de l'article 104 — 76 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer les projets faisant l'objet d'un accord mutuel entre les deux Gouvernements, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-après, y compris les mesures décrites au point V de la deuxième partie des Accords du 11 mai, du 3 août et du 26 décembre 1967,<sup>1</sup> du 16 mai 1968<sup>2</sup> et du 3 juillet 1969.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, N° 10446.

3. Convertibility

- a. Section 104(b) (1) — \$184,000
- b. Section 104(b) (2) — \$184,000
- c. \$322,000 less the amount sold under Section 104(j).

*Item III.* Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Edible Vegetable Oil. . .	1970	17,500 (of which at least 500 metric tons shall be imported from the United States of America).

*Item IV.* Export Limitations

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1970 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this agreement is being imported or utilized whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this agreement are :

*Oilseeds and Edible Vegetable oils* including soybean, cottonseed, rapeseed, mustard seed, sesame and products thereof.

*Extra Long Staple Cotton* and textiles made from extra long staple cotton.

*Item V.* Self-Help Measures

The two Governments have consulted on the problems of increasing Pakistan's food production and of improving nutrition and the Government of Pakistan advises that it intends to :

- 1. Continue to review price support policies for wheat and rice (including paddy).
- 2. Improve marketing through :
  - (a) Development of improved paddy rice drying and milling facilities.

### 3. Convertibilité

- a) Aux fins de l'alinéa b, 1, de l'article 104 — 184 000 dollars
- b) Aux fins de l'alinéa b, 2, de l'article 104 — 184 000 dollars
- c) Trois cent vingt-deux mille dollars, moins le montant vendu en vertu de l'alinéa j de l'article 104.

### *Point III.* Liste des marchés habituels

Produit	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible . .	1970	17 500 (dont 500 tonnes métriques au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)

### *Point IV.* Limitation des exportations

#### A. Période de limitation des exportations

Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1970 des États-Unis ou, par la suite, le dernier exercice des États-Unis au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants :

*Graines oléagineuses et huiles végétales comestibles*, y compris les germes de soya, les graines de coton, de colza, de moutarde, le sésame et les produits qui en sont dérivés.

*Le coton à fibres extra-longues* et les textiles fabriqués à partir de fibres de coton extra-longues.

### *Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les deux Gouvernements se sont consultés sur les mesures à prendre pour accroître la production alimentaire du Pakistan et améliorer le niveau nutritionnel du pays. Le Gouvernement pakistanais indique qu'il compte :

1. Continuer à revoir les politiques de soutien des prix pour le blé et le riz (y compris le paddy).
2. Améliorer les activités de commercialisation :
  - a) En mettant en place des installations perfectionnées pour les opérations de séchage et de meunerie du paddy;

- (b) Encouragement of private sector construction of improved fertilizer and foodgrain storage facilities.
- 3. Consider provisions and policies to promote agricultural diversification where appropriate in order to meet market demands and to improve nutrition.
- 4. Continue to give high priority to the provision of agricultural inputs :
  - (a) *Fertilizer*. Continue to increase fertilizer use and expand the role of the private sector in its distribution.
  - (b) *Irrigation*. Continue to encourage the installation of tubewells and lowlift pumps.
  - (c) *Protection*. Enhance the role of private sector in the protection of crops against insects and diseases and improve the coordination of educational, research and regulatory activities.
- 5. Expand research oriented to :
  - (a) Problems of increasing national interest such as diversification and improved marketing;
  - (b) Consolidating production gains already achieved through interdisciplinary efforts.

*Item VI.* Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions

A. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Pakistan rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

B. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United

- b) En encourageant le secteur privé à construire des installations perfectionnées pour l'entreposage des engrais et des céréales.
- 3. Envisager des dispositions et des politiques propres à favoriser la diversification de l'agriculture en tant que de besoin pour faire face aux demandes du marché et améliorer le niveau nutritionnel.
- 4. Continuer à accorder un rang de priorité élevé à la fourniture d'un certain nombre d'intrants agricoles :
  - a) *Engrais*. Continuer à développer l'usage des engrais et à intensifier le rôle du secteur privé en ce qui concerne leur distribution.
  - b) *Irrigation*. Continuer à encourager la mise en place de puits instantanés et de pompe de faible puissance.
  - c) *Protection*. Intensifier le rôle du secteur privé en ce qui concerne la protection des cultures contre les insectes et les maladies et à renforcer la coordination des activités d'enseignement, de recherche et de contrôle.
- 5. Accroître la recherche orientée vers :
  - a) Des problèmes de plus en plus importants dans le pays comme la diversification et l'amélioration des opérations de commercialisation ;
  - b) La consolidation des progrès déjà réalisés en matière de production grâce à des efforts dans plusieurs domaines.

*Point VI.* Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions

A. Outre les sonimes en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa j de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des soninies en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa j de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Le voyage payable en roupies pakistanaise ne se fera pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

B. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires

States flag vessels but, notwithstanding the provisions of Paragraph I of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

C. In the event no additional PL 480 Title I sales agreements are signed during CY 1969, the Government of the importing country shall provide for the conversion of \$778,000 under Item II, B-2a and Item II, B-2c of this agreement instead of \$322,000.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad in duplicate, this third day of October, 1969.

For the Government of Pakistan :

[SEAL] Vaqar AHMAD  
Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America :

[SEAL] James W. SPAIN  
Chargé d'Affaires, a.i.  

---

battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions contenues au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le paiement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

C. Au cas où il ne serait pas signé d'accord de vente supplémentaire en vertu du titre I de la *Public Law 480* pendant l'année civile 1969, le Gouvernement du pays importateur prévoira la conversion de 778 000 dollars au titre de l'alinéa 2, *a*, de la partie B du point II et de l'alinéa 2, *c*, de la partie B du point II du présent Accord, au lieu de 322 000.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 3 octobre 1969.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Le Secrétaire de la Division des affaires économiques,  
[SCEAU] Vaqar AHMAD

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,  
[SCEAU] Janies W. SPAIN

---



No. 10509

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Sixth Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annexes). Signed at Islamabad on  
10 January 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Sixième accord supplémentaire relatif à la vente de produits  
agricoles (avec annexes). Signé à Islamabad le  
10 janvier 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as a sixth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the May Agreement), have agreed to the Sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the May agreement, together with the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement<sup>3</sup> and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
<i>A. Convertible Local Currency Credit</i>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1970	600,000	\$31.3
		Subtotal	\$31.3
<i>B. Local Currency Terms</i>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1970	400,000	\$20.8
		Subtotal	\$20.8
		<b>TOTAL</b>	<b>\$52.1</b>

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1970 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le sixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord de mai, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 3 août 1967,<sup>3</sup> et la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
<b>A. Crédit en monnaie locale convertible</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1970	600 000	31,3
		Total partiel	31,3
<b>B. Paiements en monnaie locale</b>			
Blé/farine de blé . . . . .	1970	400 000	20,8
		Total partiel	20,8
		TOTAL	52,1

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

*Item II. Payment Terms*

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

## B. Local Currency

1. Initial Payment — None

2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes :

- a. United States expenditures — 11 percent, of which not more than \$731,000 shall be sold under Section 104(j) of the Act, but the total available for United States expenditures shall be not less than the amount convertible under 3 below plus the amount sold under Section 104(j);
  - b. Section 104(e) — 9 percent;
  - c. Section 104(f) and (h) grants — 50 percent, to be used as grants for Rural Works and Family Planning. The wheat equivalent of these grants will be considered as a part of the U.S. contribution under Food Aid Convention;<sup>1</sup>
  - d. Section 104(f) loans — 30 percent, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under a above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in Item V below, including those measures described in Item V of Part II of the Agreements of May 11, August 3,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, No. 10455.

*Point II. Modalités de paiement*

- A. Crédit en monnaie locale convertible
  - 1. Paiement initial — néant
  - 2. Nombre de versements — 31
  - 3. Importance des versements — annuités approximativement égales.
  - 4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
  - 5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
  - 6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.
  
- B. Paiement en monnaie locale
  - 1. Paiement initial — néant
  - 2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
    - a) Dépenses des États-Unis — 11 p. 100, étant entendu qu'il ne pourra pas être vendu plus de 731 000 dollars en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, mais que le montant destiné à couvrir les dépenses des États-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu de l'article 3 ci-dessous et du montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104;
    - b) Alinéa *e* de l'article 104 — 9 p. 100;
    - c) Subventions prévues aux alinéas *f* et *h* de l'article 104 — 50 p. 100; ce pourcentage doit être consacré à des travaux dans les zones rurales et à la planification de la famille. L'équivalent en blé de ces subventions sera réputé faire partie de la contribution des États-Unis au titre de la Convention d'aide alimentaire<sup>1</sup>;
    - d) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 — 30 p. 100; ce pourcentage pourra être réduit le cas échéant pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Cette somme est destinée à financer les projets convenus d'un commun accord entre les deux Gouvernements, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* Vol. 727, n° 10455.

December 26, 1967; <sup>1</sup> May 16, 1968; <sup>2</sup> July 3, 1969<sup>3</sup> and October 3, 1969.<sup>4</sup> If no agreement is reached on the use of the local currency available for Section 104(f) loans within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached.

### 3. Convertibility

- a. Section 104(b) (1) — \$416,000
- b. Section 104(b) (2) — \$416,000
- c. \$731,000 less the amount sold under Section 104(j)

### *Item III. Usual Marketing Table*

Commodity	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (wheat equivalent) . . . . .	1970	100,000

### *Item IV. Export Limitations*

#### A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1970 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this agreement is being imported or utilized whichever is later.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are : Foodgrains, including wheat, corn, barley, jowar,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, No. 10446.

<sup>4</sup> See p. 47 of this volume.

d'auto-assistance décrites au point V ci-après, y compris les mesures décrites au point V de la deuxième partie des Accords du 11 mai, du 3 août, du 26 décembre 1967<sup>1</sup>, du 16 mai 1968<sup>2</sup>, du 3 juillet 1969<sup>3</sup> et du 3 octobre 1969<sup>4</sup>. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre dans les trois ans suivant la date du présent Accord sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale destinées aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

### 3. Convertibilité

- a)* Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 416 000 dollars.
- b)* Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 — 416 000 dollars.
- c)* 731 000 dollars moins le montant vendu en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104.

### Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . . . . .	1970	100 000

### Point IV. Limitation des exportations

#### A. Période de limitation des exportations

Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1970 des États-Unis ou, par la suite, le dernier exercice des États-Unis au cours duquel ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 697, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 697, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, n° 10446.

<sup>4</sup> Voir p. 47 du présent volume.

bajra, rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof.

#### C. Permissible Exports

1. Rice, superior grades known as Basmati, Permal and Begmi.
2. Coarse Rice, including IRRI-type — 25,000 metric tons.

#### *Item V. Self-Help Measures*

The two Governments have consulted on the problems of Pakistan's agriculture, and the Government of Pakistan advises that it intends to :

1. Encourage agricultural research by appreciably increasing expenditures in this area, particularly in East Pakistan.
2. Study the effectiveness and scope of the price support program for paddy rice in East Pakistan.
3. Continue to encourage oil seed production and the setting up of solvent extraction plants.

#### *Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

#### *Item VII. Other Provisions*

- A. In addition to any local currency authorized for sales under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover only travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which Pakistan rupees may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

sont les suivants : céréales, y compris le blé, le maïs, l'orge, le jowar, le bajra, le riz (à l'exception des variétés supérieures : Basmati, Permal et Begmi) et tous les produits qui en sont dérivés.

#### C. Exportations autorisées

1. Riz, variétés supérieures : Basmati, Permal et Begmi.
2. Riz non décortiqué, y compris le type IRRI — 25 000 tonnes métriques.

#### *Point V. Mesures d'auto-assistance*

Les deux Gouvernements se sont consultés au sujet des problèmes que pose l'agriculture au Pakistan et le Gouvernement pakistanaise indique qu'il compte :

1. Encourager la recherche agricole en augmentant considérablement les dépenses dans ce domaine, en particulier au Pakistan oriental.
2. Étudier l'efficacité et la portée du programme de soutien des prix pour le paddy au Pakistan oriental.
3. Continuer à encourager la production de graines oléagineuses et la mise en place d'usines d'extraction de substances solvantes.

#### *Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

#### *Point VII. Autres dispositions*

A. Outre les sommes en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (mais non les sommes dont la vente est autorisée en vertu de l'alinéa *j* de l'article 104) ne devront servir à payer que des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en roupies pakistanaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

B. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this tenth day of January, 1970.

For the Government of Pakistan :

[SEAL]

Vaqar AHMAD

Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America :

[SEAL]

Joseph S. FARLAND

U.S. Ambassador to Pakistan

---

B. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions contenues au paragraphe 1 de l'Annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le paiement du solde des frais de transport maritime afférents aux produits.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 10 janvier 1970.

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
[SCEAU] Le Secrétaire de la Division des affaires économiques,  
Vaqar AHMAD

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
[SCEAU] L'Ambassadeur des États-Unis au Pakistan,  
Joseph S. FARLAND

---



No. 10510

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes).** Signed at Tunis on 18 December 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).**  
Signé à Tunis le 18 décembre 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the agreement signed March 17, 1967<sup>2</sup> together with the following Part II and Convertible Local Currency Credit Annex :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Market Value (Thousands)
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Soybean/cottonseed oil . . .	1970	17,500	\$4,352
Wheat/wheat flour . . . .	1970	57,500	2,989
Barley . . . . .	1970	15,000	593
		Subtotal	\$7,934
<i>B. Convertible Local Currency Credit Terms</i>			
Soybean/cottonseed oil . . .	1970	17,500	\$4,352
Wheat/wheat flour. . . .	1970	57,500	2,989
Barley . . . . .	1970	15,000	593
		Subtotal	\$7,934
		TOTAL	\$15,868

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra outre le préambule de l'Accord du 17 mars 1967,<sup>2</sup> ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie ci-après et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible :

**DEUXIÈME PARTIE**

**DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* Liste des produits :

Produit	Période d'offre (exercice financier des États-Unis)	Quantité maximum approximative (tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
<b>A. Crédit en dollars</b>			
Huile de soja ou de graines de coton . . . . .	1970	17 500	4 352
Blé ou farine de blé . . .	1970	57 500	2 989
Orge . . . . .	1970	15 000	593
		Total partiel	<b>7 934</b>
<b>B. Crédit en monnaie locale convertible</b>			
Huile de soja ou de graines de coton . . . . .	1970	17 500	4 352
Blé ou farine de blé . . .	1970	57 500	2 989
Orge . . . . .	1970	15 000	593
		Total partiel	<b>7 934</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>15 868</b>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 692, p. 155.

*Item II. Payment Terms:**A. Dollar Credit*

1. Initial Payment — 2.5 percent;
2. Number of Installment Payments — 19;
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts;
4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
5. Initial Interest Rate — 2 percent per annum;
6. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

*B. Convertible Local Currency Credit Terms*

1. Initial Payment — 2.5 percent;
2. Number of Installment Payments — 31;
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts;
4. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
5. Initial Interest Rate — 2 percent per annum;
6. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Edible vegetable oil and/ or oilseeds in oil equiva- lent . . . . .	United States Fiscal Year 1970	4,600 metric tons (of which at least 1,200 shall be imported from the Unit- ed States of America)
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis . . . . .	United States Fiscal Year 1970	75,000 metric tons
Feedgrains . . . . .	United States Fiscal Year 1970	20,000 metric tons

*Point II.* Modalités de paiement :

A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 2,5 p. 100;
2. Nombre de versements — 19;
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

B. *Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — 2,5 p. 100;
2. Nombre de versements — 31;
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales;
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

*Point III.* Liste des marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantités de graines calculées en fonction de leur équivalent en huile). . .	Exercice financier 1970 des États-Unis	4 600 tonnes métriques (dont au moins 1 200 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales). . . . .	Exercice financier 1970 des États-Unis	75 000 tonnes métriques
Céréales fourragères . . . . .	Exercice financier 1970 des États-Unis	20 000 tonnes métriques

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the supply period specified for each commodity in Item I of this agreement and such longer period as such commodity is being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for soybean/cottonseed oil — edible vegetable oils and oilseeds; for wheat and/or wheat flour — wheat including durum and wheat products, barley and barley malts; and for feedgrains — barley, corn, oats, grain sorghums and products thereof.

*C. Permissible Exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Olive Oil . . . . .	40,000 metric tons	United States Fiscal Year 1970

*Item V. Self-Help Measures:*

The agreement signed December 24, 1968 <sup>1</sup> contains descriptions of the program related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia continues to accord high priority to the execution of these programs.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Other Provisions:**Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 105.

*Point IV.* Limitations des exportations :

A. Pour chacun des produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord, sera la période d'offre indiquée pour chaque produit au point I du présent Accord ou, au plus, toute période plus longue pendant laquelle ce produit est importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III de la première partie (alinéa 3 du paragraphe A) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour l'huile de soja ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses; pour le blé et/ou la farine de blé, le blé y compris le *Triticum durum* et les produits dérivés du blé, l'orge et le malt; et pour les céréales fourragères, l'orge, le maïs, l'avoine, les graines de sorglio et les produits qui en sont dérivés.

C. *Exportations permises*

<i>Produit</i>	<i>Quantités</i>	<i>Périodes au cours desquelles ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive . . . . .	40 000 tonnes métriques	Exercice financier 1970 des États-Unis

*Point V.* Mesures d'auto-assistance :

L'Accord du 24 décembre 1968<sup>1</sup> contient des détails sur les programmes relatifs aux aliments, qui sont entrepris ou envisagés par le Gouvernement tunisien. Le Gouvernement tunisien continuera à accorder un rang de haute priorité à l'exécution de ces programmes.

*Point VI.* Programme de développement économique auquel seront affectés les ressources qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions :

*Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il aura exigé le transport

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 105.

flag vessels. But, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex and of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

In WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 18th day of December, 1969.

For the Government  
of the United States of America :  
John A. CALHOUN

For the Government  
of Tunisia :  
Bechir ENNAJI

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

à bord de navires battant pavillon des États-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars et du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, ce gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

En FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 18 décembre 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John A. CALHOUN

Pour le Gouvernement  
de la Tunisie :  
Bechir ENNAJI

**ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prendra à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due date of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au cours de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Cet intérêt sera payé chaque année, le premier versement venant à échéance un an après la date de la dernière livraison de produits pendant cette année civile, étant entendu toutefois que si les versements dus au titre de ces produits ne viennent pas à échéance à une date anniversaire de ladite date de dernière livraison, l'intérêt accumulé à la date où le premier versement vient à échéance et après cette date sera payé à la date où les versements suivants viendront à échéance. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord (lors de la vente des produits en question dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à la seule fin de recevoir les fonds visés au présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total déposé au titre du présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret maritime différentiel. Le taux de change devant servir au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournit, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, dans la forme et au moment spécifiés par ce dernier mais au moins une fois par an, des rapports contenant les renseignements pertinents relatifs à l'accumulation et à l'utilisation de ces fonds, y compris des renseignements concernant les programmes pour lesquels ces fonds sont utilisés et, lorsque les fonds sont utilisés pour des prêts, le taux d'intérêt généralement appliqué pour des prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
  - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
  - b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-



No. 10511

---

**FRANCE**  
and  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**General Agreement (with annexed protocols, exchange of letters annexed to the General Agreement, Agreement concerning Transfers, and exchange of letters annexed to the Agreement concerning Transfers). Signed at Znrich on 22 August 1958.**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 2 June 1970.*

---

**FRANCE**  
et  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord général (avec, en annexe, protocoles, échange de lettres annexé à l'Accord général, Accord sur les transferts et échange de lettres annexé à l'Accord sur les transferts). Signé à Zurich le 22 août 1958**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 2 juin 1970.*

## ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de régler les problèmes qui sont nés entre eux à la suite des événements d'octobre et de novembre 1956 et animés par le désir de rétablir les relations culturelles, économiques et financières entre les deux pays, ont conclu le présent Accord, qui, en ce qui concerne la République arabe unie, s'applique uniquement au territoire égyptien :

### *Article 1*

Les relations financières et commerciales entre la République arabe unie et la République française reprendront à la date de la signature du présent Accord.

Les opérations financières s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement<sup>2</sup> conclu ce jour; un accord commercial sera conclu sans délai en vue de développer les relations commerciales entre les deux pays.

### *Article 2*

Les relations culturelles entre la République française et la République arabe unie reprendront conformément aux dispositions du Protocole n° 1 qui fait partie intégrante du présent Accord.

### *Article 3*

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à lever à la date d'entrée en vigueur du présent Accord les mesures particulières prises à l'encontre des ressortissants français ou à l'égard de leurs biens et droits conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Le Gouvernement français s'engage à lever à la date d'entrée en vigueur du présent Accord les mesures particulières visant les comptes égyptiens ou les avoirs sous dossier égyptien en France.

### *Article 4*

Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les ressortissants français et égyptiens seront autorisés à se réinstaller

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1958 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, n° 10896.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup>

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Republic, desiring to settle the problems which arose between them following the events of October and November 1956 and prompted by the desire to re-establish cultural, economic and financial relations between the two countries, have concluded this Agreement, which, as regards the United Arab Republic, shall apply solely to Egyptian territory:

*Article 1*

Financial and trade relations between the United Arab Republic and the French Republic shall resume on the date of signature of this Agreement.

Financial transactions shall be carried out in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>2</sup> concluded this day; a trade agreement shall be concluded without delay with a view to developing trade relations between the two countries.

*Article 2*

Cultural relations between the French Republic and the United Arab Republic shall resume in accordance with the provisions of Protocol No. I, which forms an integral part of this Agreement.

*Article 3*

The Government of the United Arab Republic undertakes to terminate on the date of entry into force of this Agreement the special measures taken against French nationals or in respect of their property and rights, in accordance with the provisions of this Agreement and of the annexes thereto.

The French Government undertakes to terminate on the date of entry into force of this Agreement the special measures concerning Egyptian accounts or assets earmarked as Egyptian in France.

*Article 4*

Within the framework of the laws and regulations in force in each of the two countries, French and Egyptian nationals shall be entitled to take

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1958 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, No. 10896.

respectivement en Égypte et en France et à y reprendre l'exercice de leurs activités, sans que l'interruption de celles-ci puisse leur être opposée ou modifier leurs droits acquis.

*Article 5*

La levée du séquestre et la restitution aux propriétaires de leurs biens et droits ou le versement de la contrevaleur de ceux de ces avoirs qui ne seraient pas restitués s'effectueront dans les conditions fixées au Protocole n° II qui fait partie intégrante du présent Accord.

La levée du séquestre et la restitution à leurs titulaires des droits de propriété industrielle s'effectueront dans les conditions fixées au Protocole n° III qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 6*

Une Commission composée d'un nombre limité d'experts français aura pour tâche de prêter ses bons offices auprès des autorités égyptiennes compétentes en matière de séquestre à tout ressortissant français qui voudra lui soumettre une demande concernant ses biens ou ses droits.

Cette Commission, dont la présence en Égypte aura un caractère temporaire et restera liée à l'achèvement de sa tâche, disposera pendant la durée de sa mission des facilités nécessaires à l'exécution de celle-ci.

*Article 7*

Les deux Gouvernements considèrent que le présent Accord et ses annexes ainsi que les autres accords et leurs annexes signés ce jour constituent un règlement final de leurs réclamations nées des événements d'octobre et de novembre 1956.

*Article 8*

Le présent Accord et ses annexes entreront en vigueur le jour de leur signature.

FAIT en deux exemplaires à Zurich le vingt-deux août mil neuf cent cinquante huit.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Illisible — Illegible*] <sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe umie :

[*Illisible — Illegible*] <sup>2</sup>

[SCEAU]

<sup>1</sup> Jean Robert.

<sup>2</sup> Abdel Galeel El Amary.

up residence again in Egypt and France respectively and to resume their activities there; the discontinuity in the said activities shall not constitute a ground for any legal action against them or affect their acquired rights.

*Article 5*

The reconsignment and restoration of property and rights to their owners, or payment of the equivalent value of any such assets which are not restored, shall be effected in the manner laid down in Protocol No. II, which forms an integral part of this Agreement.

The reconsignment and restoration of industrial property rights to their owners shall be effected in the manner laid down in Protocol No. III, which forms an integral part of this Agreement.

*Article 6*

A Commission, composed of a limited number of French experts, shall have the task of lending its good offices with the Egyptian authoritise competent in the matter of sequestration to any French national who maya wish to submit to it a claim regarding his property or rights.

The Commission, whose presence in Egypt shall be temporary and shall terminate upon completion of its task, shall throughout its mission be provided with the facilities necessary to carry out the said mission.

*Article 7*

The two Governments consider that this Agreement and the annexes thereto, and the other agreements and annexes thereto signed this day, constitute a final settlement of their claims arising out of the events of October and November 1956.

*Article 8*

This Agreement and the annexes thereto shall enter into force on the date of their signature.

DONE in duplicate at Zurich, on 22 August 1958.

For the Government  
of the French Republic :

Jean ROBERT

[SEAL]

For the Government  
of the United Arab Republic :

Abdel GALEEL EL AMARY

[SEAL]

## PROTOCOLE N° I

## ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL

*Article. I*

La propriété de l'Institut français d'archéologie orientale ainsi que celle de l'Institut des hautes études juridiques seront restituées au Gouvernement français.

Auprès de l'Institut français d'archéologie orientale sera constitué un Conseil supérieur de patronage scientifique. Celui-ci sera composé de savants de diverses nationalités choisis par accord entre les deux Gouvernements; il donnera son avis sur l'orientation des études et des recherches poursuivies par cet établissement.

L'Institut des hautes études juridiques sera administré par un Conseil mixte composé de représentants des Universités égyptienne et française. Sa mission sera définie par un accord à intervenir entre les autorités universitaires des deux pays.

*Article II*

La propriété du lycée d'Alexandrie et celle du lycée du Caire, y compris son annexe de Méadi, seront restituées à la Mission laïque française.

L'administration et la gestion de ces établissements resteront entre les mains de la Mission laïque française. Un directeur des études arabes, ressortissant de la République arabe unie, sera nommé auprès du directeur français de chacun de ces établissements par la Mission laïque, après consultation des autorités égyptiennes compétentes.

Les programmes des études et des examens seront fixés par le Gouvernement de la République arabe unie sur la proposition de la Mission laïque, étant entendu que le français sera la langue véhiculaire pour toutes les matières non nationales.

FAIT en deux exemplaires à Zurich le vingt deux août mil neuf cent cinquante huit.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Illegible]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

[Illegible]<sup>2</sup>

## PROTOCOLE N° II

## ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL

*Article 1*

a) Pour chaque patrimoine placé sous séquestre, les séquestrés compétents établiront un compte retraçant, en crédit et en débit, toutes les opérations ayant eu une incidence financière effectuées sur les biens et droits soumis à leur contrôle.

<sup>1</sup> Jean Robert.

<sup>2</sup> Abdel Galeel El Amary.

## PROTOCOL No. I

## ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT

*Article I*

The property of the French Institute of Oriental Archaeology and of the Institute for Higher Legal Studies shall be restored to the French Government.

A Scientific Advisory Council (Conseil supérieur de patronage scientifique) to the French Institute of Oriental Archaeology shall be established. The Council shall be composed of scholars of various nationalities selected by agreement between the two Governments; it shall tender advice on the orientation of studies and research carried out by the Institute.

The Institute for Higher Legal Studies shall be administered by a Joint Council composed of representatives of the Egyptian and French Universities. Its task shall be specified in an agreement between the university authorities of the two countries.

*Article II*

The property of the *lycée* at Alexandria and of the *lycée* at Cairo, including its annex at El Ma'adi, shall be restored to the French Lay Mission.

The administration and management of these establishments shall remain in the hands of the French Lay Mission. A director of Arabic studies, being a national of the United Arab Republic, shall be appointed by the Lay Mission, after consultation with the competent Egyptian authorities, to assist the French director of each of these establishments.

The curricula and examination schedules shall be laid down by the Government of the United Arab Republic on the proposal of the Lay Mission, it being understood that French shall be the language of instruction in all subjects not of a national character.

DONE in duplicate at Zurich, on 22 August 1958.

For the Gouvernement  
of the French Republic :

JEAN ROBERT

For the Government  
of the United Arab Republic

Abdel GALEEL EL AMARY

## PROTOCOL No. II

## ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT

*Article 1*

(a) For each body of assets placed under sequestration, the competent sequestrators shall establish an account to which shall be credited or debited all transactions having financial consequences which have been carried out in respect of the

Toutefois en ce qui concerne les établissements industriels et commerciaux les séquestrés n'auront à fournir que les bilans, les comptes de profits et pertes, les comptes d'exploitation et les inventaires.

b) En outre ils consigneront dans un rapport tous les actes de gestion ou de disposition qu'ils auront effectués pour le compte du patrimoine séquestré.

c) Lorsque le séquestre aura procédé dans le cadre de la réglementation interne égyptienne à la vente ou à la liquidation totale ou partielle de biens et droits placés sous son contrôle ou en aura disposé de toute autre façon, il créditera le compte visé au paragraphe a) ci-dessus des sommes qu'il aura effectivement encaissées de l'acquéreur et débitera ce compte de tous les frais et charges effectivement payés incomptant au propriétaire et correspondant à cette liquidation.

d) Le prix de cession devra couvrir l'intégralité de la valeur des biens et droits dont il aura été disposé.

e) Lorsque la cession n'aura pas comporté le paiement immédiat de la totalité des sommes dues, et que, de ce fait, le règlement devra être effectué en deux ou plusieurs versements échelonnés, le séquestre, à défaut du contrat original de cession, devra remettre à l'ancien propriétaire un titre représentatif des droits de ce dernier.

f) Le séquestre ne pourra prélever sur les patrimoines soumis à son contrôle que les montants prévus par la réglementation égyptienne en vigueur au 1<sup>er</sup> février 1957.

### *Article 2*

a) Les propriétaires français de biens et droits mis sous séquestre par les autorités égyptiennes, ou leurs ayants cause, adresseront au Séquestre général, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire, dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord général, une demande tendant à obtenir la mainlevée des mesures de séquestre.

b) Cette demande sera faite par lettre recommandée avec accusé de réception et pourra être formulée par un mandataire pourvu d'une procuration notariée.

c) Les ayants cause d'un propriétaire devront justifier de leurs droits.

d) Entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord général et celle de la mainlevée effective des mesures de séquestre, les séquestrés continueront à exercer leurs pouvoirs d'administration sur les avoirs demeurés sous leur contrôle.

### *Article 3*

a) Dans un délai d'un mois après la réception par le Séquestre général de la demande visée à l'Article 2 ci-dessus, le séquestre compétent devra procéder à la mainlevée des mesures de séquestre et remettre, contre reçu, ces avoirs au propriétaire ou à son mandataire.

b) Il devra dans le même délai mettre le propriétaire en possession, sous forme liquide, du solde du compte visé à l'article 1, paragraphe a) ci-dessus.

c) Il lui remettra enfin dans le même délai les comptes et rapports visés à l'article 1, paragraphes a et b ci-dessus.

property and rights placed under their supervision. In the case of industrial and commercial establishments, the sequestrators need furnish only the balance-sheets, profit and loss accounts, working accounts and inventories.

(b) In addition, they shall prepare a report indicating all management decisions or arrangements made by them in respect of the sequestered assets.

(c) Where, within the framework of Egyptian domestic laws and regulations, the sequestrator has sold or assigned all or part of the property and rights placed under his supervision or has disposed of them in any other way, he shall credit the account referred to in paragraph (a) above with the amounts actually received from the purchaser and shall debit the said account with all costs and charges which have actually been paid in connexion with such sale or assignment and which should properly be borne by the owner.

(d) The sale or assignment price must cover the full value of the property and rights disposed of.

(e) Where the terms of sale or assignment did not call for the immediate payment in full of the amounts due and settlement is accordingly to be effected in two or more instalments, the sequestrator must, in the absence of the original contract of sale or assignment, deliver to the former owner a certificate evidencing the latter's rights.

(f) The sequestrator may take from the assets under his supervision only such amounts as were provided for by the Egyptian laws and regulations in force on 1 February 1957.

#### *Article 2*

(a) French owners of property and rights placed under sequestration by the Egyptian authorities, or their heirs or assigns, shall address an application for reconsignment to the Sequestrator-General, directly or through an agent, within one year from the entry into force of the General Agreement.

(b) The application shall be sent by registered letter with acknowledgement of receipt and may be drawn up by an agent possessing a notarized power of attorney.

(c) The heirs or assigns of an owner must furnish proof of their rights.

(d) Between the date of entry into force of the General Agreement and the date of actual reconsignment, the sequestrators shall continue to exercise their managerial authority over assets remaining under their supervision.

#### *Article 3*

(a) Within one month following receipt by the Sequestrator-General of the application referred to in article 2 above, the competent sequestrator must effect the reconsignment and deliver the assets in question to the owner or his agent against receipt.

(b) Within the same period, he must transfer to the owner in cash the balance of the account referred to in article 1, paragraph (a), above.

(c) He shall, likewise within the same period, deliver to him the accounts and reports referred to in article 1, paragraphs (a) and (b), above.

- d) Un inventaire sera dressé contradictoirement lors de la remise de ces avoirs.
- e) Au cas où le propriétaire français ne retrouverait pas entre les mains du séquestre tout ou partie des biens lui ayant appartenu ou la contrevaleur de ceux-ci, il pourra, dans un délai de deux mois suivant la remise de ses autres avoirs ou la réponse négative du Séquestre général, communiquer à ce dernier tous les éléments d'information en sa possession sur la nature et le sort de ces biens. Le Séquestre transmettra la demande de l'intéressé aux autorités égyptiennes compétentes qui prendront les mesures nécessaires pour rechercher ces biens.
- f) La restitution des avoirs ainsi que la remise des comptes et rapports et du solde liquide seront effectuées sans frais. Aucun impôt, droit ou taxe additionnels ne sera prélevé à l'occasion de ces opérations.

#### *Article 4*

- a) Les propriétaires français qui désireraient soumettre aux autorités égyptiennes compétentes en matière de séquestre une demande concernant leurs avoirs l'adresseront au Séquestre général soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire.
- b) Ils pourront également prier la Commission, visée à l'article 6 de l'Accord général, de leur prêter ses bons offices. Celle-ci n'interviendra que dans la mesure où elle estimera fondée la demande de l'intéressé.
- c) En cas de rejet de leur demande par le Séquestre général ou d'absence de réponse dans un délai de quatre mois à dater du dépôt de leur requête, les propriétaires français pourront saisir du différend le Ministre compétent en matière de séquestre.

#### *Article 5*

Les propriétaires français dont les biens ont été vendus ou liquidés, qui estimaient que le prix de cession n'est pas conforme aux dispositions de l'article 1 paragraphe d) ci-dessus, pourront recourir à la procédure prévue dans la lettre n° XI annexe à l'Accord général.

FAIT en deux exemplaires à Zurich le vingt deux août mil neuf cent cinquante huit.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[Illegible—Illegible]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :  
[Illegible—Illegible]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Jean Robert.

<sup>2</sup> Abdel Galeel El Amary.

(d) An inventory shall be drawn up by mutual agreement at the time of delivery of the assets in question.

(e) Should the French owner fail to find in the possession of the sequestrator all or part of the property which belonged to him or the equivalent value thereof, he may, within two months following the delivery of his other assets or the Sequestrator-General's negative reply, forward to the Sequestrator-General all the particulars in his possession concerning the nature and fate of the property. The Sequestrator shall transmit the application of the party concerned to the competent Egyptian authorities, which shall take the necessary measures to seek to locate the property.

(f) Restoration of the assets and delivery of the accounts and reports and of the cash balance shall be effected free of cost. No additional tax, duty or fee shall be charged in connexion with those transactions.

#### *Article 4*

(a) French owners wishing to submit claims regarding their property to the Egyptian authorities competent in the matter of sequestration shall address them to the Sequestrator-General, either directly or through an agent.

(b) They may also request the Commission referred to in article 6 of the General Agreement to lend them its good offices. The Commission shall intervene only where it considers the claim of the party concerned to be well founded.

(c) In the event of rejection of their claim by the Sequestrator-General or failure to reply within four months from the date on which their application was submitted, French owners may refer the dispute to the Minister competent in the matter of sequestration.

#### *Article 5*

French owners whose property has been sold or assigned and who consider that the sale or assignment price is not in conformity with the provisions of article 1, paragraph (d), above may avail themselves of the procedure provided for in letter No. XI annexed to the General Agreement.

DONE in duplicate at Zurich, on 22 August 1958.

For the Government  
of the French Republic :

Jean ROBERT

For the Government  
of the United Arab Republic :

Abdel GALEEL EL AMARY

## PROTOCOLE N° III

## ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL

*Article 1*

Toutes les mesures nécessaires seront prises par le Gouvernement de la République arabe unie afin que les personnes physiques ou morales françaises, auxquelles seront restitués, en vertu des dispositions de l'article 5, alinéa 2, de l'Accord général, les droits de propriété industrielle dont elles sont titulaires, jouissent de la plénitude de ces droits y compris les recours juridictionnels dans les mêmes conditions que si les mesures visées à l'article 3, alinéa 1, de l'Accord général n'étaient pas intervenues.

*Article 2*

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>1</sup>, qui n'étaient pas expirés le 30 octobre 1956, et ceux qui ont pris naissance depuis cette date, mais plus de six mois avant la signature du présent accord, seront prorogés en faveur des titulaires français des droits reconnus par la Convention précitée ou de leurs ayants cause jusqu'au terme d'un délai de six mois suivant la signature du présent Accord.

*Article 3*

Un délai de six mois à compter de la signature du présent Accord sera consenti par le Gouvernement de la République arabe unie, sans pénalité d'aucune sorte, aux titulaires français des droits de propriété industrielle reconnus par la Convention visée à l'article 2 ci-dessus, ou à leurs ayants cause, pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements égyptiens pour conserver et défendre les droits de propriété industrielle acquis au 30 octobre 1956, ou pour obtenir ceux qui auraient pu être acquis à la suite d'une demande déposée en Égypte avant cette dernière date, si les mesures visées à l'article 1 ci-dessus n'étaient pas intervenues.

*Article 4*

Le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce arrivées au terme de leur durée normale de protection entre le 30 octobre 1956 et la date de signature de l'Accord général, aura effet rétroactif à la date d'expiration de

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traité*s, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; et troisième série, tome VIII, p. 760; et Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17.

PROTOCOL No. III  
ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT

*Article 1*

The Government of the United Arab Republic shall take all necessary measures to ensure that French individuals to whom or French corporations to which the industrial property rights of which they are the owners are restored under the provisions of article 5, second paragraph, of the General Agreement fully enjoy those rights, including recourse to the courts, in the same manner as if the measures referred to in article 3, first paragraph, of the General Agreement had not occurred.

*Article 2*

Periods of priority provided for in article 4 of the Union Convention of Paris for the protection of industrial property<sup>1</sup> which had not expired as at 30 October 1956, and any such periods which started after that date but more than six months before the signature of the present Agreement, shall, as concerns French owners of rights recognized in the aforementioned Convention or their heirs or assigns, be extended for a period of six months following the signature of the present Agreement.

*Article 3*

The Government of the United Arab Republic shall allow French owners of industrial property rights recognized in the Convention referred to in Article 2 above, or their heirs or assigns, a period of six months from the date of signature of the present Agreement, without penalty of any kind, to perform any act, complete any formality, pay any fee and in general fulfil any obligation prescribed by Egyptian laws and regulations for the purpose of conserving and protecting industrial property rights which were acquired as at 30 October 1956, or of obtaining any such rights which could have been acquired upon submission of an application in Egypt before that date if the measures referred to in article 1 above had not occurred.

*Article 4*

Renewal of the registration of trade marks which reached the end of their normal period of protection between 30 October 1956 and the date of signature of the General Agreement shall be retroactive to the date of expiry of their normal period, provided

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; and League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCI, p. 17.

leurs durée normale, à condition d'être effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la signature de l'Accord général.

FAIT en deux exemplaires à Zurich le vingt deux août mil neuf cent cinquante huit.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[*Illegible*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :  
[*Illegible*]<sup>2</sup>

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL

##### I

#### DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord général signé ce jour, je vous ai indiqué qu'à dater de l'entrée en vigueur de ce dernier aucune poursuite ou action ne serait exercée à l'encontre des ressortissants français qui auraient contrevenu en Égypte à la réglementation qui a établi les mesures visées à l'article 3, alinéa 1, dudit Accord.

Je vous ai précisé en outre qu'aucun ressortissant français n'avait fait l'objet soit de sanctions administratives, soit de condamnations par les tribunaux du fait d'une infraction à cette réglementation.

Je vous confirme ces indications et vous donne, au nom de mon Gouvernement, l'assurance que les autorités égyptiennes n'exerceront aucune poursuite à l'égard des ressortissants français se trouvant dans les cas visés au premier alinéa de la présente lettre.

Vous m'avez donné la même assurance en ce qui concerne les Égyptiens qui auraient contrevenu en France à la réglementation qui a établi les mesures visées à l'article 3, alinéa 2, de l'Accord général. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur cette assurance.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Illegible*]<sup>2</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

<sup>1</sup> Jean Robert.

<sup>2</sup> Abdel Galeel El Amary.

that such renewal is effected before the expiry of a period of six months from the date of signature of the General Agreement.

DONE in duplicate at Zurich, on 22 August 1958.

For the Government  
of the French Republic :  
Jean ROBERT

For the Government  
of the United Arab Republic :  
Abdel GALEEL EL AMARY

#### EXCHANGE OF LETTERS

#### ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT

#### I

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

During the negotiations which resulted in the conclusion of the General Agreement signed this day, I stated to you that as from the date of entry into force of the General Agreement no prosecution or action would be initiated against French nationals who might have contravened in Egypt the laws and regulations instituting the measures referred to in article 3, first paragraph, of the said Agreement.

I also stated to you that no French national had been subjected to administrative penalties or convicted by the courts for any infraction of those laws and regulations.

I hereby confirm to you the aforementioned statements and assure you, on behalf of my Government, that the Egyptian authorities will not prosecute any French nationals in the circumstances referred to in the first paragraph of this letter.

You gave me the same assurance with respect to Egyptians who might have contravened in France the laws and regulations instituting the measures referred to in article 3, second paragraph, of the General Agreement. I should be grateful if you would confirm to me that your Government concours in that assurance.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## I, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

Je prends acte des assurances que vous m'avez ainsi données et si l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur l'assurance que je vous ai donnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## II

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Je me réfère à l'article 3, alinéa 2, de l'Accord général signé ce jour et ai l'honneur de vous confirmer que les seules mesures prises en France à l'encontre des ressortissants égyptiens résultent des dispositions de l'avis n° 617 de l'Office des changes relatif aux relations avec l'Égypte.

Ce texte soumet à l'autorisation préalable de l'Office des changes toute opération portant sur les comptes égyptiens en France ou affectant les avoirs sous dossier égyptien en France.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

No. 10511

## I, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter I]

I take note of the assurances which you have thus given me and have the honour to inform you that my Government concurs in the assurance which I gave to you.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## II

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

With reference to article 3, second paragraph, of the General Agreement signed this day, I have the honour to confirm to you that the only measures taken in France against Egyptian nationals derive from the provisions of Notice No. 617 of the Exchange Control Office concerning relations with Egypt.

Notice No. 617 renders any transaction involving Egyptian accounts in France or assets earmarked as Egyptian in France subject to prior approval by the Exchange Control Office.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## II, a

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre II*]

Je prends acte de cette communication, dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

## III

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, selon la réglementation en vigueur en Égypte, la signature d'un engagement de non retour sur ce territoire ne fait pas obstacle, après l'expiration d'un délai d'une année à dater de cette signature, à l'examen, fondé sur ses mérites propres, par les autorités compétentes, d'une demande de visa d'entrée en Égypte.

En conséquence et en application des dispositions de l'article 4 de l'Accord général les autorités compétentes examineront avec bienveillance les demandes de visa de séjour et d'autorisation de résidence qui seront formulées par les ressortissants français qui ont quitté l'Égypte lors des événements d'octobre et de novembre 1956.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## II, a

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter II]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## III

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that, under the laws and regulations in force in Egypt, the signing of an undertaking not to return to Egyptian territory does not preclude consideration by the competent authorities of an application for an Egyptian entry visa on its own merits after the expiry of a period of one year from the date of signature of the undertaking.

Consequently, and pursuant to the provisions of article 4 of the General Agreement, the competent authorities will give favourable consideration to applications for entry visas and residence permits submitted by French nationals who left Egypt at the time of the events of October and November 1956.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## III, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre III*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## IV

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord général signé ce jour, vous m'avez donné l'assurance que le Gouvernement de la République arabe unie n'avait pas l'intention de faire obstacle aux efforts que les anciens propriétaires français pourraient déployer pour reprendre des intérêts dans leurs anciennes affaires et aux accords qui pourraient en résulter avec les nouveaux acquéreurs sous des formes à déterminer entre les parties et notamment sous forme de réinvestissements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur cette assurance.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## III, a

## FRENCH DELEGATION

Sir,

Zurich, 22 August 1958

By letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter III]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## IV

## FRENCH DELEGATION

Sir,

Zurich, 22 August 1958

During the negotiations which resulted in the conclusion of the General Agreement signed this day, you assured me that the Government of the United Arab Republic did not intend to oppose any efforts by French former owners to reacquire an interest in their former businesses, or any agreements with the new purchasers thereof which may result from such efforts, in whatever form may be determined between the parties, including, in particular, reinvestment.

I should be grateful if you would confirm to me that your Government concurs in that assurance.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## IV, a

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre IV*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur l'assurance que je vous ai donnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Ilisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

## V

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

L'article 6 de l'Accord général signé ce jour précise que la Commission française sera composée d'un nombre limité d'experts.

J'ai l'honneur de vous confirmer que par nombre « limité », mon Gouvernement entend un nombre qui ne sera ni inférieur à trois, ni supérieur à cinq.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président  
de la Délégation de la République arabe unie

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## IV, a

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter IV]

I have the honour to inform you that my Government concurs in the assurance which I gave to you.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## V

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

Article 6 of the General Agreement signed this day specifies that the French Commission shall be composed of a " limited " number of experts.

I have the honour to confirm to you that my Government means by a " limited " number, a number of not less than three and not more than five.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French DelegationThe Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

V, a

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre V*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Illisible—Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

VI

DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

L'application de l'article 2, alinéa 2, du Protocole n° 1 annexe à l'Accord général peut poser des questions d'ordre pratique concernant l'administration et la gestion du lycée d'Alexandrie et du lycée du Caire, y compris son annexe de Méadi.

Nous avons abouti à la conclusion que, pour assurer la continuité de l'enseignement dans ces établissements et éviter toute interruption qui serait préjudiciable à leur fonctionnement, un représentant de la Mission laïque française devrait se rendre dès à présent au Caire pour prendre contact avec les autorités égyptiennes compétentes en vue de mettre au point un plan de réorganisation progressive de ces établissements, la période transitoire ne devant pas s'étendre au-delà de l'année scolaire octobre 1958-juin 1959.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

V, a

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter V]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

VI

FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

The application of article II, second paragraph, of Protocol No. I annexed to the General Agreement may raise practical questions concerning the administration and management of the *lycée* at Alexandria and the *lycée*, at Cairo, including its annex at El Ma'adi.

We have come to the conclusion that, in order to ensure continuity of instruction at these establishments and to prevent any interruption which would be detrimental to their functioning, a representative of the French Lay Mission should proceed forthwith to Cairo to contact the competent Egyptian authorities with a view to working out a plan for the progressive reorganization of these establishments, with the transitional period not to extend beyond the school year October 1958-June 1959.

I should be grateful if you would confirm to me that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman

of the French Delegation

The Chairman

of the United Arab Republic Delegation

## VI, a

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre VI*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

## VII

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Pour répondre au désir que vous avez bien voulu formuler, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'expression « matières non-nationales », utilisée à l'article 2, alinéa 3, du Protocole n° 1 annexe à l'Accord général signé ce jour, désigne toutes les matières enseignées dans les établissements français d'Égypte à l'exception de l'histoire et de la géographie de la République arabe unie ainsi que de l'éducation civique et religieuse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président  
de la Délégation de la République arabe unie

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## VI, a

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter VI]

I have the honour to confirm to you that my Government agrees to the content of that letter.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## VII

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

In response to the request which you made to me, I have the honour to inform you that the expression "subjects not of a national character", used in article II, third paragraph, of Protocol No. I annexed to the General Agreement signed this day, means all subjects taught at the French establishments in Egypt except the history and geography of the United Arab Republic and civic and religious education.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French DelegationThe Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## VII, a

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre VII*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible—Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

## VIII

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe unie a examiné avec intérêt le projet évoqué par la Délégation française de créer un collège d'enseignement technique français en Égypte dans les locaux de l'ancien lycée franco-égyptien d'Héliopolis.

Toutefois il semble résulter d'une première étude que les locaux ne sont pas adaptés à cet enseignement.

En considération de ces difficultés matérielles, le Gouvernement de la République arabe unie s'emploiera à trouver les moyens de mettre à la disposition de la Mission laïque française des locaux nouveaux adaptés à un collège technique.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible—Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## VII, a

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter VII]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## VIII

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Arab Republic has examined with interest the plan put forward by the French Delegation for the establishment of a French technical college in Egypt in the premises of the former Franco-Egyptian *lycée* at Heliopolis.

However, a preliminary study appears to indicate that the premises are not suitable for technical education.

In view of these practical difficulties, the Government of the United Arab Republic will endeavour to find means of providing the French Lay Mission with new premises suitable for a technical college.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## VIII, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre VIII*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## IX

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

L'article 2, paragraphe a), du Protocole n° II annexe à l'Accord général signé ce jour prévoit que les ressortissants français disposeront d'un délai d'une année, à partir de l'entrée en vigueur dudit Accord, pour demander la levée du séquestre auquel leurs avoirs sont soumis.

Pour faciliter la recherche des propriétaires défaillants, il serait opportun que le Séquestre général voulût bien communiquer à la Commission française, visée à l'article 6 de l'Accord général, six mois après l'entrée en vigueur de cet Accord, la liste des ressortissants français qui n'auraient pas encore déposé de demande de levée de séquestre; cette liste sera accompagnée de tous les renseignements dont disposerait le Séquestre général et qui permettraient d'identifier ces propriétaires.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de votre Gouvernement sur cette procédure.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## VIII, a

FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter VIII]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT  
Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## IX

FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

Article 2, paragraph (a), of Protocol No. II annexed to the General Agreement signed this day provides that French nationals shall have a period of one year from the entry into force of the said Agreement within which to apply for the reconsignment of their sequestered assets.

In order to facilitate attempts to locate missing owners, it would be convenient if the Sequestrator-General would transmit to the French Commission referred to in article 6 of the General Agreement, six months after the entry into force of the said Agreement, a list of the French nationals who have not yet submitted an application for reconsignment, together with any information available to the Sequestrator-General which would make it possible to identify such owners.

I should be grateful if you would inform me that your Government agrees to this procedure.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT  
Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## IX, a

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :  
*[Voir lettre IX]*

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

*[Illegible—Illegible]<sup>1</sup>*

Monsieur le Président de la Délégation française

## X

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord général signé ce jour, vous avez appelé mon attention sur le problème des délais de prescription et de procédure courant contre les ressortissants français dont les avoirs ont été mis sous séquestre.

Pour répondre au souci que vous avez ainsi exprimé, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que

- a) tous les délais de prescription ou de procédure qui n'auront pas expiré à la date de la levée effective du séquestre soient prorogés pendant une durée de trois mois à dater de cette levée,
- b) les propriétaires français puissent obtenir en matière fiscale un nouvel examen de toute situation devenue définitive du fait que les recours légaux n'auraient pas été exercés par le séquestre. Ces demandes de nouvel examen devront être déposées dans un délai de 2 mois suivant la mainlevée effective du séquestre. Ce nouvel examen sera effectué par un comité présidé par un membre du Conseil d'État égyptien. Le Ministre compétent prendra une décision définitive et sans recours sur le vu de la proposition qui lui sera soumise dans chaque cas par ce comité.

En outre les séquestrés prendront les mesures utiles pour faire verser aux bénéficiaires d'indemnités de fin de service, dont les droits auraient été éteints par l'effet d'une prescription, les sommes auxquelles ils avaient droit.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

*[Illegible—Illegible]<sup>1</sup>*

Monsieur le Président de la Délégation française

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## IX, a

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter IX]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## X

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

During the negotiations which resulted in the conclusion of the General Agreement signed this day, you called my attention to the problems of prescriptive and procedural time-limits affecting French nationals whose assets were placed under sequestration.

In response to the concern which you expressed, I have the honour to inform you that my Government will take the necessary measures to ensure that :

- (a) All prescriptive or procedural time-limits which have not expired as at the date of actual reconsignment are extended for a period of three months from that date;
- (b) In the matter of taxation, French owners may obtain a review of any situation which has become final because rights of legal recourse have not been exercised by the sequesterator. Applications for review must be submitted within a period of two months following actual reconsignment. The review will be carried out by a committee presided over by a member of the Egyptian Conseil d'Etat. The competent Minister will take a final and unappealable decision upon presentation of the recommendation which will be submitted to him in each case by the said committee.

In addition, the sequestrators will take the necessary measures to ensure that beneficiaries of termination indemnities whose rights would have been extinguished by prescription are paid the amounts to which they were entitled.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

X, a

DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre X*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président  
de la Délégation de la République arabe unie

XI

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE.

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe unie prendra les mesures nécessaires pour laisser déférer à la juridiction du Conseil d'État égyptien les différends soulevés par les propriétaires français à l'occasion de l'application de l'article 1, paragraphe *d* du protocole n° II annexe à l'Accord général.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Illisible—Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

X, a

FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[*See letter X*]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

XI

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Arab Republic will take the necessary measures to permit submission to the jurisdiction of the Egyptian Conseil d'Etat of disputes originated by French owners in connexion with the application of article 1, paragraph (d), of Protocol No. II annexed to the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## XI, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre XI*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## XII

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les capitaux, arrérages de rentes et généralement toute somme, garantie par les contrats d'assurance ou de rente viagère souscrits en Egypte auprès des sociétés françaises d'assurance et qui ont été ou seront transférés à des sociétés égyptiennes, seront réglés directement aux assurés ou aux bénéficiaires par les sociétés égyptiennes qui ont été subrogées dans tous les droits et obligations des sociétés françaises par le fait de ces transferts.

Je vous précise que conformément à la réglementation égyptienne en vigueur les transferts intervenus ou à intervenir sont opposables aux assurés ou aux bénéficiaires de contrats.

Si cependant des sociétés françaises étaient condamnées au paiement de sommes afférentes à ces contrats transférés à des sociétés égyptiennes, le Gouvernement de la République arabe unie autorisera sans délai le transfert des sommes représentant le remboursement par les sociétés égyptiennes des débours effectués par les sociétés françaises, à condition que ces dernières aient effectivement constitué en Egypte les réserves prévues par la réglementation locale et qu'un paiement au même titre n'ait pas déjà été effectué en Egypte.

## XI, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter XI]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## XII

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that capital sums, annuities and in general any amount guaranteed under insurance or annuity contracts which were entered into in Egypt with French insurance companies and which have been or will be transferred to Egyptian companies will be paid directly to the insured parties or beneficiaries by the Egyptian companies, which by virtue of such transfer have been subrogated to all the rights and obligations of the French companies.

I would inform you that, in accordance with the Egyptian laws and regulations in force, the transfers which have been or will be made may be relied on as a defence against the insured parties or beneficiaries under contracts.

However, should any French companies be required by court order to make payment of amounts pertaining to contracts transferred to Egyptian companies, the Government of the United Arab Republic will authorize without delay the transfer of the amounts representing reimbursement by the Egyptian companies of the funds paid out by the French companies, provided that the latter have actually constituted in Egypt the reserves provided for by local laws and regulations and that a payment in the same connexion has not already been made in Egypt.

Les réclamations qui pourraient être ainsi formulées par des sociétés françaises seront transmises aux sociétés égyptiennes intéressées par l'entremise des deux Gouvernements qui prendront toutes mesures utiles pour vérifier la réalité des dettes faisant l'objet de ces réclamations.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Ilisible—Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

## XII, a

### DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre XII*]

Je prends acte de cette communication et j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## ACCORD SUR LES TRANSFERTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe unie sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1*

Les avoirs énumérés aux articles 2 et 3 ci-dessous seront transférés soit directement par la voie de l'Accord de paiement conformément aux dispositions de l'article 4 a) ci-dessous, soit indirectement conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphes a) et b) à moins qu'ils n'aient été réinvestis conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe c).

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

Any claims in this respect by French companies shall be transmitted to the Egyptian companies concerned through the two Governments, which shall take all necessary measures to verify the actual existence of the debts to which the claims relate.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

XII, a

FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter XII]

I take note of this communication and have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman

of the French Delegation

The Chairman

of the United Arab Republic Delegation

AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Republic have agreed on the following provisions :

*Article I*

The funds referred to in articles 2 and 3 below shall be transferred either directly under the Payments Agreement in accordance with the provisions of article 4 (a) below or indirectly in accordance with the provisions of article 5 (a) and (b), unless they have been reinvested in accordance with the provisions of article 5 (c).

*Article 2*

Les avoirs provenant de mesures de vente ou de liquidation totales ou partielles seront transférés conformément aux dispositions des articles 4 et 5 ci-dessous, lorsqu'ils appartiennent à des personnes physiques de nationalité française qui s'engageraient à ne pas demander une autorisation de résidence en Égypte, et conformément aux dispositions de l'article 5 lorsqu'ils appartiennent à des personnes morales françaises.

*Article 3*

Seront transférés conformément aux dispositions des articles 4 et 5 les avoirs des personnes physiques françaises suivants :

- a) celles qui, bénéficiant le 29 octobre 1956 du droit de résider en Égypte, n'auraient pas reçu une autorisation de résidence des autorités compétentes six mois après l'avoir demandée;
- b) celles qui, bénéficiant le 29 octobre 1956 du droit de résider en Égypte, ne s'y réinstalleraient pas en raison des modifications apportées par la législation ou la réglementation égyptiennes à l'exercice des professions ou au régime des entreprises et qui de ce fait n'y rependraient pas l'activité qu'elles y exerçaient auparavant.

*Article 4*

a) Les avoirs des personnes physiques visées aux articles 2 et 3 seront portés, dans la limite de 5.000 livres égyptiennes par chef de famille, à des comptes de non résidents et transférés par la voie de l'Accord de paiement.

b) Les fractions des avoirs des personnes physiques visées aux articles 2 et 3 excédant la limite de 5.000 livres égyptiennes par chef de famille seront portées à des comptes capital de non résidents et seront régies par les dispositions de l'article 5

*Article 5*

Les avoirs visés à l'article 4, paragraphe b) ainsi que la totalité des avoirs des personnes morales visées à l'article 2 seront transférés indirectement ou employés dans les conditions suivantes :

- a) Ils seront cessibles, avec l'accord des autorités égyptiennes compétentes, à toute personne résidant hors d'Égypte, dans les conditions définies par la lettre n° I annexe au présent Accord.
- b) Lorsque les achats français de coton égyptien, ayant fait l'objet de contrats postérieurs à la date du présent Accord, auront atteint au cours de chaque année un volume de 15 000 tonnes, les importations supplémentaires seront réglées à concurrence de 20 % sur ces avoirs jusqu'à ce que le montant de ces règlements ait atteint un million de livres égyptiennes pour chacune des deux premières années et un million cinq cent mille livres égyptiennes pour chacune des années suivantes, selon les modalités prévues par la lettre n° V annexe au présent Accord.
- c) Ils seront admis au bénéfice du régime prévu par la loi égyptienne 156 de 1953 sur l'investissement de capitaux étrangers dans les projets de développement économique et par les textes subséquents qui l'ont modifiée ou complétée.

*Article 2*

Funds derived from total or partial measures of sale or assignment shall be transferred in accordance with the provisions of articles 4 and 5 below in the case of funds belonging to individuals of French nationality who undertake not to apply for an Egyptian residence permit, and in accordance with the provisions of article 5 in the case of funds belonging to French corporations.

*Article 3*

Funds of the following French individuals shall be transferred in accordance with the provisions of articles 4 and 5 :

- (a) Persons having enjoyed the right to reside in Egypt as at 29 October 1956 who have not received a residence permit from the competent authorities six months after making application therefor;
- (b) Persons having enjoyed the right to reside in Egypt as at 29 October 1956 who do not again take up residence there owing to changes in the Egyptian laws or regulations governing professional or business activities and accordingly do not resume the activities which they formerly carried on there.

*Article 4*

(a) Funds of the individuals referred to in articles 2 and 3, up to a limit of 5,000 Egyptian pounds per head of household, shall be credited to non-resident accounts and transferred under the Payments Agreement.

(b) Portions of the funds of the individuals referred to in articles 2 and 3 in excess of the limit of 5,000 Egyptian pounds per head of household shall be credited to non-resident capital accounts and shall be governed by the provisions of article 5.

*Article 5*

The funds referred to in article 4 (b), and all funds of the corporations referred to in article 2, shall be transferred indirectly or utilized as follows :

- (a) They may, with the approval of the competent Egyptian authorities, be transferred to any person resident outside Egypt, in the manner laid down in letter No. I annexed to this Agreement.
- (b) Whenever French purchases of Egyptian cotton under contracts subsequent to the date of this Agreement have reached a volume of 15,000 tons in any year, 20 per cent of any additional imports shall be paid for out of the funds in question until the amount of such payments has reached one million Egyptian pounds for each of the first two years and one million five hundred thousand Egyptian pounds for each succeeding year, in accordance with the modalities laid down in letter No. V annexed to this Agreement.
- (c) They shall be eligible for the benefits of the régime provided for by Egyptian Act No. 156 of 1953 concerning the investment of foreign capital in economic development projects and by subsequent legislation amending or supplementing the said Act.

*Article 6*

Lorsque les avoirs visés à l'article 2 ne seront pas immédiatement disponibles du fait que les contrats de cession comportent un règlement échelonné de tout ou partie des sommes dues à ce titre par l'acquéreur, les autorités égyptiennes prendront toutes mesures nécessaires pour que les sommes restant dues, quels que soient les délais de paiement prévus dans les contrats, fassent l'objet au profit des propriétaires français de versements en livres égyptiennes échelonnés sur cinq ans au plus à compter de la date de signature de l'Accord général dans la limite des ressources en livres égyptiennes provenant de l'exécution des transferts des avoirs visés à l'article 4, paragraphe a).

*Article 7*

Les autorités égyptiennes transmettront trimestriellement aux autorités françaises la liste des transferts sollicités par les personnes visées à l'article 4, paragraphe a) et accorderont une priorité à celles de ces demandes dont l'urgence leur aura été signalée par les autorités françaises.

*Article 8*

a) Les autorités françaises et égyptiennes examineront en commun dans les deux mois suivant la requête de l'une ou de l'autre partie et en tout état de cause une fois l'an l'état d'exécution des dispositions du présent Accord.

b) Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer le transfert des avoirs visés aux articles 2 et 3 dans les meilleurs délais possibles et pourront notamment étendre d'un commun accord le bénéfice du transfert direct prévu à l'article 4, paragraphe a), aux avoirs mentionnés à l'article 5.

*Article 9*

Les transferts des avoirs visés à l'article 4, paragraphe a) se feront sur la base du cours du franc pratiqué le jour du transfert par la National Bank of Egypt pour les autres opérations de même nature effectuées par la voie de l'Accord de paiement.

*Article 10*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que soient effectués tous les transferts ou emplois visés aux articles 4 et 5 ci-dessus.

FAIT en deux exemplaires à Zurich le vingt deux août mil neuf cent cinquante huit.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Illisible—Illegible*] <sup>1</sup>

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

[*Illisible—Illegible*] <sup>2</sup>

[SCEAU]

<sup>1</sup> Jean Robert.

<sup>2</sup> Abdel Galeel El Amary.

*Article 6*

Where the funds referred to in article 2 are not immediately available owing to the fact that the contracts of sale or assignment provide for settlement in instalments of all or part of the amounts payable by the purchaser, the Egyptian authorities shall take all necessary measures to ensure that, irrespective of the terms of payment provided for in the contracts, the amounts outstanding are paid to the French owners in Egyptian pounds in instalments over a period of not more than five years from the date of signature of the General Agreement, within the limits of the resources in Egyptian pounds derived from the execution of transfers of the funds referred to in article 4 (a).

*Article 7*

The Egyptian authorities shall transmit quarterly to the French authorities a list of the transfers applied for by the persons referred to in article 4 (a) and shall accord priority to those applications which have been notified to them as urgent by the French authorities.

*Article 8*

(a) The French and Egyptian authorities shall, within two months following a request by either party and in any event once each year, carry out a joint, review of the status of implementation of the provisions of this Agreement.

(b) They shall take all necessary measures to ensure transfer of the funds referred to in articles 2 and 3 within the shortest possible time and may, *inter alia*, agree to extend the benefits of direct transfer as provided for in article 4 (a) to the funds referred to in article 5.

*Article 9*

Transfers of the funds referred to in article 4 (a) shall be effected on the basis of the rate of exchange for the franc which on the date of the transfer is applied by the National Bank of Egypt with respect to other similar transactions executed under the Payments Agreement.

*Article 10*

This Agreement shall remain in force until such time as all the transfers or utilizations referred to in articles 4 and 5 above have been carried out.

DONE in duplicate at Zurich, on 22 August 1958.

For the Gouvernement  
of the French Republic :

Jean ROBERT

[SEAL]

For the Gouvernement  
of the United Arab Republic :

Abdel GALEEL EL AMARY

[SEAL]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## ANNEXE À L'ACCORD SUR LES TRANSFERTS

## I

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en application des dispositions de l'article 5 paragraphe *a*) de l'Accord sur les transferts signé ce jour, les autorités égyptiennes autoriseront, dans les conditions spécifiées ci-dessous, les titulaires français de compte capital :

- 1<sup>o</sup> à céder librement leurs avoirs à tous autres titulaires français de compte capital, les cessions à des titulaires étrangers restant subordonnées à l'accord du Contrôle des changes égyptien,
- 2<sup>o</sup> à acheter librement des fonds d'État non amortissables avant dix ans, le produit de l'amortissement de ces titres étant transférable,
- 3<sup>o</sup> à céder librement leurs avoirs à des Français non résidents pour leur frais de séjour en Égypte dans la limite maximum par acquéreur de 1 000 livres égyptiennes par an. Les banques agréées françaises auront à cet effet qualité pour acheter des disponibilités en compte capital aux titulaires français et pour les céder aux Français qui se rendront en Égypte, sous réserve que mention de la délivrance des moyens de paiement en livres égyptiennes soit portée sur leurs passeports,
- 4<sup>o</sup> à céder librement leurs avoirs aux missions et services français en Égypte pour des utilisations à caractère culturel et dans la limite d'un montant global de 500 000 livres égyptiennes par an,
- 5<sup>o</sup> à céder ou utiliser leurs avoirs dans toutes autres conditions après avoir obtenu l'accord du Contrôle des changes égyptien qui examinera avec bienveillance les demandes qui lui seront présentées. Cette disposition s'appliquera notamment aux cessions faites aux entreprises françaises effectuant en Égypte des travaux en exécution de contrats bénéficiant du régime de l'Accord pour la fourniture de certains biens avec le bénéfice de l'assurance-crédit, dans la limite des dépenses en livres égyptiennes de ces entreprises.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## EXCHANGE OF LETTERS

ANNEXED TO THE AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS

## I

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that, pursuant to the provisions of article 5 (a) of the Agreement concerning Transfers signed this day, the Egyptian authorities will authorize French holders of capital accounts to proceed as follows, namely :

- (1) Freely to transfer their funds to all other French holders of capital accounts; transfers to foreign account-holders will remain subject to the approval of the Egyptian Exchange Control Department;
- (2) Freely to purchase government securities redeemable in not less than ten years; the proceeds of redemption of such securities may be transferred;
- (3) Freely to transfer their funds to non-resident French nationals for their living expenses in Egypt within a maximum limit of 1,000 Egyptian pounds per recipient per year. Approved French banks will be entitled, for this purpose, to purchase funds on capital account from French accountholders and sell them to French nationals travelling to Egypt, provided that the issue of media of exchange in Egyptian pounds is entered in their passports;
- (4) Freely to transfer their funds to French missions and services in Egypt to be used for cultural purposes, within an over-all limit of 500,000 Egyptian pounds per year;
- (5) To transfer or utilize their funds in any other manner after obtaining the approval of the Egyptian Exchange Control Department, which will give favourable consideration to any applications submitted to it. This will apply, *inter alia*, to transfers to French enterprises carrying out work in Egypt under contracts which enjoy the benefits of the régime provided by the Agreement for the supply of certain goods covered by credit insurance, within the limit of the expenditure of such enterprises in Egyptian pounds.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## I, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## II

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions de l'Accord sur les transferts signé ce jour ne portent préjudice ni aux dispositions de l'Accord de paiement en matière de transferts courants, ni aux dispositions du droit commun égyptien en matière de transfert de capital.

Toutefois les personnes visées à cet Accord ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 4, paragraphe a), que pour autant qu'elles n'auront pas bénéficié du droit commun égyptien en matière de transfert de capital ou du transfert des indemnités de fin de service prévu à l'Annexe I de l'Accord de paiement.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## I, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter I]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman

of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## II

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that the provisions of the Agreement concerning Transfers signed this day do not prejudice either the provisions of the Payments Agreement as regards current transfers or the provisions of Egyptian general law as regards transfer of capital.

However, persons covered by the present Agreement may avail themselves of the provisions of article 4 (a) only in so far as they have not availed themselves of Egyptian general law as regards transfer of capital or the transfers of termination indemnities provided for in annex I to the Payments Agreement.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## II, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

*[Voir lettre II]*

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## III

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités égyptiennes autoriseront librement la sortie du territoire égyptien des biens mobiliers, et notamment des bijoux, ayant été placés sous séquestre et appartenant aux ressortissants français ayant quitté l'Égypte à la suite des événements d'octobre et de novembre 1956 et qui prendraient l'engagement de ne pas se réinstaller en Égypte, sans que la valeur de ces biens soit imputée sur le montant des transferts qu'ils pourront obtenir en application soit de la réglementation égyptienne en vigueur, soit de l'Accord sur les transferts signé ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :*[Illisible—Illegible]<sup>1</sup>*

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## II, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter II]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT  
Chairman  
of the French DelegationThe Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## III

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that the Egyptian authorities will freely authorize the export from Egyptian territory of movable property, including, in particular, jewellery, which has been placed under sequestration and which belongs to French nationals who left Egypt following the events of October and November 1956 and who undertake not to take up residence again in Egypt; the value of such property shall not be deducted from the amount of the transfers they may receive pursuant either to the Egyptian laws and regulations in force or to the Agreement concerning Transfers signed this day.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## III, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir lettre III*]

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président  
de la Délégation de la République arabe unie

## IV

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Je me réfère aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de paiement signé ce jour et aux dispositions des articles 5 et 9 de l'Accord sur les transferts également signé ce jour, et vous confirme que les opérations visées par ces dispositions seront effectuées sans que leur soit appliquée aucune taxe ou aucun impôt qui ne frapperait pas également les transferts de même nature à destination de pays dont les relations financières avec l'Égypte s'effectuent en devises transférables.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :[*Illegible*]<sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

## III, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter III]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman

of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## IV

## UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

With reference to the provisions of article 5 of the Payments Agreement signed this day and the provisions of articles 5 and 9 of the Agreement concerning Transfers also signed this day, I confirm to you that transactions covered by the said provisions will be performed free of any charge or tax which would not also be imposed on similar transfers to countries whose financial relations with Egypt are conducted in transferable currencies.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY

Chairman

of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

## IV, a

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

*[Voir lettre IV]*

Je prends acte de cette communication dont je vous remercie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président

de la Délégation de la République arabe unie

## V

## DÉLÉGATION FRANÇAISE

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités compétentes de nos deux pays retiennent les principes suivants pour l'application de l'article 5, paragraphe b) de l'Accord sur les transferts :

1) Le tonnage minimum sera réputé atteint lorsque les embarquements se seront élevés à 15 000 tonnes de coton. À cette fin les autorités égyptiennes notifieront périodiquement le volume des embarquements aux autorités françaises; le jour où ces 15 000 tonnes auront été embarquées au total, elles en avisent les autorités françaises par télégramme.

2) Dès réception de cette notification, les autorités françaises donneront aux intermédiaires agréés français instruction de verser 20 % des règlements afférents aux embarquements ultérieurs au crédit d'un compte spécial ouvert chez la Banque de France ou chez tout autre organisme désigné par les autorités françaises.

3) Les livres égyptiennes en compte capital seront transférées à l'aide des disponibilités de ce compte spécial conformément à un plan de transfert qui sera établi par les autorités françaises et communiqué aussitôt aux autorités égyptiennes.

4) Les autorités françaises notifieront aux intermédiaires agréés français la suspension du versement de 20 % prévu au paragraphe 2 ci-dessus dès que les auto-

## IV, a

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter IV]

I take note of this communication and thank you for it.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT

Chairman

of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

## V

## FRENCH DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm to you that the competent authorities of our two countries adopt the following principles for the purpose of the application of article 5 (b) of the Agreement concerning Transfers :

(1) The minimum tonnage shall be deemed to have been reached when shipments amount to 15,000 tons of cotton. With that end in view, the Egyptian authorities shall periodically notify the French authorities of the volume of shipments; on the day when the total of 15,000 tons has been shipped, they shall advise the French authorities accordingly by cable.

(2) On receipt of such notification, the French authorities shall instruct the approved French intermediaries to deposit 20 per cent of the payments for subsequent shipments to the credit of a special account opened with the Bank of France or with any other institution designated by the French authorities.

(3) Egyptian pounds on capital account shall be transferred with the help of the funds available in the special account in accordance with a transfer plan to be drawn up by the French authorities and communicated immediately to the Egyptian authorities.

(4) The French authorities shall notify the approved French intermediaries of the suspension of the 20 per cent deposit referred to in paragraph 2 above as soon

rités égyptiennes auront transféré un million de livres égyptiennes pour chacune des deux périodes de douze mois suivant la signature de l'Accord et un million cinq cent mille livres égyptiennes les années suivantes, et en tout état de cause à la fin de chacune des périodes de douze mois suivant la signature de l'Accord sur les transferts.

5) Au cas où, au cours d'une des périodes de douze mois suivant la signature de l'Accord, les transferts visés ci-dessus n'auraient pas atteint les montants prévus à l'article 5, paragraphe b) de l'Accord sur les transferts la fraction non utilisée s'ajoutera au montant prévu pour la période suivante.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président  
de la Délégation française :

Jean ROBERT

Monsieur le Président  
de la Délégation de la République arabe unie

V, a

**DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Zurich, le 22 août 1958

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
de la République arabe unie :

[*Illisible – Illegible*] <sup>1</sup>

Monsieur le Président de la Délégation française

---

<sup>1</sup> Abdel Galeel El Amary.

as the Egyptian authorities have transferred one million Egyptian pounds for each of the two twelve-month periods following the signature of the Agreement and one million five hundred thousand Egyptian pounds in succeeding years, and in any event at the end of each twelve-month period following the signature of the Agreement concerning Transfers.

(5) If, during any twelve-month period following the signature of the Agreement, the transfers referred to above have not reached the amounts provided in article 5 (b) of the Agreement concerning Transfers, the unutilized portion shall be added to the amount specified for the next period.

Accept, Sir, etc.

Jean ROBERT  
Chairman  
of the French Delegation

The Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

V, a

UNITED ARAB REPUBLIC DELEGATION

Zurich, 22 August 1958

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following :

[See letter V]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Abdel GALEEL EL AMARY  
Chairman  
of the United Arab Republic Delegation

The Chairman of the French Delegation

---



No. 10512

---

**FRANCE  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Convention concerning the settlement of problems relating  
to the assets of French nationals in the territory of  
the United Arab Repnblic (with protocol and exchange  
of letters). Signed at Paris on 28 July 1966**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 2 June 1970.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Convention concernant le règlement des problèmes relatifs  
aux patrimoines des ressortissants français sur le  
territoire de la République arabc unie (avec protocole  
et échange de lettres). Signée à Paris le 28 juillet 1966**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 2 juin 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES RELATIFS AUX PATRIMOINES DES RESSORTISSANTS FRANÇAIS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

---

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de parvenir rapidement à un règlement définitif des problèmes nés des mesures qui ont affecté les patrimoines des ressortissants français situés sur le territoire de la République arabe unie.

Sont convenus de ce qui suit :

T I T R E I

BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS FRANÇAIS AFFECTÉS PAR DES MESURES ANTÉRIEURES AU 22 AOÛT 1958

*Article 1*

Les deux Gouvernements constatent que les dispositions de l'Accord général du 22 août 1958<sup>2</sup> et du Décret n° 36 de 1958 promulgué le 18 septembre 1958 par le Gouvernement de la République arabe unie ont mis juridiquement fin aux mesures de séquestre sur les patrimoines français, issues de la Proclamation n° 5 du 1<sup>er</sup> novembre 1956.

En conséquence, tous les biens, droits et intérêts français frappés par lesdites mesures sont libérés dans les conditions fixées par cet Accord général, par le Décret n° 36, par l'Accord du 5 novembre 1964<sup>3</sup> et par les dispositions du Titre I de la présente Convention.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1967, date de l'échange de notes constatant l'exécution des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux pays, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Voir p. 85 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, n° 10897.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF PROBLEMS RELATING TO THE ASSETS OF FRENCH NATIONALS IN THE TERRITORY OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

---

The Government of the French Republic,

The Government of the United Arab Republic,

Desiring to reach a speedy and final settlement of problems arising from measures which affected the assets of French nationals situated in the territory of the United Arab Republic,

Have agreed as follows :

## TITLE I

FRENCH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY MEASURES  
TAKEN PRIOR TO 22 AUGUST 1958

## Article 1

The two Governments note that the provisions of the General Agreement of 22 August 1958<sup>2</sup> and of Decree No. 36 of 1958 promulgated on 18 September 1958 by the Government of the United Arab Republic legally terminated the measures of sequestration taken against French assets pursuant to Proclamation No. 5 of 1 November 1956.

Accordingly, all French property, rights and interest affected by the said measures shall be released in the manner laid down by the said General Agreement, by Decree No. 36, by the Agreement of 5 November 1964<sup>3</sup> and by the provisions of title I of the present Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1967, date of the exchange of notes indicating that the constitutional formalities required in each of the two countries had been complied with, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> See p. 85 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, No. 10897.

*Article 2*

Les biens, droits et intérêts, pour lesquels les propriétaires français ont présenté des demandes de mainlevée, conformément à l'Accord général du 22 août 1958 et aux accords conclus ou textes promulgués pour son application, et ont effectué, en temps voulu, auprès des administrations compétentes de la République arabe unie les démarches et formalités nécessaires, seront remis aux ayants-droit au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 3*

Lorsque les biens, droits ou intérêts visés à l'article 2 ci-dessus ont fait l'objet de mesures de cession antérieures au 22 août 1958 et que les indemnités correspondantes n'ont pas été entièrement versées dans les comptes du séquestre ou entre les mains du propriétaire, l'organisme débiteur remettra à chaque échéance intervenant postérieurement à la remise visée à l'article 2 ci-dessus, 90 % du montant au créancier et 10 % au Gouvernement de la République arabe unie.

*Article 4*

Sous réserve de l'exercice du droit de contestation visé à l'article 2 du Protocole annexe à la présente Convention et qui en fait partie intégrante, les autorités de la République arabe unie procèderont à la liquidation des patri moines des ressortissants français qui ne remplissent pas les conditions visées à l'article 2 ci-dessus.

Cette liquidation commencera au début du sixième mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le produit de cette liquidation, fixé forfaitairement à 300.000 L.Eg., sera versé, dans un délai de 6 mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République française qui procèdera sous sa seule autorité à la répartition de ce montant entre les ayants-droit résidant en France qu'il désignera.

En contrepartie de ce versement, la propriété des biens, droits et intérêts liquidés en application du présent article est transférée au Gouvernement de la République arabe unie.

*Article 5*

Les indemnités dues aux sociétés françaises, dont les biens, droits et intérêts en Égypte ont fait l'objet de mesures de disposition avant le 22 août 1958, sont réglées conformément aux dispositions des Accords de

*Article 2*

Property, rights and interests for the reconsignment of which the French owners have made application in accordance with the General Agreement of 22 August 1958 and the agreements concluded or texts promulgated for the implementation thereof, and have performed in due time the necessary acts and formalities vis-à-vis the competent government departments in the United Arab Republic shall be returned to the rightful claimants within six months from the date of entry into force of the present Convention.

*Article 3*

Where the property, rights or interests referred to in article 2 above were subjected to measures of sale or assignment prior to 22 August 1958, and where the corresponding compensation was not paid in full into the Sequestrator's accounts or to the owner, the debtor agency shall, on each due date subsequent to the return referred to in article 2 above, remit 90 per cent of the amount to the creditor and 10 per cent to the Government of the United Arab Republic.

*Article 4*

Subject to the exercise of the right of contestation referred to in article 2 of the Protocol which is annexed to the present Convention and which forms an integral part thereof, the authorities of the United Arab Republic shall proceed to dispose of the assets of French nationals who do not fulfil the conditions referred to in article 2 above.

The disposal of the said assets shall commence at the beginning of the sixth month following the entry into force of the present Convention.

The proceeds of such disposal, in an agreed amount of £E300,000, shall be paid, within six months from the entry into force of the present Convention, into an account opened in the name of the Government of the French Republic, which shall proceed on its sole authority to distribute the said amount among such rightful claimants resident in France as it shall itself designate.

In consideration of such payment, title to the property, rights and interests disposed of pursuant to this article shall be transferred to the Government of the United Arab Republic.

*Article 5*

The payment of compensation owed to French companies whose property, rights and interests in Egypt were subjected to measures of disposal prior to 22 August 1958 shall be effected in accordance with the

Zürich<sup>1</sup> et des accords particuliers qui ont été conclus avec les intéressés.

#### *Article 6*

La représentation diplomatique française en République arabe unie est autorisée, pour financer toutes ses dépenses locales, à acquérir des livres en compte capital inscrites au nom de titulaires français à concurrence d'un maximum de 500.000 L. Eg. par an.

#### *Article 7*

Les agences de voyage sont autorisées à acheter des livres égyptiennes en compte capital, dans la limite annuelle de 20 % du montant de chaque compte, pour le règlement des frais de séjour des voyageurs français en République arabe unie, dans la limite maximum de 1.000 L. Eg. par an et par voyageur.

### T I T R E I I

#### BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS FRANÇAIS AFFECTÉS PAR DES MESURES POSTÉRIEURES AU 22 AOÛT 1958

#### *Article 8*

Aux fins du présent Titre, sont considérés comme biens, droits et intérêts français, les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité française, ainsi qu'à des personnes morales ayant leur siège social en France et dont la majorité du capital appartient à des personnes de nationalité française.

La condition de nationalité requise des personnes physiques et les conditions de siège et de majorité requises des personnes morales aux termes du paragraphe précédent doivent être réalisées de la date de la mesure ayant affecté leurs biens, droits et intérêts jusqu'au jour d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la République arabe unie indemnise les personnes remplissant les conditions prévues à l'article 8 ci-dessus, dont les biens, droits et intérêts ont été affectés par des mesures de nationalisation, ou

<sup>1</sup> Voir « Accord général », p. 85 du présent volume, et « Accord de paiement » dans le vol. 760, n° 10896, du *Recueil des Traité des Nations Unies*.

provisions of the Zurich Agreements<sup>1</sup> and of the special agreements which have been concluded with the parties concerned.

#### *Article 6*

The French diplomatic mission in the United Arab Republic shall be entitled to acquire, for the purpose of financing all its local expenditure, pounds on capital account registered in the name of French holders up to a maximum of £E500,000 per year.

#### *Article 7*

Travel agencies shall be entitled to purchase Egyptian pounds on capital account, within an annual limit of 20 per cent of the amount of each account, for the payment of living expenses of French travellers in the United Arab Republic, within a maximum limit of £E1,000 per traveller per year.

### TITLE II

#### FRENCH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY MEASURES TAKEN SUBSEQUENT TO 22 AUGUST 1958

#### *Article 8*

For the purposes of this title, French property, rights and interests shall be deemed to be any property, rights and interests belonging to individuals of French nationality or to corporations whose head office is in France and the majority of whose capital is owned by persons of French nationality.

The requirement as to nationality in the case of individuals and the requirements as to head office and majority ownership in the case of corporations under the terms of the preceding paragraph must be satisfied from the date of the measure affecting their property, rights and interests to the date of entry into force of the present Convention.

#### *Article 9*

The Government of the United Arab Republic shall compensate individuals and corporations fulfilling the requirements of article 8 above whose property, rights and interests were affected by measures of nationalization

<sup>1</sup> See "General Agreement", p. 85 of this volume, and "Payments Agreement", in vol. 760, No. 10896, of the United Nations *Treaty Series*.

d'autres mesures privatives de droit de quelque nature qu'elles soient, prises par la République arabe unie entre le 22 août 1958 et la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 10*

L'indemnité en livres égyptiennes due conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus est égale,

- en ce qui concerne les valeurs mobilières cotées en Bourse aux montants fixés en vertu des lois de la République arabe unie,
- en ce qui concerne les biens, droits et intérêts qui ne sont pas représentés par des valeurs mobilières cotées en bourse aux montants fixés par les Commissions égyptiennes d'évaluation.

L'indemnité à verser à la Société Lebon et C<sup>ie</sup> à la suite du retrait de la concession dont elle est titulaire à Alexandrie, ainsi qu'au titre de la liquidation de tout ou partie des autres avoirs dont elle-même ou sa filiale, la CAPIC, sont propriétaires en République arabe unie, est fixée par l'Accord du 28 juillet 1966, conclu entre les autorités de la République arabe unie et ladite Société.

#### *Article 11*

Le montant total de l'indemnité due à chacune des personnes visées à l'article 8 résultera de l'ensemble des revendications présentées par elle et appuyées soit par les titres des sociétés nationalisées, les obligations d'État remises en contre-partie, ou les certificats de propriété correspondants, soit par tous autres titres de propriété et d'une façon générale par tous moyens de preuve appropriés.

#### *Article 12*

Les indemnités dues, conformément aux dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, aux personnes morales ainsi qu'aux personnes physiques de nationalité française qui ne sont pas, ou ne sont plus résidentes en République arabe unie à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, seront transférées dans les conditions suivantes :

Le Gouvernement de la République arabe unie verse en livres égyptiennes 50 % du montant de l'indemnité due à chacun des intéressés au crédit d'un compte spécial ouvert auprès de la Banque centrale d'Égypte au nom de la Banque de France. Ce compte est utilisé pour le règlement, à concurrence de 50 % de leur valeur, de toutes marchandises originaires de la République arabe unie (à l'exception du coton, du riz et du pétrole) importées directement en France pour les besoins du marché français.

En ce qui concerne l'indemnité versée à la Société Lebon et C<sup>ie</sup>, le

or other measures privative of rights of any kind taken by the United Arab Republic between 22 August 1958 and the date of entry into force of the present Convention.

#### *Article 10*

The amount of any compensation in Egyptian pounds payable in accordance with the provisions of article 9 above shall be :

- In the case of securities quoted on a stock exchange, the amount determined under the laws of the United Arab Republic;
- In the case of property, rights and interests which are not represented by securities quoted on a stock exchange, the amount determined by the Egyptian Assessment Commissions.

The amount of compensation to be paid to Lebon et Cie consequent to the cancellation of its concession at Alexandria and in respect of the disposal of all or part of the other assets owned in the United Arab Republic by the said company or by its subsidiary, CAPIC, has been determined by the agreement of 28 July 1966, concluded between the authorities of the United Arab Republic and the said company.

#### *Article 11*

The total amount of compensation payable to each of the individuals and corporations referred to in article 8 shall be based on the aggregate of the claims submitted by the individual or corporations concerned, supported by the securities of nationalized companies, the government bonds which were delivered in exchange or the corresponding certificates of ownership, or by any other instrument of title and, in general, any appropriate evidence.

#### *Article 12*

The amounts payable in compensation, in accordance with the provisions of articles 9 and 10 above, to corporations which and individuals of French nationality who are not, or are no longer, resident in the United Arab Republic on the date of entry into force of the present Convention, shall be transferred as follows :

The Government of the United Arab Republic shall make payment, in Egyptian pounds, of 50 per cent of the compensation owed to each of the parties concerned, to the credit of a special account opened with the Central Bank of Egypt in the name of the Bank of France. The said account shall be utilized in payment, as to 50 per cent of their value, for all goods originating in the United Arab Republic (with the exception of cotton, rice and petroleum) imported directly into France for the needs of the French market.

As regards the compensation paid to Lebon et Cie, the Government

Gouvernement de la République arabe unie s'engage à faciliter l'utilisation par la société du montant en cause pour toutes les dépenses locales qu'elle effectuera en République arabe unie au titre de contrats qu'elle aura conclus.

Le compte visé au présent article ne porte pas intérêt.

#### *Article 13*

A la demande des personnes physiques de nationalité française résidentes en République arabe unie à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, et pourvu que la requête y relative soit présentée dans le délai d'un an à compter de cette date, les autorités de la République arabe unie verseront également dans le compte spécial, à raison de 50 pour cent, les indemnités qui sont dues à ces personnes.

Ces dernières bénéficieront des dispositions relatives au transfert prévues dans la présente Convention, dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident; la requête pour obtenir le statut de non-résident devra être présentée deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 14*

Les opérations affectant le compte spécial visé à l'article 12 sont exemptes de toutes taxes, impositions, ou primes de transfert.

#### *Article 15*

Pour le calcul du montant des indemnités à verser au crédit du compte spécial visé à l'article 12 ainsi que pour le calcul des montants figurant au crédit de ce compte, la valeur de la livre égyptienne est fixée à 11,30 F pour une livre égyptienne.

#### *Article 16*

Les dispositions des Accords que la République arabe unie pourra conclure avec des pays tiers en vue de l'indemnisation de biens, droits et intérêts affectés par les mesures visées au présent Titre, sont étendues de droit aux ressortissants français, dans la mesure où elles sont plus favorables que celles résultant de la présente Convention.

### T I T R E I I I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 17*

Une Commission mixte est chargée de suivre l'application de la présente Convention. Elle prend les mesures qui se révèlent nécessaires pour assurer une application satisfaisante des dispositions de la Convention et des Accords

of the United Arab Republic undertakes to facilitate utilization of the amount involved by the said company for all its local expenditure in the United Arab Republic under contracts to be concluded by the company.

The account referred to in this article shall not bear interest.

#### *Article 13*

Upon application by individuals of French nationality who are resident in the United Arab Republic on the date of entry into force of the present Convention, and provided that the application is submitted within one year from the said date, the authorities of the United Arab Republic shall also pay into the special account 50 per cent of the compensation owed to the individuals concerned.

Such individuals shall benefit from the arrangements relating to transfer provided for in the present Convention upon acquiring non-resident status; applications for such status must be submitted not later than two years after the entry into force of the present Convention.

#### *Article 14*

Transactions affecting the special account referred to in article 12 shall be exempt from all taxes, duties or transfer charges.

#### *Article 15*

For the purpose of calculating amounts of compensation to be paid into the special account referred to in article 12 and amounts standing to the credit of the said account, the value of the Egyptian pound shall be fixed at 11.30 francs per Egyptian pound.

#### *Article 16*

The provisions of any agreements which the United Arab Republic may conclude with third countries for compensation in respect of property, rights and interests affected by the measures referred to in this title shall be automatically extended to French nationals, where such provisions are more favourable than those resulting from the present Convention.

### TITLE III GENERAL PROVISIONS

#### *Article 17*

A Mixed Commission shall keep under review the implementation of the present Convention. The Commission shall take such measures as may prove necessary to ensure satisfactory implementation of the provisions

du 22 août 1958. Elle pourra, notamment, recommander le cas échéant, aux deux Gouvernements tous autres modes d'utilisation des comptes prévus dans la présente Convention.

Elle se réunit à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

*Article 18*

L'application des dispositions prévues par la présente Convention constitue un règlement définitif des problèmes posés par toutes les mesures privatives de droit visées par cet Accord. En conséquence, le Gouvernement français n'interviendra pas en faveur de ses ressortissants qui en auront bénéficié.

*Article 19*

La présente Convention, le Protocole et les lettres qui lui sont annexés et qui en font partie intégrante sont ratifiés ou approuvés selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Ils entrent en application à la date de l'échange de notes qui constatera l'exécution des formalités requises dans chacun des deux pays.

FAIT en deux exemplaires à Paris le 28 juillet 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Hervé ALPHAND

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

Ahmad Hassan EL-FEKKI

[SCEAU]

PROTOCOLE

ANNEXE À LA CONVENTION

*Article 1*

Les Autorités de la République arabe unie font bénéficier des dispositions des Accords du 22 août 1958<sup>1</sup> et du 5 novembre 1964<sup>2</sup>, ainsi que de celles de la Convention du 28 juillet 1966 et du présent Protocole les ressortissants français qui ont présenté des demandes de mainlevée du séquestre à une date postérieure à celle fixée par les textes en vigueur, sous réserve que :

a) lesdites demandes aient été présentées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1966,

<sup>1</sup> Voir p. 85 du présent volume et vol. 760, n° 10896, du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, n° 10897.

of the Convention and of the Agreements of 22 August 1958. The Commission may, in particular, recommend to the two Governments, as appropriate, any other manner of utilization of the accounts provided for in the present Convention.

The Commission shall meet at the request of either Government.

#### *Article 18*

Implementation of the provisions of the present Convention shall constitute a final settlement of the problems raised by all measures privative of rights covered by this Agreement. Accordingly, the French Government will not intervene in behalf of its nationals who shall have benefited therefrom.

#### *Article 19*

The present Convention, and the Protocol and letters annexed thereto and forming an integral part thereof, shall be ratified or approved in accordance with the constitutional provisions in force in each country. They shall become operative on the date of the exchange of notes indicating that the formalities required in each country have been complied with.

DONE in duplicate at Paris, on 28 July 1966.

For the Government  
of the French Republic :

Hervé ALPHAND

[SEAL]

For the Government  
of the United Arab Republic :

Ahmad Hassan EL-FEKKI

[SEAL]

### PROTOCOL

#### ANNEXED TO THE CONVENTION

#### *Article 1*

The authorities of the United Arab Republic shall accord the benefit of the provisions of the Agreements of 22 August 1958<sup>1</sup> and 5 November 1964<sup>2</sup>, and of the Convention of 28 July 1966 and the present Protocol, to French nationals who submitted applications for reconsignment at a date subsequent to the date determined by the legal texts in force, provided :

(a) That the said applications were submitted prior to 1 January 1966;

<sup>1</sup> See p. 85 of this volume and vol. 760, No. 10896, of the United Nations *Treaty Series*.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, No. 10897.

- b) si le propriétaire ne peut effectuer lui-même les démarches et formalités nécessaires, un mandataire ait été désigné dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la Convention du 28 juillet 1966,
- c) tous les documents exigés par la réglementation en vigueur aient été remis à la Séquestration générale dans les 90 jours suivant la date à laquelle la Séquestration les aurait réclamés.

En ce qui concerne la procédure simplifiée applicable aux valeurs mobilières, seules les conditions visées aux paragraphes a) et c) ci-dessus sont exigées.

En conséquence, les biens, droits et intérêts des personnes visées ci-dessus seront soustraits à la liquidation prévue par l'article 4 de la Convention du 28 juillet 1966.

### *Article 2*

Les ressortissants français qui ont déposé régulièrement une demande de mainlevée, mais dont les patrimoines doivent être liquidés conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention du 28 juillet 1966, faute d'avoir effectué par la suite les démarches et formalités nécessaires auprès des administrations compétentes de la République arabe unie, ont le droit de contester la décision de liquidation les concernant selon la procédure ci-dessous :

Le Séquestre général notifie à la Représentation diplomatique française en République arabe unie, dès l'entrée en vigueur de la susdite Convention, les listes de ressortissants français dont il a l'intention de liquider le patrimoine, ainsi que tous les éléments dont il dispose pour identifier et localiser ces personnes. Les administrations compétentes françaises transmettent cette notification aux intéressés. Dans un délai de 30 jours suivant la réception de cette notification par les destinataires, les propriétaires ou leurs mandataires doivent adresser au Séquestre général une demande d'exemption de liquidation accompagnée de toutes les justifications utiles. Les demandes refusées par la Séquestration, ou sur lesquelles elle ne s'est pas prononcée dans un délai de 30 jours à partir de la réception, sont soumises à la Commission mixte visée par l'article 19 de ladite Convention, qui statue sans appel dans les deux mois de sa saisine.

En tout état de cause, les patrimoines dont la liquidation n'aura pas été contestée par les intéressés dans un délai de 6 mois à compter de l'entrée en vigueur de ladite Convention seront soumis aux dispositions de l'article 4.

### *Article 3*

En matière d'indivisions ou de sociétés de personnes, la mainlevée de séquestre est prononcée sur les droits des indivisaires ou des associés qui ont formulé des demandes régulières, même si un ou plusieurs des associés ou indivisaires n'ont pas formulé de demande.

Les revenus des biens sont, par voie de conséquence, répartis, dans la limite du pourcentage de leurs droits, aux propriétaires ou associés qui ont bénéficié de cette mainlevée.

Le séquestre n'est levé sur les sociétés de personnes elles-mêmes que lorsque la mainlevée est demandée régulièrement par le gérant de la société.

(b) That, if the owner is unable himself to perform the necessary acts and formalities, an agent has been appointed within 30 days following the entry into force of the Convention of 28 July 1966;

(c) That all documents required by the laws and regulations in force have been delivered to the Office of the Sequestrator-General within 90 days following the date on which they were called for by the said Office.

As regards the simplified procedure applicable to securities, only the conditions referred to in subparagraphs (a) and (c) above shall be required.

Accordingly, the property, rights and interests of the persons referred to above shall not be subject to disposal as provided for in article 4 of the Convention of 28 July 1966.

### *Article 2*

French nationals who lodged an application for reconsignment in due form but whose assets are to be disposed of, in accordance with the provisions of article 4 of the Convention of 28 July 1966, by reason of their not having subsequently performed the necessary acts and formalities vis-à-vis the competent government departments in the United Arab Republic may contest the disposal order affecting them, subject to the following procedure :

Upon the entry into force of the aforementioned Convention, the Sequestrator-General shall transmit to the French diplomatic mission in the United Arab Republic lists of the French nationals whose assets he intends to dispose of, together with all information in his possession for identifying and locating the persons concerned. The competent French government departments shall notify the said persons accordingly. Within 30 days following receipt of such notification, owners or their agents must send to the Sequestrator-General an application for exemption from disposal, accompanied by all relevant supporting evidence. Applications which are denied by the Office of the Sequestrator or on which the said Office has not rendered a decision within 30 days of receipt shall be submitted to the Mixed Commission referred to in article 19 of the aforementioned Convention, which shall issue an unappealable ruling within two months of the matter's being brought before it.

Assets the disposal of which has not been contested by the parties concerned within six months from the entry into force of the aforementioned Convention shall, irrespective of the circumstances, be subject to the provisions of article 4.

### *Article 3*

In the case of undivided estates or partnerships, a reconsignment order shall be issued in respect of the rights of joint owners or partners who have made application in due form, even if one or more of the partners or joint owners have made no application.

The income from the property shall accordingly be distributed, within the limit of the percentage of their rights, to the owners or partners benefiting from the reconsignment order.

Reconsignment shall be ordered in respect of partnerships themselves only where application therefor is made in due form by the manager of the firm.

*Article 4*

Dans un délai maximum de deux mois à dater de la présentation d'une demande de quitus fiscal, l'Administration compétente de la République arabe unie accorde cette décharge ou fait connaître au demandeur les renseignements complémentaires dont elle a besoin. Dans ce dernier cas, elle se prononce dans un délai de 30 jours à compter de la communication par le requérant des renseignements demandés, soit en accordant le quitus fiscal, soit en notifiant le montant de l'imposition réclamée. Le requérant devra avoir fourni les renseignements demandés dans un délai maximum de 30 jours.

Le délai global de la procédure devant l'Administration fiscale ne doit pas, en tout état de cause, dépasser six mois.

Tous les délais ci-dessus sont réduits de moitié lorsqu'un premier quitus a été accordé à l'intéressé et que ce dernier sollicite un quitus complémentaire.

Si le contribuable entend contester l'imposition qui lui est notifiée, le statut de non-résident lui est néanmoins accordé, mais le transfert ou l'inscription en compte capital selon les modalités de l'Accord du 22 août 1958 ou l'inscription en compte spécial conformément aux dispositions de la Convention du 28 juillet 1966 ne peut porter que sur le montant excédant ladite imposition. Si l'Administration des impôts effectue, pour garantir ses droits, une saisie sur les avoirs d'un ressortissant français, cette saisie ne peut porter sur un montant excédant les impositions dûment notifiées.

*Article 5*

Les Autorités compétentes de la République arabe unie délivrent, dans un délai de 30 jours, à dater de la présentation de la requête, le certificat de non-résidence demandé par un ressortissant français ou, au nom de ce dernier, par un mandataire.

Il en est de même lorsque le demandeur, ayant quitté le territoire de la République arabe unie sans avoir obtenu un visa de sortie définitive, déclare son intention de renoncer à sa résidence et demande l'établissement du certificat de non-résident, même avant l'expiration du délai de 6 mois au terme duquel la résidence s'éteint automatiquement.

*Article 6*

Dès que les formalités prévues aux articles 4 et 5 ci-dessus, relatives au quitus fiscal et au certificat de non-résidence ont été accomplies, le service du Contrôle des changes reconnaît aux requérants le statut de non-résident et les établissements financiers de la République arabe unie effectuent immédiatement les transferts visés à l'article 4, paragraphe *a*) de l'Accord sur les transferts du 22 août 1958<sup>1</sup> ou, selon le cas, inscrivent les avoirs des ressortissants français dans un « compte capital » selon les dispositions des articles 4, paragraphe *b*) et 5 du même Accord, ou dans le « compte spécial » conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention du 28 juillet 1966.

<sup>1</sup> Voir p. 85 du présent volume.

*Article 4*

Within a period of two months following the submission of an application for a tax clearance certificate, the competent government department in the United Arab Republic shall grant such clearance or shall inform the applicant of any further information which it requires. In the latter case, the said department shall render a decision within 30 days following transmittal by the applicant of the information requested, either granting the tax clearance certificate or giving notice of the amount of tax claimed. The applicant must have provided the information requested within a period of 30 days.

The total length of proceedings before the Taxation Department shall not, irrespective of the circumstances, exceed six months.

All the above time-limits shall be reduced by one half where the party concerned has been granted an initial tax clearance certificate and seeks an additional one.

If a taxpayer intends to contest the tax claim of which he is given notice, he shall nevertheless be granted non-resident status, but the amount which may be transferred or credited to a capital account in accordance with the procedures laid down in the Agreement of 22 August 1958 or credited to the special account in accordance with the provisions of the Convention of 28 July 1966 shall consist only of the amount in excess of the said tax claim. If the Taxation Department, in order to safeguard its rights, levies a distress upon the assets of a French national, the restraint may not affect any amount in excess of tax claims of which due notice has been given.

*Article 5*

The competent authorities of the United Arab Republic shall, within 30 days of submission of the application, issue a certificate of non-residence requested by a French national or by an agent on his behalf.

The same shall apply where the applicant, having left the territory of the United Arab Republic without obtaining a final exit visa, declares his intention of renouncing his resident status and applies for a certificate of non-residence, even before the expiry of the period of six months at the end of which resident status automatically lapses.

*Article 6*

Upon completion of the formalities prescribed in articles 4 and 5 above concerning tax clearance certificates and certificates of non-residence, the Exchange Control Department shall recognize the non-residence status of applicants and the financial establishments of the United Arab Republic shall immediately effect the transfers referred to in article 4 (a) of the Agreement concerning Transfers of 22 August 1958<sup>1</sup> or shall, as the case may be, credit the funds of French nationals to a "capital account" in accordance with the provisions of article 4 (b) and article 5 of the said Agreement or to the "special account" in accordance with the provisions of article 12 of the Convention of 28 July 1966.

<sup>1</sup> See p. 85 of this volume.

*Article 7*

En ce qui concerne les successions de ressortissants français ouvertes postérieurement au 22 août 1958, les droits à transfert appartiennent à leurs ayants-droit, dans les conditions fixées aux articles 4, 5 et 6 ci-dessus, relatifs à l'obtention du quitus fiscal et à la reconnaissance de la qualité de non-résident.

*Article 8*

Les ressortissants français qui possèdent, sous dossier d'un établissement financier égyptien, des avoirs situés hors du territoire de la République arabe unie et ne consistent pas en valeurs mobilières égyptiennes, en récupèrent la libre disposition dès qu'ils ont obtenu le statut de non résident.

*Article 9*

La totalité des annuités dues aux ressortissants français au titre de la cession des terrains agricoles sera versée avant le 1<sup>er</sup> octobre 1967.

La valeur des immeubles, du cheptel, de l'outillage et des plantations existant sur les exploitations agricoles ainsi cédées sera estimée dans les meilleurs délais possibles. Le règlement des indemnités dues au titre de la cession de ces éléments sera effectué avant le 1<sup>er</sup> octobre 1968.

Au cas où les ressortissants français ne seraient pas en mesure de remettre à la Séquestration générale les titres de propriété eux-mêmes, ils fourniront à celle-ci, en vue de prouver le bien-fondé de leur demande, toutes les indications dont ils disposent permettant de préciser la localisation et la délimitation des terres dont ils étaient propriétaires et, notamment, toutes les informations utiles sur les conditions dans lesquelles ils les ont acquises. Ils disposeront pour ce faire d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention du 28 juillet 1966.

*Article 10*

Pour l'application des dispositions de l'article 3 de la Convention du 28 juillet 1966, la Séquestration générale notifiera la libération des indemnités encore dues à chaque intéressé aux organismes débiteurs avec l'indication précise pour chaque bénéficiaire du montant dont il doit être crédité à chaque échéance et, le cas échéant, du mandataire habilité à recevoir les versements.

Cette notification sera également communiquée aux intéressés ou à leurs mandataires. Ceux-ci recevront leurs versements, à leurs échéances, sur le simple vu de la notification de libération, conformément au contrat de cession conclu entre la Séquestration et l'organisme débiteur et sans avoir à fournir de nouvelles justifications.

*Article 11*

Les ressortissants français, à la date d'entrée en vigueur de la Convention du 28 juillet 1966, qui n'avaient pas cette qualité au 22 août 1958, peuvent bénéficier des dispositions de l'Accord général du 22 août 1958 dans la mesure où leurs biens,

*Article 7*

In the case of estates of French nationals deceased subsequent to 22 August 1958, the transfer rights shall belong to the rightful claimants, on the conditions laid down in articles 4, 5 and 6 above concerning the obtaining of tax clearance certificates and the recognition of non-resident status.

*Article 8*

French nationals who own assets earmarked for them by an Egyptian financial establishment, which are situated outside the territory of the United Arab Republic and which do not consist of Egyptian securities shall, upon obtaining non-resident status, recover the freedom to dispose of such assets.

*Article 9*

The total amount of annual instalments owed to French nationals in respect of the sale or assignment of agricultural land shall be paid before 1 October 1967.

The buildings, livestock, equipment and plantings on agricultural properties thus sold or assigned shall be assessed as soon as possible. Payment of amounts owed in compensation in respect of the sale or assignment of such items shall be effected before 1 October 1968.

Should French nationals be unable to deliver to the Office of the Sequestrator-General actual instruments of title, they shall, with a view to authenticating their application, provide the said Office with all particulars available to them for determining the precise location and boundaries of the land of which they were the owners, and in particular with all relevant information concerning the manner in which they acquired it. They shall be allowed for this purpose a period of six months from the entry into force of the Convention of 28 July 1966.

*Article 10*

For the purpose of the application of the provisions of article 3 of the Convention of 28 July 1966, the Office of the Sequestrator-General shall notify debtor agencies of the release of amounts still owed in compensation to each of the parties concerned, together with full particulars, in each case, of the amount to be credited to the beneficiary on each due date and of the agent, if any, authorized to receive payment.

Similar notification shall be sent to the parties concerned or to their agents. They shall receive payment at each due date, on presentation of the notification of release, in accordance with the contract of sale or assignment concluded between the Office of the Sequestrator and the debtor agency and without need for the submission of further supporting evidence.

*Article 11*

Persons who are French nationals on the date of entry into force of the Convention of 28 July 1966 but were not French nationals on 22 August 1958 may benefit from the provisions of the General Agreement of 22 August 1958 in so far as their

droits ou intérêts ont été placés sous séquestre en application de la Proclamation n° 5 du 1<sup>er</sup> novembre 1956, en raison de leur qualité de protégés français.

Les dispositions de l'Accord sur les transferts de la même date ne leur sont applicables que s'ils ont établi leur résidence permanente en France depuis leur départ de la République arabe unie jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention du 28 juillet 1966.

Les autorités françaises compétentes délivrent, le cas échéant, les attestations nécessaires aux intéressés.

#### *Article 12*

Les établissements financiers autres qu'égyptiens, ou français, sont admis à utiliser la procédure dite simplifiée pour obtenir la mainlevée du séquestre de leurs clients ressortissants français et à bénéficier des dispositions de l'Accord du 5 novembre 1964 et de la Convention du 28 juillet 1966.

Ils doivent avoir adressé les demandes à leurs correspondants en République arabe unie au plus tard quatre vingt dix jours après la date d'entrée en vigueur de ladite Convention.

#### *Article 13*

Les sociétés qui ne sont ni de droit égyptien, ni de droit français, mais dont la majorité des capitaux est détenue par des ressortissants français, peuvent bénéficier, pour leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire de la République arabe unie et mis sous séquestre en application de la Proclamation n° 5 du 1<sup>er</sup> novembre 1956, des dispositions des Accords du 22 août 1958 et du 5 novembre 1964 et de la Convention du 28 juillet 1966.

Elles doivent avoir adressé les demandes nécessaires aux autorités compétentes de la République arabe unie au plus tard quatre vingt dix jours après la date d'entrée en vigueur de la Convention du 28 juillet 1966.

#### *Article 14*

La procédure d'application du Titre II de la Convention du 28 juillet 1966 fera l'objet d'un accord qui sera conclu entre la Banque de France et la Banque centrale d'Égypte et, en ce qui concerne les valeurs mobilières, entre les autorités compétentes de la République arabe unie et l'Association nationale des porteurs français de valeurs mobilières.

FAIT en deux exemplaires à Paris le 28 juillet 1966.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Hervé ALPHAND

No. 10512

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :

Ahmad Hassan EL-FEKKI

property, rights or interests were placed under sequestration, pursuant to Proclamation No. 5 of 1 November 1956, by reason of their being French protected persons.

The provisions of the Agreement concerning Transfers of the same date shall apply to such persons only if they established their permanent residence in France from the time of their departure from the United Arab Republic to the time of entry into force of the Convention of 28 July 1966.

The competent French authorities shall, where necessary, issue the required certificates to the persons concerned.

#### *Article 12*

Financial establishments other than Egyptian or French establishments shall be permitted to make use of the simplified procedure for the purpose of obtaining reconsignment of the property of their clients being French nationals and to benefit from the provisions of the Agreement of 5 November 1964 and of the Convention of 28 July 1966.

Such establishments must have sent the applications to their correspondents in the United Arab Republic not later than 90 days after the date of entry into force of the aforementioned Convention.

#### *Article 13*

Companies which were not incorporated under either Egyptian or French law but the majority of whose capital is held by French nationals may benefit, in respect of their property, rights and interests situated in the territory of the United Arab Republic and placed under sequestration pursuant to Proclamation No. 5 of 1 November 1956, from the provisions of the Agreements of 22 August 1958 and 5 November 1964 and of the Convention of 28 July 1966.

Such companies must have sent the necessary applications to the competent authorities of the United Arab Republic not later than 90 days after the date of entry into force of the Convention of 28 July 1966.

#### *Article 14*

The procedure for implementation of title II of the Convention of 28 July 1966 shall be the subject of an agreement to be concluded between the Bank of France and the Central Bank of Egypt and, as regards securities, between the competent authorities of the United Arab Republic and the Association Nationale des Porteurs Français de Valeurs Mobilières.

Done in duplicate at Paris, on 28 July 1966.

For the Government  
of the French Republic :

Hervé ALPHAND

For the Government  
of the United Arab Republic :

Ahmed Hassan EL-FEKKI

No 10512

## ÉCHANGE DE LETTRES

## ANNEXE À LA CONVENTION

## I

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Président

Paris, le 28 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 12 de la Convention concernant le règlement des problèmes relatifs aux patrimoines des ressortissants français situés sur le territoire de la République arabe unie, que nous avons signée ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République arabe unie versera au crédit du compte spécial visé au susdit article 64 % de l'indemnité due au titre de la loi n° 72 de 1963, pour celles des actions de la Société des sucreries et de la distillerie d'Égypte provenant de l'échange des actions et des parts de la Société générale des sucreries et de la Raffinerie d'Égypte qui étaient conservées en France à la date du 2 mai 1956, date de la promulgation de la loi n° 196.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Ahmad Hassan EL-FEKKI

Son Excellence Monsieur Hervé Alphand  
Ambassadeur de France  
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères  
Paris

## I, a

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire général

Paris, le 28 juillet 1966f

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence Monsieur Ahmad Hassan El-Fekki  
Sous-secrétaire d'État  
au Ministère des affaires étrangères  
Président de la Délégation  
de la République arabe unie  
Paris

## EXCHANGE OF LETTERS

## ANNEXED TO THE CONVENTION

## I

DELEGATION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Chairman

Paris, 28 July 1966

Sir,

With reference to article 12 of the Convention concerning the Settlement of Problems relating to the Assets of French Nationals in the Territory of the United Arab Republic, which we have signed today, I have the honour to confirm that the Government of the United Arab Republic will make payment to the credit of the special account referred to in the aforementioned article of 64 per cent of the compensation owed, pursuant to Act No. 72 of 1963, in respect of such of the shares of Société des Sucreries et de la Distillerie d'Égypte derived from the exchange of the stocks and shares of Société Générale des Sucreries et de la Raffinerie d'Égypte as were retained in France on 2 May 1956, being the date of promulgation of Act No. 196.

Accept, Sir, etc.

Ahmad Hassan EL-FEKKI

His Excellency Mr. Hervé Alphand  
Ambassador of France  
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

I, a

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary-General

Paris, 28 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I confirm that my Government agrees to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

Hervé ALPHAND

His Excellency Mr. Ahmad Hassam El-Fekki  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Foreign Affairs  
Chairman of the Delegation  
of the United Arab Republic  
Paris

## II

## DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Président

Paris, le 28 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature à laquelle nous avons procédé ce jour de la Convention concernant le règlement des problèmes relatifs aux patrimoines des ressortissants français situés sur le territoire de la République arabe unie, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui suit :

Le Gouvernement de la République arabe unie offrira ses bons offices auprès des entreprises égyptiennes nationalisées, afin d'obtenir qu'elles règlent, à leur échéance, les dettes qu'elles ont contractées vis-à-vis de ressortissants français et qu'elles remettent à leur disposition les biens ou avoirs qu'ils ont pu déposer auprès d'elles.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Ahmad Hassan EL-FEKKI

Son Excellence Monsieur Hervé Alphand  
 Ambassadeur de France  
 Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères  
 Paris

## II, a

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire général

Paris, le 28 juillet 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

[Voir lettre II]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.  
 Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence Monsieur Ahmad Hassan El-Fekki  
 Sous-secrétaire d'État  
 au Ministère des affaires étrangères  
 Président de la Délégation  
 de la République arabe unie  
 Paris

## II

## DELEGATION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Chairman

Paris, 28 July 1966

Sir,

On the occasion of our having today signed the Convention concerning the Settlement of Problems relating to the Assets of French Nationals in the Territory of the United Arab Republic, I have the honour to confirm that my Government agrees to the following :

The Government of the United Arab Republic will offer its good offices with nationalized Egyptian enterprises to the end that they should settle, on the due dates, the debts contracted by them towards French nationals and should place at the disposal of the latter any property or funds which they may have deposited with the said enterprises.

Accept, Sir, etc.

Ahmad Hassan EL-FEKKI

His Excellency Mr. Hervé Alphand  
 Ambassador of France  
 Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs  
 Paris

## II, a

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Secretary-General

Paris, 28 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter II]

I confirm that my Government agrees to the foregoing.  
 Accept, Sir, etc.

Hervé ALPHAND

His Excellency Mr. Ahmad Hassan El-Fekki  
 Under-Secretary of State  
 in the Ministry of Foreign Affairs  
 Chairman of the Delegation  
 of the United Arab Republic  
 Paris



No. 10513

---

**BELGIUM**  
and  
**JAPAN**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income (with protocol). Signed  
at Tokyo on 28 March 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by Belgium on 2 June 1970.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**JAPON**

**Convention tendant à éviter la double imposition en  
matière d'impôts sur le revenu (avec protocole).  
Signée à Tokyo le 28 mars 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 2 juin 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Japan :

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes  
(hereinafter referred to as "Japanese tax").

(b) In Belgium :

- (i) the individual income tax (*l'impôt des personnes physiques*);
- (ii) the corporate income tax (*l'impôt des sociétés*);
- (iii) the income tax on legal entities (*impôt des personnes morales*);
- (iv) the income tax on non-residents (*l'impôt des non-résidents*);
- (v) the prepayments and additional prepayments (*les précomptes et compléments de précomptes*); and
- (vi) the surcharges (*centimes additionnels*) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above including the communal supplement to the individual income tax (*taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*)  
(hereinafter referred to as "Belgian tax").

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1970, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 17 March 1970, in accordance with article 28.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-  
TION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

## a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt de capitulation  
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

## b) En Belgique :

- i) L'impôt des personnes physiques;
- ii) L'impôt des sociétés;
- iii) L'impôt des personnes morales;
- iv) L'impôt des non-résidents;
- v) Les précomptes et compléments de précomptes;
- vi) Les centimes additionnels aux impôts et précomptes visés aux alinéas i à v ci-dessus, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.  
(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 avril 1970, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 17 mars 1970, conformément à l'article 28.

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention.

3. With respect to enterprises of shipping and air transport, this Convention shall also apply to the enterprise tax in Japan referred to in paragraph 2 of Article 8.

*Article 3*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Japan, as the context requires;

(d) the term "tax" means Belgian tax or Japanese tax, as the context requires;

(e) the term "person" comprises individuals and companies;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means, in the case of Belgium the competent authority according to Belgian legislation, and in the case of Japan the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

*Article 4*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who is resident in that Contracting State for the purposes of tax of that Contracting State and who is not considered as

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les autres impôts de nature analogue à ceux qui sont visés dans le paragraphe précédent qui seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

3. En ce qui concerne les entreprises de transports maritimes ou aériens, la présente Convention s'appliquera également à la contribution des patentes japonaises visées au paragraphe 2 de l'article 8.

### *Article 3*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le mot « Belgique », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Belgique ou le Japon;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt belge ou l'impôt japonais;

e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques et les sociétés;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

### *Article 4*

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui est résidente de l'État contractant au regard de l'impôt dudit État contractant et qui n'est pas

a resident of the other Contracting State for the purposes of tax of that other Contracting State.

2. Where a person is a resident of both Contracting States according to their respective domestic laws, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

*Article 5*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

réputée résidente de l'autre État contractant au regard de l'impôt de cet autre État.

2. Lorsqu'une personne physique est résidente des deux États contractants aux termes de leur législation nationale respective, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

### *Article 5*

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, l'expression « bien immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary: the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 7*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractant exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

*Article 8*

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans ledit État contractant.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise carried on by a resident of Belgium, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan.

*Article 9*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State ,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The limitation on the rate of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has if the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

2. Une entreprise résidente de la Belgique qui exploite des navires et des aéronefs en trafic international est exonérée, à ce titre, au Japon, de la contribution des patentees.

#### *Article 9*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou lorsque
  - b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;
- et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10*

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente et conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou de bons de jouissance, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les limitations de taux prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

*Article 11*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus des sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse en dehors de cet autre État à des personnes qui ne sont pas résidentes dudit État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résidant de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a, dans l'un des États contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à

Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the interest arises.

*Article 12*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as income from a bare boat charter of a ship or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions

ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements de meure imposable conformément à la législation de l'État contractant d'où proviennent ces intérêts.

### *Article 12*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique, de commerce ou de service, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les revenus provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, coque nue.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant, d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résidant de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a, dans l'un des États contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de

of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the royalties arise.

*Article 13*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

*Article 14*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de l'État contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 13*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant ou de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens (autres que les biens immobiliers) affectés à leur exploitation sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

#### *Article 14*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if :

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article 16*

Fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article 17*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any provisions of this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

*Article 15*

1. Sous réserve des dispositions des article 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État contractant.

*Article 16*

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre état.

*Article 17*

1. Nonobstant les dispositions des article 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, si les services d'un professionnel du spectacle ou d'un athlète visés au paragraphe 1 sont fournis dans un État contractant par une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de la prestation de ces services sont imposables dans le premier État contractant.

*Article 18*

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 19*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

*Article 20*

Notwithstanding the provisions of Article 15, a professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

*Article 21*

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

*Article 18*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article 19*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à un ressortissant de cet État est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant où à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions des article 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20*

Nonobstant les dispositions de l'article 15 de la présente Convention, tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des États contractants pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier État contractant, était résident de l'autre État, n'est imposable que dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

*Article 21*

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y adquérir une formation et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier État.

*Article 22*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 23*

1. Subject to the existing provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions — which, however, shall not affect the principle hereof — Belgian tax payable, whether directly or by deduction, in accordance with the provisions of this Convention shall be allowed as a credit against Japanese tax, and where the income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company resident of Japan which owns not less than 25 per cent of the shares or the capital in the distributing company, the Belgian tax payable by that distributing company in respect of its profits shall be also taken into account for the purpose of the credit.

2. In the case of income derived from sources in Japan which has been taxed in Japan in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Belgium according to Belgian law :

(a) (i) When a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Japan the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 10 shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 1 (b) (ii) of Article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Japan during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of Japan and is liable to the tax referred to in paragraph 1 (a) (ii) of Article 2, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of dividends not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such

*Article 22*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23*

1. Sous réserve des dispositions en vigueur de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon et sous réserve des modifications qui pourraient être ultérieurement apportées à ladite législation (sans toutefois porter atteinte au principe énoncé dans la présente Convention), l'impôt belge qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source, est admis en déduction de tout impôt japonais. Si les revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Japon qui détient 25 p. 100 au moins des actions ou du capital de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt belge du par la première société en ce qui concerne ses bénéfices.

2. En ce qui concerne les revenus provenant de sources situées au Japon, sur lesquels un impôt a été perçu au Japon, directement ou par voie de retenue à la source, conformément aux dispositions de la présente Convention, et qui sont imposables en Belgique conformément à la législation belge :

a) i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique détient des actions d'une société résidente du Japon, les dividendes qui lui sont versés et qui n'ont pas été soumis au régime prévu au paragraphe 4 de l'article 10 sont exonérés en Belgique de l'impôt visé au sous-alinéa ii de l'alinea b du paragraphe 1 de l'article 2 dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidantes de la Belgique.

Une société résidente de la Belgique qui détient directement des actions d'une société résidente du Japon, pendant toute la durée de la période comptable de ladite société, peut également être exonérée du précompte mobilier exigible, d'après la législation belge, sur le montant net des dividendes susmentionnés qui lui sont versés par la société résidente du Japon qui est assujettie à l'impôt visé au sous-alinéa ii de l'alinea a du paragraphe 1 de l'article 2, ou bénéficier d'un dégrèvement à cet égard, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exonérés, ceux-ci ne peuvent, dans ce cas, être déduits des dividendes distribués possibles du précompte mobilier, nonobstant les dispositions de la

dividends, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of this provision will be limited to dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the former company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph 1 (b) (ii) of Article 2, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(ii) In cases not covered by sub-paragraph (a) (i), when a resident of Belgium receives income dealt with in accordance with paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 6 of Article 11 and paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall reduce the Belgian tax charged thereon by a deduction in respect of the tax borne in Japan. The deduction shall be allowed against the tax chargeable on the net amount of the dividends from the company which is a resident of Japan as well as of interest and royalties arising in Japan which have been taxed there : the deduction shall be the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in existing Belgian law, subject to any subsequent modification — which, however, shall not affect the principle hereof.

(b) (i) When a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph (a) above which is chargeable to tax in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as though it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Japan to the extent that this income has not been charged in Japan because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

3. For the purposes of this Article the term "resident of Japan" means any person who is considered as a resident of Japan for the purposes of

législation belge. Cette exonération n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition est limitée aux dividendes versés par une société résidente du Japon à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix de la première société dans les cas où, s'agissant de l'exonération de l'impôt visé au sous-alinéa ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, une limitation analogue serait imposée par la législation belge en ce qui concerne les dividendes versés par des sociétés qui ne sont pas résidentes de la Belgique.

ii) En ce qui concerne les cas qui ne sont pas prévus à l'alinea a, i, ci-dessus, lorsqu'un résident de la Belgique acquiert des revenus soumis au régime prévu au paragraphe 2 de l'article 10, aux paragraphes 2 et 6 de l'article 11 et aux paragraphes 2 et 6 de l'article 12, la Belgique applique à l'impôt belge qui frappe ces revenus une déduction destinée à tenir compte de l'impôt perçu au Japon. Le montant ainsi déduit est imputé sur l'impôt frappant le montant net des dividendes versés par la société qui est résidente du Japon ainsi que des intérêts et des redevances provenant de sources situées au Japon qui ont été assujettis à l'impôt japonais : le montant de la déduction accordée correspond à la quotité forfaitaire de l'impôt étranger prévue dans la législation belge existante, sous réserve des modifications qui pourraient être ultérieurement apportées à ladite législation (sans toutefois porter atteinte au principe énoncé dans la présente Convention).

b) i) Lorsqu'un résident de la Belgique acquiert des revenus autres que les revenus visés à l'alinea a ci-dessus, qui sont imposables au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exonère ces revenus d'impôt, mais pourra, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus dudit résident, appliquer le taux qui aurait été applicable si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés d'impôt.

ii) Les revenus imposables en tant que bénéfices industriels et commerciaux, conformément à la législation belge, qui sont la propriété de membres de sociétés ou groupements de personnes seront assimilés à des bénéfices provenant d'une activité industrielle ou commerciale exercée par les membres eux-mêmes en leur propre nom.

iii) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa i de l'alinea b ci-dessus, les revenus imposables au Japon pourront être assujettis à l'impôt belge dans la mesure où ils n'auront pas été imposés au Japon du fait de leur compensation avec des pertes également déduites, en ce qui concerne toute période comptable, de revenus imposables en Belgique.

3. Aux fins du présent article, l'expression « résident du Japon » s'entend de toute personne qui est considérée comme résidente du Japon au regard

Japanese tax, and the term "resident of Belgium" means any person who is considered as a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax.

*Article 24*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(a) in respect of Japan : all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan :

(b) in respect of Belgium : all individuals possessing the nationality of Belgium and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Belgium.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

de l'impôt japonais, et l'expression « résident de la Belgique » s'entend de toute personne qui est considérée comme résidente de la Belgique au regard de l'impôt belge.

*Article 24*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Japon : toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise;
- b) En ce qui concerne la Belgique : toute personne physique qui a la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Belgique.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 25*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

*Article 26*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 25*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article 26*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives des États contractants qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ou avec celles de l'autre État contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa propre législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) De communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

*Article 27*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

In Japan :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

In Belgium :

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December of the calendar year in which this Convention enters into force.

*Article 29*

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be effective :

In Japan :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

*Article 27*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux auxquels les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires sont en droit de prétendre en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions de conventions particulières.

*Article 28*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

Au Japon :

en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années imposables ultérieures;

En Belgique :

a) En ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou après cette date;

b) En ce qui concerne les impôts, autres que les impôts dus à la source, établis sur les revenus des périodes comptables prenant fin le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur ou après cette date.

*Article 29*

Chaque État contractant pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique le 30 juin au plus tard de toute année civile une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

Au Japon :

en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pendant les années imposables ultérieures;

In Belgium :

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December of the year next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on March 28, 1968 in the English language.

For the Gouvernement of the Kingdom of Belgium :

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

[SEAL]

For the Government of Japan :

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

[SEAL]

## PROTOCOL

At the moment of signature of the Convention between the Kingdom of Belgium and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 5, an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

2. With reference to paragraph 3 of Article 10, in the case of a Belgian company other than a company with share capital, the term "dividends"

---

<sup>1</sup> A. Hupperts.

<sup>2</sup> Takeo Miki.

En Belgique :

a) En ce qui concerne tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et après cette date;

b) En ce qui concerne tous les impôts, autres que les impôts dus à la source, établis sur les revenus de périodes comptables prenant fin le 31 décembre de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dument habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 mars 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. HUPPERTS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Japon :

Takeo MIKI

[SCEAU]

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu conclue ce jour entre le Royaume de Belgique et le Japon, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention.

1. S'agissant de l'article 5, une entreprise de l'un des États contractants sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle procède à des activités de surveillance dans ledit État contractant pendant une période de plus de 12 mois sur un chantier de construction, d'installation ou de montage mis en œuvre dans cet autre État contractant.

2. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 10, dans le cas d'une société belge autre qu'une société par actions, le terme « dividendes » s'entend

means also payments to members of the company by way of income on invested capital.

3. With reference to Article 16, in relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

4. Nothing in this Convention shall prevent Belgium from imposing :

- (a) the special levy due under Belgian law on the whole or a portion of the sums paid out in the event of a distribution of the assets of a company resident in Belgium;
- (b) the special levy due from such a company under Belgian law in the event of the repurchase of its own shares (actions ou parts).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on March 28, 1968 in the English language.

For the Gouvernement of the Kingdom of Belgium :

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

For the Government of Japan :

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A. Hupperts.

<sup>2</sup> Takeo Miki.

également de versements aux membres de la société effectués sous la forme de revenu sur le capital investi.

3. S'agissant de l'article 16, en ce qui concerne les rémunérations qu'un membre du Conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société au titre d'une activité journalière de caractère administratif ou technique, les dispositions de l'article 15 seront applicables comme si les rémunérations étaient les rémunérations qu'un salarié reçoit au titre d'une activité lucrative non indépendante et si les références à l'employeur étaient des références à la société.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut empêcher la Belgique d'imposer :

- a) Le prélèvement spécial dû aux termes de la législation belge sur tout ou partie des sommes versées en cas de distribution des avoirs d'une société résidant en Belgique;
- b) Le prélèvement spécial dû par une telle société aux termes de la législation belge en cas de rachat de ses propres actions ou parts.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 mars 1968.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. HUPPERTS

Pour le Gouvernement du Japon :

Takeo MIKI

---



No. 10514

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
VENEZUELA

**Guarantee Agreement—Guri Powerhouse Extension Project** (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the C.V.G. Electrificación del Caromí C.A.). Signed at Washington on 30 June 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 June 1970.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
VENEZUELA

**Contrat de garantie — Projet relatif à l'agrandissement de la centrale de Guri** (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la C.V.G. Electrificación del Caromí C.A.). Signé à Washington le 30 juin 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 juin 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 30, 1969, between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-one million dollars (\$31,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings as in the General Conditions or in the Loan Agreement set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

<sup>2</sup> See p. 214 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 214 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 30 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre CVG Electrificación del Caroní C.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente et un millions (31 millions) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

<sup>2</sup> Voir p. 215 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 215 du présent volume.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures either by making additional equity investment in the Borrower either directly or through C.V.G., or otherwise.

*Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses, soit en procédant à une prise de participation supplémentaire au capital de l'Emprunteur, directement ou par l'intermédiaire de la CVG, soit de toute autre manière.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor.

*Section 3.06.* The Guarantor shall, in accordance with its laws, take all such reasonable action (including the provision of adequate funds) as shall be necessary or advisable in order to complete, as soon as possible but not later than June 30, 1971 or such other date as shall be agreed between the Guarantor and the Bank, the conversion from 50-cycle to 60-cycle operation of all electrical facilities and equipment of C. A. La Electricidad de Caracas and of its customers in order to permit the interconnection of the Borrower's power system with the power system of such company.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra, conformément à sa législation, toutes les mesures raisonnables (y compris la fourniture de fonds suffisants) qui s'avéreront nécessaires ou souhaitables pour achever dès que possible, et au plus tard le 30 juin 1970, ou à toute autre date qui aura été convenue entre le Garant et la Banque, la conversion de 50 cycles en 60 cycles de toutes les installations et de tout l'équipement électrique de la C.A. La Electricidad de Caracas et de ses clients, ceci afin de pouvoir raccorder le réseau électrique de l'Emprunteur à celui de ladite compagnie.

*Section 3.07.* The Guarantor shall cause CADAFE to comply with its obligations contained in the electricity Interconnection Contract dated August 23, 1968 between the Borrower and CADAFE and C.A. La Electricidad de Caracas, and promptly to make payments due by CADAFE to the Borrower thereunder.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions.

For the Guarantor :

Republic of Venezuela  
Ministro de Hacienda  
Ministerio de Hacienda  
Caracas, Venezuela

Alternative address for cables :

Minhacienda  
Caracas

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant veillera à ce que la CADAFE s'acquitte des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au raccordement électrique, conclu le 23 août 1968 entre l'Emprunteur, la CADAFE et la C.A. La Electricidad de Caracas, et effectue promptement les versements dus par la CADAFE à l'Emprunteur aux termes dudit Contrat.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

République du Venezuela  
Ministre des finances  
Ministère des finances  
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Caracas

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela :

*By Carlos PÉREZ DE LA COVA*  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By J. Burke KNAPP*  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 30, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and C.V.G. ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C. A. (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

---

<sup>1</sup> See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela :

Le Représentant autorisé,  
Carlos PÉREZ DE LA COVA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 30 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CVG ELECTRIFICACIÓN DEL CARONÍ C. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) The term " CVG " means Corporación Venezolana de Guayana, a public *organismo* of the Guarantor created and existing under Decree Number 430 of December 29, 1960, of the Guarantor, and owning and controlling substantially all of the capital stock of the Borrower, or any successor to CVG.

(b) The term " Prior Loan Agreements " means the Loan Agreement (*Guri Hydroelectric Project*) dated September 20, 1963<sup>1</sup> and the Loan Agreement (*Extra-High Voltage Transmission Project*) dated January 26, 1967<sup>2</sup>, both between the Bank and the Borrower, and the term " Prior Projects " means the projects provided for therein.

(c) The term " Prior Guarantee Agreements " means the Guarantee Agreement (*Guri Hydroelectric Project*) dated September 20, 1963<sup>1</sup> and the Guarantee Agreement (*Extra-High Voltage Transmission Project*), dated January 26, 1967<sup>2</sup>, both between the Guarantor and the Bank.

(d) The term " Borrower " means C. V. G. Electrificación del Caroni C. A., or any successor thereto, and includes any subsidiaries of the Borrower and any companies or businesses owned or effectively controlled by it.

(e) The term " CADAFE " means C.A. de Administración y Fomento Eléctrico, a *sociedad anónima* created and existing under the laws of the Guarantor, or any successor or successors thereto.

(f) The term " *Estatutos* " means the *estatutos* of the Borrower as published in the *Gaceta Municipal* of the Federal District of the Guarantor, dated August 2, 1963, with such amendments as have been made up to the date of this Agreement.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-one million dollars (\$31,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 482, p. 227.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 35.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « la CVG » désigne la Corporación Venezolana de Guayana, organisme public du Garant créé et régi par le décret n° 430 du Garant, en date du 29 décembre 1960, et qui possède et contrôle la quasi-totalité du capital social de l'Emprunteur ; l'expression vise également tout successeur éventuel de la CVG.
- b) L'expression « les Contrats d'emprunt antérieurs » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet hydro-électrique de Guri*), en date du 20 septembre 1963<sup>1</sup>, et le Contrat d'emprunt (*Projet de transport de l'énergie électrique à très haute tension*), en date du 26 janvier 1967<sup>2</sup>, entre la Banque et l'Emprunteur, et l'expression « les Projets antérieurs » désigne les Projets visés dans lesdits Contrats.
- c) L'expression « les Contrats de garantie antérieurs » désigne le Contrat de garantie (*Projet hydro-électrique de Guri*), en date du 20 septembre 1963<sup>1</sup>, et le Contrat de garantie (*Projet de transport de l'énergie électrique à très haute tension*), en date du 26 janvier 1967<sup>2</sup>, entre le Garant et la Banque.
- d) L'expression « l'Emprunteur » désigne la CVG Electrificación del Caroní C. A. ou tout successeur éventuel de celle-ci et comprend toute filiale de l'Emprunteur et toute société ou entreprise qu'il possède ou contrôle effectivement.
- e) L'expression « CADAFE » désigne la C. A. de Administración y Fomento Eléctrico, société anonyme créée et régie par les lois du Garant, ainsi que ses successeurs éventuels.
- f) Le terme « *Estatutos* » désigne les *estatutos* de l'Emprunteur tels qu'ils ont été publiés dans la *Gaceta Municipal* du district fédéral du Garant, en date du 2 août 1963, avec toutes les modifications qui ont pu y être apportées jusqu'à la date du présent Contrat.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente et un millions (31 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 227.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 35.

set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project to be financed under the Loan Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6  $\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### **USE OF PROCEEDS OF THE LOAN**

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank for the purpose of determining compliance with the foregoing.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

de l'Emprunt stipulée à l'Annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés au titre du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6 \frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, exclusivement aux dépenses afférentes au projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires précisées à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et services sera soumis à l'approbation de la Banque, laquelle s'assurera que les dispositions précédentes ont bien été appliquées.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour exécuter le Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The *Presidente* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The *Presidente* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project described in Schedule 3 to this Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 5.02.* In order to assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all such rights, powers, privileges, franchises and concessions as shall be necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

*Section 5.04.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management entrusted with such executive functions and duties as are established in the *Estatutos*.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation

*Article IV***OBLIGATIONS**

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et émettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. Le *Presidente* pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés par notification écrite adressée à la Banque.

*Article V***ENGAGEMENTS PARTICULIERS**

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique, et fournira sans retard, à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, pour exécuter le Projet, engager des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur maintiendra en tout temps son existence juridique, conservera le droit de poursuivre ses activités et prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, priviléges, franchises et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autres aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires, prévoir l'expansion de son réseau électrique et maintenir sa situation financière, le tout en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et sous la surveillance d'un personnel de direction expérimenté et compétent qui sera chargé des fonctions et responsabilités stipulées dans les *Estatutos* en ce qui concerne ledit personnel.

b) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou un bureau de comptabilité indépendants agréés par la Banque, et il communiquera à la Banque dès qu'ils

and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.05.* Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*Section 5.06.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.07.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

*Section 5.08.* Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any

---

<sup>1</sup> See p. 205 of this volume.

seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice fiscal, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou du bureau de comptabilité.

*Paragraphe 5.05.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.06.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre Partie, confèreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, le Projet et l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des activités de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, toutes les autres centrales, les chantiers, les travaux, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.08.* Sous réserve des exonérations prévues dans les paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise et de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts et autres charges s'y rapportant; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts

<sup>1</sup> Voir p. 205 du présent volume.

Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.09.* Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.10.* (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers the goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 5.11.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not : (a) during the period of construction of the Project, undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major expansion project (other than the Prior Projects and the Project) or make any major addition to its plants and other property; or (b) thereafter install in its Guri plant any power generating units other than those provided for in the Project unless such installation shall become necessary or advisable in the light of power sales forecasts acceptable to the Bank.

*Section 5.12.* Except as the Bank shall otherwise agree : (a) the Borrower shall obtain title to all goods financed out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.13.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, during the years 1969 to 1975, both inclusive, declare or pay any dividend or make any other distribution on any of the shares of capital stock of the Borrower from time to time outstanding other than a dividend payable in such shares.

sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.09.* Sous réserve des exonérations prévues dans les paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.10.* (a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires du Garant et leur livraison au lieu d'exécution du Projet, et leur montant devra être conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie aisément convertible.

b) En outre, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles.

*Paragraphe 5.11.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) n'entreprendra ni ne permettra que soit entrepris en son nom, pendant la période de construction du Projet, aucun projet d'expansion important (autre que les Projets antérieurs et le présent Projet) et il ne procédera à aucun agrandissement important de ses installations et autres biens; b) n'installera par la suite dans sa Centrale de Guri aucune génératrice autre que celles visées dans le Projet, à moins que leur installation ne s'avère nécessaire ou souhaitable, du fait de prévisions acceptables par la Banque en ce qui concerne les ventes d'énergie.

*Paragraphe 5.12.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) devra faire reconnaître ses droits sur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à l'exclusion de toutes charges; et b) ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre ou céder de toute autre manière aucun de ses biens ou avoirs qui seraient nécessaires à la conduite efficace de ses affaires et activités, y compris le Projet, sauf à payer ou rembourser au préalable la fraction non remboursée de l'Emprunt et des Obligations ou à prendre à cette fin des dispositions adéquates jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.13.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, de 1969 inclusivement à 1975 inclusivement, déclarer ni payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition sur aucune de ses actions non remboursées, sauf s'il s'agit de dividendes payables sous forme d'actions.

*Section 5.14.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to provide in the year 1975 and thereafter, revenues sufficient to : (i) cover all operating expenses of the Borrower, including adequate maintenance and taxes, if any, and straight-line depreciation (ii) meet amortization payments on debt to the extent not covered by depreciation; and (iii) produce a rate of return of not less than 8 % return on its total net fixed assets in operation. In computing such rate of return, all of the Borrower's operating expenses, including adequate maintenance, straight-line depreciation and taxes shall be deducted from the Borrower's total revenues and the resulting net income shall be related to the realistic value of the mean of the Borrower's total net fixed assets in operation at the beginning and at the closing of the Borrower's financial year in respect of which such computation is being made.

(b) The Borrower shall, during the period of construction of the Project and until the rate of return provided for in paragraph (a) of this Section is achieved, set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary, over the period, to finance not less than 30 % of all capital investment of the Borrower from cash generated internally. "Cash generated internally" shall be calculated by deducting from the Borrower's revenues from all sources all of its operating expenses, including adequate maintenance and taxes, if any, and payments of amortization of and interest and other charges on all long-term debt, but without deduction for depreciation, or, during the period of construction of the Project, for interest and other charges on the Loan.

(c) The Borrower shall, before the beginning of each financial year of the Borrower, review its rates for the sale of electricity, with the assistance of consultants when necessary, in order to determine if the rates then in effect will be likely to be adequate, during the financial year in question, to provide such revenues as are required for compliance by the Borrower with the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section.

*Section 5.15.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.16.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not : (i) during the period of construction of the Project incur any debt; and

*Paragraphe 5.14.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fixera et maintiendra ses tarifs de vente de l'électricité aux niveaux qui seront nécessaires pour lui procurer en 1975 et au cours des années ultérieures, des recettes suffisantes pour : i) couvrir toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les impôts, le cas échéant, ainsi que les frais d'entretien et d'amortissement linéaire; ii) assurer le service des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet ne sont pas couvertes par l'amortissement; iii) assurer un rendement de 8 p. 100 au moins des immobilisations totales nettes en exploitation. Ce taux de rendement sera déterminé en déduisant des recettes totales de l'Emprunteur toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien, les frais d'amortissement linéaire et les impôts, et en faisant le rapport entre le revenu net ainsi obtenu et une valeur réaliste correspondant à la valeur moyenne des immobilisations totales nettes en exploitation de l'Emprunteur, calculées au début et à la fin de l'exercice considéré.

b) Pendant la période d'exécution du Projet et en attendant que le taux de rendement visé à l'alinéa a du présent paragraphe soit réalisé, l'Emprunteur fixera et maintiendra ses tarifs de vente de l'électricité aux niveaux qui seront nécessaires pour lui permettre de financer au cours de la période considérée, au moins 30 p. 100 de tous ses investissements à l'aide de « liquidités d'origine interne ». Les « liquidités d'origine interne » seront calculées en déduisant des recettes de toutes origines de l'Emprunteur, toutes ses dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et les impôts, le cas échéant, ainsi que les sommes nécessaires à l'amortissement de ses dettes à long terme et au paiement des intérêts et autres charges s'y rapportant, mais compte non tenu de l'amortissement, ni, pendant l'exécution du Projet, des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt.

c) Au début de chaque exercice, l'Emprunteur examinera ses tarifs de vente d'électricité, avec au besoin l'aide de consultants, en vue de déterminer si les tarifs en vigueur seront vraisemblablement suffisants, au cours de l'exercice en question, pour lui assurer les recettes dont il lui faudra disposer pour s'acquitter des dispositions prévues aux alinéas a et b du présent paragraphe.

*Paragraphe 5.15.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.16.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur i) ne contractera aucune dette durant la période d'exécution du Projet

(ii) thereafter incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.4 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not : (i) incur any debt on its own behalf or on behalf of any other entity for purposes of frequency unification ; (ii) permit any agency or *organismo* of the Guarantor or any other entity to incur debt or any other obligation on the Borrower's behalf or for the purposes of the Borrower's electricity generating, transmission or distribution operations ; or (iii) consent to the contribution of funds by CVG or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of this Section) unless such funds are made available to the Borrower on terms and conditions whereby such funds shall constitute, legally and financially, a free and unconditional equity investment in the capital of the Borrower.

For the purposes of this Section :

1. The term "debt" shall mean all debt except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after it is incurred;

2. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;

3. The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

4. The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

5. Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 5.17.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not directly or indirectly acquire the ownership or effective control of any company or business, unless such acquisition is made in accordance with a financing plan satisfactory to the Bank.

et ii) ne contractera par la suite aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, pour une période ultérieure de 12 mois ayant pris fin avant qu'il ne contracte la nouvelle dette, ne soient au moins égales à 1,4 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de ses dettes (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'Emprunteur ne contractera en son propre nom ou au nom d'une autre personne morale, aucune dette qui aurait pour objet d'unification des fréquences; ii) l'Emprunteur n'autorisera aucune agence ou aucun *organismo* du Garant, ni aucune autre personne morale à contracter une dette ou une obligation quelconques en son nom ou aux fins de ses opérations de production, de transport ou de distribution d'énergie électrique; iii) l'Emprunteur ne consentira pas à ce que la CVG ou le Garant fournissent des fonds pour son capital (sauf s'il s'agit du remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe) à moins que ces fonds ne soient mis à sa disposition à des clauses et conditions telles qu'ils constituent juridiquement et financièrement une souscription ordinaire et sans condition à son capital-actions.

Aux fins du présent paragraphe :

1. Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur autre que celles qui auront été contractées dans le cadre normal d'activités commerciales et qui, selon les stipulations de l'acte qui les prévoit, sont exigibles à tout moment ou moins d'un an après la date où elles ont été contractées;

2. Une dette sera réputée avoir été contractée du jour où l'acte ou le Contrat d'emprunt qui la prévoit aura été établi et remis;

3. L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, ajustées pour tenir compte des tarifs de vente d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice auquel (ou de la période de 12 mois à laquelle) ces recettes se rapportent, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour l'amortissement, es intérêts et les autres charges de la dette;

4. L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement des dettes (y compris, le cas échéant, les versements à des fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges des dettes;

5. Lorsqu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il sera possible d'obtenir cette autre monnaie, au moment de l'évaluation, pour assurer le service de ladite dette.

*Paragraphe 5.17.* Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra acquérir, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle effectif d'une société ou d'une affaire à moins que cette acquisition ne se fasse conformément à un plan de financement jugé satisfaisant par la Banque.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK; MODIFICATIONS OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth or if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately upon declaration notified by the Bank to the Borrower during the continuance of such event, as provided in Section 7.01 of the General Conditions, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A substantial amendment of the *Estatutos* shall have been made without the agreement of the Bank;
- (b) A breach of Article 20 of the *Estatutos* shall have been committed;
- (c) Funds hereafter made available by CVG or the Guarantor to the Borrower's capital (other than debt which would meet the requirements of subsection (a) of Section 5.16 of this Agreement) shall, except as the Bank shall otherwise agree, have been made available on terms and conditions whereby such funds shall not constitute, legally and financially, free and unconditional equity investments in the capital of the Borrower;
- (d) The Guarantor shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eighth of the Exchange Agreement between the Guarantor and the Central Bank of Venezuela as published in the *Official Gazette* of the Guarantor No. 892 of January 18, 1964; and
- (e) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under any of the Prior Loan Agreements, any of the Prior Guarantee Agreements, or the bonds provided for therein.

*Section 6.03.* For the purposes of the Prior Loan Agreements, paragraphs (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4<sup>1</sup> of the Bank applicable thereto are hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated June 30, 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds therein provided for.”;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 212.

*Article VI*

## RE COURS DE LA BANQUE ; MODIFICATIONS DES CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée ou si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura la faculté, par notification à l'Emprunteur tant que ce fait subsistera, comme il est prévu au paragraphe 7.01 des Conditions générales, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Une modification importante apportée aux *Estatutos* sans l'accord de la Banque;
- b) Une infraction à l'article 20 des *Estatutos*;
- c) A moins que Ja Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la fourniture de fonds par la CVG ou le garant, après la date du présent Contrat, au capital de l'Emprunteur (sauf s'il s'agit du remboursement d'une dette remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a du paragraphe 5.16 du présent Contrat), à des clauses et conditions telles que ces fonds ne constituent pas, juridiquement et financièrement, une souscription ordinaire et sans condition au capital de l'Emprunteur;
- d) La modification, la résiliation ou la non-application par le Garant, sans l'accord de la Banque, de la clause huit de l'Accord de change entre le Garant et la Banque centrale du Venezuela, publiée dans le n° 892 du *Journal officiel* du Garant en date du 18 janvier 1964.
- e) Un manquement, de la part de l'Emprunteur ou du Garant, dans l'exécution de tout autre accord ou convention prévus dans l'un des Contrats d'emprunt antérieurs, l'un des Contrats de garantie antérieurs ou le texte des Obligations visées dans lesdits contrats.

*Paragraphe 6.03.* Aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4<sup>1</sup> de la Banque sur les emprunts est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de toute autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 30 juin 1969, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et Ja Banque, ou le texte des Obligations qui y sont prévues, »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 213.

and the term " Loan Regulations " as used for the purposes of the Prior Loan Agreements shall mean the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable thereto, as modified in the Prior Loan Agreements and as further amended hereby.

*Section 6.04.* Sections 5.14 of the Prior Loan Agreements shall be amended to read as in Section 5.14 of this Agreement provided.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be May 31, 1974, or such later date as may be agreed by the Bank.

*Section 7.02.* The date of October 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A.  
Ave. La Estancia No. 10  
Ciudad Comercial Tamanaco  
Caracas, Venezuela

Cable address :

Elcaroni  
Caracas

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written..

International Bank for Reconstruction and Development :

*By J. Burke KNAPP*  
Vice President

C.V.G. Electrificación del Caroní C.A. :

*By Rafael Alfonzo RAVARD*  
Authorized Representative

et, aux fins des Contrats d'emprunt antérieurs, l'expression « le Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par les Contrats d'emprunt antérieurs et, tel qu'il est à nouveau modifié par le présent Contrat.

*Paragraphe 6.04.* Les paragraphes 5.14 des Contrats d'emprunt antérieurs sont modifiés de manière à se lire comme le paragraphe 5.14 du présent Contrat.

### *Article VII*

#### **DISPOSITIONS DIVERSES**

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 mai 1974 ou toute autre date ultérieure agréée par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> octobre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

C.V.G. Electrificación del Caroni C.A.  
Ave. La Estancia N.º10  
Ciudad Comercial Tamanaco  
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique :

Elcaroni  
Caracas

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la C.V.G. Electrificación del Caroni C.A. :

Le Représentant autorisé,  
Rafael Alfonso RAVARD

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Civil engineering works, including penstock, gates, and erection of unit 4 and embedded parts of units 5-10 . . . . .	\$15,800,000
2. Unit 4 turbine/generator, and embedded parts for units 5-10 . . . . .	8,300,000
3. Unit 4 transformer and switchgear . . . . .	1,000,000
4. Engineering services. . . . .	2,200,000
5. Unallocated . . . . .	3,700,000
	<b>TOTAL \$31,000,000</b>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of goods and services included in Categories 1, 2, 3 or 4 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such goods and services will be reallocated by the Bank to Category 5 (Unallocated).
2. If the estimate of the cost of goods and services included in Categories 1, 2, 3 or 4 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category from Category 5, (Unallocated), subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 15, 1974. . . . .	595,000	June 15, 1976. . . . .	675,000
December 15, 1974. . . . .	615,000	Decembre 15, 1976. . . . .	695,000
June 15, 1975. . . . .	635,000	June 15, 1977. . . . .	720,000
December 15, 1975. . . . .	655,000	December 15, 1977. . . . .	745,000

No. 10514

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars des États-Unis)</i>
1. Travaux de génie civil, y compris les conduites forcées et les vannes d'admission, et construction du groupe générateur 4 et des parties noyées des groupes 5 à 10 . . . . .	15 800 000
2. Turbines-alternateur du groupe 4 et parties noyées des groupes 5 à 10 . . . . .	8 300 000
3. Transformateur et commutateur du groupe 4 . . . . .	1 000 000
4. Services d'ingénieurs-conseils . . . . .	2 200 000
5. Non affecté. . . . .	3 700 000
	<b>TOTAL</b>
	<b>31 000 000</b>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des marchandises et des services figurant dans l'une des catégories 1, 2, 3 ou 4 diminue, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 5 (non affecté).

2. Si le coût estimatif des marchandises et des services figurant dans l'une des catégories 1, 2, 3 ou 4 augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie 5 (non affecté), sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des marchandises et des services figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des (échéances exprimés en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des (échéances exprimés en dollars) *</i>
15 juin 1974 . . . . .	595 000	15 juin 1976 . . . . .	675 000
15 décembre 1974 . . . . .	615 000	15 décembre 1976 . . . . .	695 000
15 juin 1975 . . . . .	635 000	15 juin 1977 . . . . .	720 000
15 décembre 1975 . . . . .	655 000	15 décembre 1977 . . . . .	745 000

Nº 10514

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 15, 1978. . . . .	770,000	June 15, 1984. . . . .	1,125,000
December 15, 1978. . . . .	795,000	December 15, 1984. . . . .	1,165,000
June 15, 1979. . . . .	820,000	June 15, 1985. . . . .	1,200,000
December 15, 1979. . . . .	845,000	December 15, 1985. . . . .	1,240,000
June 15, 1980. . . . .	870,000	June 15, 1986. . . . .	1,280,000
December 15, 1980. . . . .	900,000	December 15, 1986. . . . .	1,320,000
June 15, 1981. . . . .	930,000	June 15, 1987. . . . .	1,365,000
December 15, 1981. . . . .	960,000	December 15, 1987. . . . .	1,410,000
June 15, 1982. . . . .	990,000	June 15, 1988. . . . .	1,455,000
December 15, 1982. . . . .	1,025,000	December 15, 1988. . . . .	1,505,000
June 15, 1983. . . . .	1,055,000	June 15, 1989. . . . .	1,550,000
December 15, 1983. . . . .	1,090,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{3}{4}$ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 $\frac{3}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity. . . . .	2 $\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity. . . . .	4 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity. . . . .	5 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	6 $\frac{1}{2}$ %

#### SCHEDULE 3

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of : (a) extension of the existing Guri powerhouse to its full 10-unit capacity; (b) installation of the fourth power generating unit; and (c) installation of embedded parts for units 5 through 10, inclusive.

Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimés en dollars) *	Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimés en dollars) *
15 juin 1978 . . . . .	770 000	15 juin 1984 . . . . .	1 125 000
15 décembre 1978 . . . . .	795 000	15 décembre 1984 . . . . .	1 165 000
15 juin 1979 . . . . .	820 000	15 juin 1985 . . . . .	1 200 000
15 décembre 1979 . . . . .	845 000	15 décembre 1985 . . . . .	1 240 000
15 juin 1980 . . . . .	870 000	15 juin 1986 . . . . .	1 280 000
15 décembre 1980 . . . . .	900 000	15 décembre 1986 . . . . .	1 320 000
15 juin 1981 . . . . .	930 000	15 juin 1987 . . . . .	1 365 000
15 décembre 1981 . . . . .	960 000	15 décembre 1987 . . . . .	1 410 000
15 juin 1982 . . . . .	990 000	15 juin 1988 . . . . .	1 455 000
15 décembre 1982 . . . . .	1 025 000	15 décembre 1988 . . . . .	1 505 000
15 juin 1983 . . . . .	1 055 000	15 juin 1989 . . . . .	1 550 000
15 décembre 1983 . . . . .	1 090 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. . . . .	1 3/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance. . . . .	2 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. . . . .	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

#### ANNEXE 3

#### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend : *a)* l agrandissement de la centrale existante de Guri pour lui permettre d'atteindre sa capacité totale (10 groupes-générateurs); *b)* l installation du quatrième groupe générateur; et *c)* l installation des parties noyées pour les groupes 5 à 10 inclusivement.

The principal works involved are :

- I. Extension of the powerhouse structure from its existing 3-unit size to its final 10-unit size, complete to receive the power generating units as required.
- II. Installation of the complete fourth power generating unit, including turbine, governor, valves; generator; transformer; electrical, mechanical, and hydraulic auxiliaries.
- III. Installation of turbine scroll cases and draft tubes, and generator stator frames for units 5 through 10, inclusive.

The Project is expected to be completed by mid-1973.

#### SCHEDULE 4

##### SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

- I. With respect to any contract involving an amount of \$100,000 equivalent or more, the following procedures shall apply :
  - (a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures. If prequalification is to be used, before the qualification information is invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the procedures for such prequalification.
  - (b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.
  - (c) If the proposed final contract differs substantially from the terms and conditions contained in the documents previously approved by the Bank, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval.
  - (d) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.
- II. With respect to any contract involving an amount below \$100,000 equivalent, the Borrower shall furnish to the Bank the documents referred to in Paragraph I above as soon as such contract is signed and prior to submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect thereof.

Les principaux travaux sont les suivants :

- I. Agrandissement de la centrale actuelle, qui comprend trois groupes générateurs, pour lui permettre d'atteindre ses dimensions finales (10 groupes), et réalisation des travaux préparatoires à l'installation de tous les groupes générateurs nécessaires.
- II. Installation du quatrième groupe générateur complet, y compris turbine, régulateur, vannes; alternateur; transformateur; auxiliaires électriques, mécaniques et hydrauliques.
- III. Installation des bâches des turbines et des canaux de fuite ainsi que des bâtis du stator de l'alternateur pour les groupes 5 à 10 inclusivement.

On prévoit que le Projet sera achevé au milieu de 1973.

#### ANNEXE 4

##### PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

I. En ce qui concerne les contrats représentant un montant équivalant à 100 000 dollars ou plus, les procédures suivantes devront être suivies :

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offres, les cahiers des charges et autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées. Dans le cas d'une adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avant de faire l'appel d'offres, les méthodes de présélection qu'il compte utiliser.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour obtenir son approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- c) Si le contrat final envisagé diffère sensiblement des termes et conditions figurant dans les documents préalablement approuvés par la Banque, le texte des changements envisagés sera communiqué à la Banque pour examen et approbation.
- d) Dès que le contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire signé à la Banque.

II. En ce qui concerne les contrats représentant un montant équivalant à moins de 100 000 dollars, l'Emprunteur adressera à la Banque les documents mentionnés au paragraphe I ci-dessus dès que le contrat aura été passé et avant de présenter à la Banque la première demande de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt au titre des dépenses relatives au contrat considéré.

---



No. 10515

---

**BULGARIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the abolition of visas and the development of tourism (with annex). Signed at Sofia on 4 June 1965**

*Authentic texts : Bulgarian and Czech.*

*Registered by Bulgaria on 3 June 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord sur la suppression des visas et le développement du tourisme (avec annexe). Signé à Sofia le 4 juin 1965**

*Textes authentiques : bulgare et tchèque.*

*Enregistré par la Bulgarie le 3 juin 1970.*

## [BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ И РАЗВИТИЕ НА ТУРИЗМА

Правителството на Народна република България и Правителството на Чехословашката социалистическа република, ръководени от желанието да създадат найдобри условия, които биха дали възможност на народите на двете страни да се запознават с успехите на социалистическото строителство, с историята, културата, бита и природните красоти на двете страни и да улеснят развитието на туризма и пътуванията на своите граждани, решиха да сключат настоящата Спогодба.

За сключваие на Спогодбата определиха за свои пълномощници:

Правителството на Народна република България —

Стоян Караславов, началник на Консулския отдел при Министерството на външните работи.

Правителството на Чехословашката социалистическа република —

д-р Ян Чех, началник на Консулския отдел при Министерството на външните работи,

които, след като расмениха своите пълномощии, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

*Член 1*

Гражданите на Договорящите страни се освобождават от визови задължения в обсега и при условията, определени в настоящата Спогодба.

*Член 2*

1. Гражданите на едната Договоряща страна, които имат постоянно местожителство на нейна територия или на територията на друга социалистическа държава, снабдени с валиден документ за пътуване, могат без визи на другата Договоряща страна да пътуват на нейна територия за временно пребиване или за транзитно преминаване.

2. Гражданите на едната Договоряща страна, които имат постоянно местожителство на територията на друга държава, извън посочените в алинея 1, могат без визи само да преминават през територията на другата Договоряща страна.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY  
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPU-  
BLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI A ROZVOJI  
TURISTIKY**

---

Vláda Bulharské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním vytvořit co nejlepší podmínky, které by umožnily národům obou zemí seznamovat se s úspěchy socialistické výstavby, dějinami, kulturou, způsobem života a přírodními krásami obou zemí a usnadnit rozvoj turistiky a cestování svých občanů, rozhodly se uzavřít tuto Dohodu :

K sjednání Dohody jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Bulharské lidové republiky —

Stojana Karaslavova, vedoucího konzulárního odboru ministerstva zahraničních věcí,

vláda Československé socialistické republiky —

dr. Jana Čecha, vedoucího konzulárního odboru ministerstva zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě se dohodli takto :

*Článek 1*

Občané Smluvních stran jsou zproštěni od vízové povinnosti v rozsahu a za podmínek uvedených v této Dohodě.

*Článek 2*

1. Občané jedné Smluvní strany, mající trvalé bydliště na jejím státním území nebo na území jiného socialistického státu, pokud mají platný cestovní doklad, mohou bez víz druhé Smluvní strany cestovat na její území za účelem přechodného pobytu nebo průjezdu.

2. Občané jedné Smluvní strany mající trvalé bydliště na území jiného státu než uvedeného v odstavci 1, mohou územím druhé Smluvní strany bez víz pouze projíždět.

**Член 3**

Гражданите на Договорящите страни, снабдени с валидни документи за пътуване, могат на преминават държавната граница през всички гранични пропускателни пунктове, определени за международен нътнически транспорт.

**Член 4**

Разпоредбите на член 1 от настоящата Спогодба не се отнасят за гражданите на Договорящите страни, които възnamеряват да се установят за постоянно на територията на другата Договоряща страна.

**Член 5**

Гражданите на едната Договоряща страна, които пребивават постоянно на територията на другата Договоряща страна, могат да напускат пейната територия и да се връщат обратно, съгласно вътрешните ѝ разпоредби.

**Член 6**

1. Списъкът на документите за пътуване, които дават право на гражданите на Договорящите страни да пътуват без визи, се прилага към настоящата Спогодба.

2. В случай на промяна или въвеждане на нови документи за пътуване, тези документи могат да се използват след изтичане на единомесечен срок от деня на предаването на техните образци на другата Договоряща страна.

**Член 7**

1. Срокът за пребиваване на гражданите на едната Договоряща страна, които посещават частно територията на другата Договоряща страна, се определя от органите, които издават документите за пътуване обикновено за срок до тридесет дни.

2. Компетентните местни рогани на приемащата държава могат, в уважителни случаи, да продължават времето на пребиваването, но не повече от срока на валидността на документа за пътуване.

**Член 8**

1. Ако гражданин на едната Договоряща страна изгуби документа за пътуване на територията на другата Договоряща страна, длъжен е да уведоми за изгубването компетентните местни органи, които му издават за това безплатна служебна бележка.

2. В този случай съответното дипломатическо или консулско представителство му издава надлежен документ за пътуване, който трябва да бъде снабден с изходна виза на Договорящата страна, на чиято територия е изгубен документа за пътуване. Визата се издава безплатно.

*Článek 3*

Občané Smluvních stran mající platné cestovní doklady mohou překračovat státní hranice ne všech hraničních přechodech, určených pro mezinárodní cestovní styk.

*Článek 4*

Ustanovení článku 1 této Dohody se nevztahuje na občany Smluvních stran, kteří se hodlají na území druhé Smluvní strany trvale usídlit.

*Článek 5*

Občané jedné Smluvní strany mající trvalý pobyt na území druhé Smluvní strany mohou opouštět její území a vracet se jen ve shodě s jejími předpisy.

*Článek 6*

1. Seznam cestovních dokladů opravňujících občany Smluvních stran cestovat bez víz je uveden v Příloze k této Dohodě.

2. V případě změny nebo zavedení nových cestovních dokladů, bude je možno použít až po uplynutí jednoho měsíce ode dne předání jejich vzorů druhé Smluvní straně.

*Článek 7*

1. Délku pobytu občanů jedné Smluvní strany, kteří cestují za soukromým účelem na státní území druhé Smluvní strany, stanoví orgány vydávající cestovní doklady zpravidla na dobu nepřesahující 30 dnů.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu mohou v odůvodněných případech prodloužit dobu pobytu, ne však déle než na dobu platnosti cestovního dokladu.

*Článek 8*

1. Ztratí-li občan jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany cestovní doklad, je povinen ztrátu oznámit příslušným místním orgánům, které mu vydají o tom bezplatně potvrzení.

2. Příslušná diplomatická mise nebo konzulární úřad vydá v tomto případě náhradní cestovní doklad, který musí být opatřen výjezdním vízem Smluvní strany, na jejímž území byl cestovní doklad ztracen. Vízum je udělováno bezplatně.

*Член 9*

Разпоредбите на настоящата Спогодба не засягат правото на Договорящите страни да откажат влизането или да прекратят пребиваването на тяхна територия на нежелателни лица. За тези случаи компетентните органи уведомяват дипломатическото или консулското представителство на другата Договоряща страна.

*Член 10*

С влизането в сила на настоящата Спогодба престават да действуват всички спогодби, сключени между Договорящите страни по въпросите, които се ureждат в тази Спогодба.

*Член 11*

Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от правителствата на Договорящите страни, съгласно техните разпоредби и влиза в сила петнадесет дни от деня на размяната на ноти, с които се потвърждава одобрението.

*Член 12*

Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време и престава да действува три месеца след нисменото уведомление на една от Договорящите страни.

Настоящата Спогодба е съставена в София на 4 юни 1965 година в два еднообразни екземпляра, всеки на български и чешки език, като п двата текста имат еднаква сила.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО пълиомощнициите на Договорящите страни подписаха и подпечатаха настоящата Спогодба.

За Правителството  
на Народна република  
България:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

За Правителството  
на Чехословашката социалистическа  
република:

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ст. Караславов.

<sup>2</sup> Dr. Jan Čech.

*Článek 9*

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práva Smluvních stran odepřít nežádoucím osobám vstup na jejich území nebo přerušit pobyt. O takových případech budou příslušné orgány informovat diplomatickou misi nebo konzulární úřad druhé Smluvní strany.

*Článek 10*

Vstupem této Dohody v platnost pozbývají platnosti všechny dohody uzavřené mezi Smluvními stranami o otázkách upravených touto Dohodou.

*Článek 11*

Tato Dohoda podléhá schválení vládami Smluvních stran podle příslušných předpisů a vstoupí v platnost 15 dnů ode dne výměny nót, kterými se potvrzuje toto schválení.

*Článek 12*

Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu a pozbývá platnosti uplynutím tří měsíců po písemném vypovězení jednou ze Smluvních stran.

Tato Dohoda byla sepsána v Sofii dne 4 června 1965 ve dvou vyhotovených, každé v jazyce bulharském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci Smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečetěmi.

Za vládu  
Bulharské lidové republiky :

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cr. Караславов.

<sup>2</sup> Dr. Jan Čech.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Органите на Народна република България издават следните документи за пътуване:

1. Дипломатически паспорт
2. Служебен паспорт
3. Задграничен паспорт — « служебен »
4. Задграничен паспорт
5. Групов паспорт
6. Списък с лични паспорти
7. Личен паспорт с пътен талон
8. Личеп паспорт с паспортно приложение
9. Военна книжка с пътен талон
10. Моряшка книжка с документ за служебна командировка
11. Пътен лист (пасаван) — само за завръщане в страната
12. Пътен талон със снимка — за деца до 16-годишна възраст, ако пътуват без родители

Органите на Чехословашката социалистическа република издават следните документи за пътуване:

1. Дипломатически паспорт
  2. Служебен паспорт
  3. Специален паспорт
  4. Задграничен паспорт
  5. Пътен лист (пасаван)
  6. Пътен талон към личния паспорт (при военно-служащите към документа за самоличност)
  7. Пътен талон със снимка за деца до 15 години
  8. Списък
  9. Моряшка книжка за речен транспорт
  10. Моряшка книжка за морски транспорт
-

## P R I L O H A

Cestovní doklady vydávané orgány Bulharské lidové republiky jsou tyto :

- 1) Diplomaticky pas
- 2) Služební pas
- 3) Cestovní pas « Služební »
- 4) Cestovní pas
- 5) Skupinový pas
- 6) Cestovní soupiska
- 7) Osobní průkaz s cestovní přílohou
- 8) Osobní průkaz s pasovou přílohou
- 9) Vojenský průkaz s cestovní přílohou
- 10) Námořnická knížka s dokladem o služební cestě
- 11) Cestovní průkaz k návratu do země
- 12) Cestovní příloha s fotografií (pro děti do 16 let cestují-li bez rodičů)

Cestovní doklady vydávané orgány Československé socialistické republiky jsou tyto :

- 1) Diplomatický pas
  - 2) Služební pas
  - 3) Zvláštní pas
  - 4) Cestovní pas
  - 5) Cestovní průkaz
  - 6) Cestovní příloha k občanskému průkazu (u vojenských osob k dokladu o totožnosti)
  - 7) Cestovní příloha s fotografií pro děti do 15 let
  - 8) Cestovní soupiska
  - 9) Plavecká knížka
  - 10) Námořnická knížka
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS  
AND THE DEVELOPMENT OF TOURISM

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to establish the best possible conditions to enable the peoples of the two countries to become acquainted with the achievements in socialist construction, the history, culture, way of life and natural beauties of the two countries and to facilitate the development of tourism and travel by their nationals, have decided to conclude this Agreement.

For the purpose of concluding the Agreement they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Stojan Karaslavov, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Jan Čech, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Nationals of the Contracting Parties shall be exempt from the visa requirement to the extent and subject to the conditions specified in this Agreement.

*Article 2*

1. Nationals of either Contracting Party, who are permanently domiciled in the territory of that Party or in the territory of another socialist State and

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1965, i.e., fifteen days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notified each other of their approval, in accordance with article 11.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE SUR LA SUPPRESSION DES VISAS ET LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME**

---

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie, animés par le désir de créer les meilleures conditions possibles pour leurs peuples de connaître les succès de l'édification socialiste, l'histoire, la civilisation, le mode de vie et les beautés de la nature des deux pays, ainsi que pour favoriser le développement du tourisme et les déplacements de leurs ressortissants, ont décidé de conclure le présent Accord.

Aux fins de la conclusion de cet Accord ils ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie —

Stoyan Karaslavov, Chef du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie —

Jan Čech, Chef du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères,

lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants des Parties contractantes sont exemptés des obligations relatives aux visas dans la mesure et les conditions prévues par le présent Accord.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ayant domicile sur son territoire ou sur celui d'un État socialiste tiers et titulaires d'un

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1965, soit 15 jours après l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont notifié leur approbation, conformément à l'article 11.

who hold a valid travel document may, without holding a visa of the other Contracting Party, travel in its territory for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit.

2. Nationals of either Contracting Party who are permanently domiciled in the territory of a State other than those mentioned in paragraph 1 may, without a visa, only pass through the territory of the other Contracting Party in transit.

### *Article 3*

Nationals of the Contracting Parties who hold valid travel documents may cross the State frontier at any frontier crossing point designated for international passenger traffic.

### *Article 4*

The provisions of article 1 of this Agreement shall not apply to nationals of either Contracting Party who intend to settle permanently in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 5*

Nationals of either Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party may leave that territory and return to it in accordance with the regulations of the latter Contracting Party.

### *Article 6*

1. A list of travel documents entitling nationals of the Contracting Parties to travel without visas is annexed to this Agreement.

2. In the event that a travel document is modified or that a new type of travel document is introduced, such document shall not be used until one month has elapsed from the date of transmittal of a specimen thereof to the other Contracting Party.

### *Article 7*

1. The length of the stay of nationals of either Contracting Party travelling on private business to the territory of the other Contracting Party shall be established by the authorities issuing the travel documents and as a rule shall not exceed thirty days.

document de voyage valable, peuvent, sans avoir un visa de l'autre Partie contractante, voyager sur son territoire en vue d'un séjour provisoire ou d'un passage en transit.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ayant domicile sur le territoire d'un État autre que ceux mentionnés au premier paragraphe, peuvent seulement, s'ils n'ont pas de visa, voyager en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

Les ressortissants des Parties contractantes, munis de documents de voyage valables, peuvent traverser la frontière d'État à tout point de frontière ouvert aux transports internationaux de voyageurs.

### *Article 4*

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants des Parties contractantes qui ont l'intention d'élire domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes en résidence permanente sur le territoire de l'autre Partie peuvent quitter ce territoire et y revenir en observant les dispositions intérieures de cette autre Partie contractante.

### *Article 6*

1. La liste des documents de voyage conférant aux ressortissants des Parties contractantes le droit de voyager sans visas est jointe en annexe au présent Accord.

2. En cas de changements dans les documents de voyage ou d'adoption de nouveaux documents de voyage, ceux-ci pourront être mis en circulation à l'expiration du délai d'un mois à compter de la remise de leurs spécimens à l'autre Partie contractante.

### *Article 7*

1. Le délai du séjour des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent en visite privée dans l'autre Partie contractante est fixé par les autorités délivrant les documents de voyage et généralement il ne dépasse pas trente jours.

2. The competent local authorities of the host State may, in justified cases, extend the length of the stay, but not beyond the period of validity of the travel document.

*Article 8*

1. If a national of either Contracting Party loses a travel document in the territory of the other Contracting Party, he shall report the loss to the competent local authorities, which shall issue him a certificate free of charge.

2. In such cases, the appropriate diplomatic or consular mission shall issue a replacement for the travel document, which must be provided with an exit visa of the Contracting Party in whose territory the travel document was lost. The visa shall be issued free of charge.

*Article 9*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting Parties to deny undesirable persons access to their territory or to terminate their stay therein. The competent authorities shall inform the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party of such cases.

*Article 10*

On the entry into force of this Agreement all other agreements concluded between the Contracting Parties concerning the matters dealt with in this Agreement shall cease to have effect.

*Article 11*

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the Contracting Parties in accordance with the applicable regulations and shall enter into force fifteen days after the date of the exchange of notes confirming its approval.

*Article 12*

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall terminate three months after written notice of denunciation has been given by one of the Contracting Parties.

2. Les autorités compétentes locales de l'État de résidence peuvent, pour des raisons valables, prolonger la durée du séjour sans dépasser, toutefois, le délai de validité du document de voyage.

#### *Article 8*

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes perd son document de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est tenu d'en aviser les autorités compétentes locales qui lui délivreront à titre gratuit une pièce justifiant le fait.

2. En pareil cas la mission diplomatique ou consulaire respective délivre à l'intéressé un document de voyage valable qui doit être muni du visa de sortie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le document de voyage a été perdu. Le visa est apposé à titre gracieux.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord n'atteignent pas au droit des Parties contractantes de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour sur leur territoire de personnes indésirables. De tels cas sont portés à la connaissance de la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord tous les accords conclus entre les Parties contractantes sur les problèmes régis par le présent Accord cesseront leurs effets.

#### *Article 11*

Le présent Accord sera approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes, conformément à leurs dispositions intérieures et il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des notes confirmant son approbation.

#### *Article 12*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et il cessera ses effets trois mois après le préavis écrit de l'une des Parties contractantes.

DONE at Sofia on 4 June 1965 in duplicate, in the Bulgarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

St. KARASLAVOV

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :

Dr. Jan ČECH

#### A N N E X

The travel documents issued by the authorities of the People's Republic of Bulgaria are as follows :

1. Diplomatic passport
2. Service passport
3. Ordinary "service" passport
4. Ordinary passport
5. Group passport
6. Group list, accompanied by identity papers
7. Identity paper with travel coupon
8. Identity paper with travel coupon supplement
9. Military identity book with travel coupon
10. Seaman's identity book with document attesting to service assignment
11. Travel certificate (*passavant*) — only for return to country
12. Travel coupon with photograph — for child under sixteen years of age travelling without parents

The travel documents issued by the authorities of the Czechoslovak Socialist Republic are as follows :

1. Diplomatic passport
  2. Service passport
  3. Special passport
  4. Ordinary passport
  5. Travel certificate (*passavant*)
  6. Travel coupon accompanying identity card (identification paper in the case of military personnel)
  7. Travel coupon with photograph for child under fifteen years of age
  8. Group list
  9. Sailor's book (for river transport)
  10. Seaman's book.
-

FAIT à Sofia le 4 juin 1965 en double exemplaire, en bulgare et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et lui ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

St. KARASLAVOV

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

Dr. Jan ČECH

#### A N N E X E

Les autorités de la République populaire de Bulgarie délivrent les documents de voyage suivants :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport de service
3. Passeport pour l'étranger — « de service »
4. Passeport pour l'étranger
5. Passeport collectif
6. Liste accompagnée de passeports personnels
7. Passeport personnel avec talon de voyage
8. Passeport personnel avec annexe au passeport
9. Livret militaire avec talon de voyage
10. Livret marin portant attestation de service commandé
11. Feuille de voyage (passavant) — destinée uniquement au rapatriement
12. Talon de voyage avec photo — pour les enfants de moins de 16 ans voya-geant sans leurs parents.

Les autorités de la République socialiste de Tchécoslovaquie délivrent les documents de voyage suivants :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport de service
3. Passeport spécial
4. Passeport pour l'étranger
5. Feuille de voyage (passavant)
6. Talon de voyage accompagnant le passeport personnel (la pièce d'identité pour les militaires)
7. Talon de voyage avec photo — pour les enfants de moins de 15 ans
8. Liste
9. Livret marin (transports fluviaux).
10. Livret marin (transports maritimes).



No. 10516

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
PHILIPPINES and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor in the Philippines (Second Supply Agreement). Signed at Vienna on 23 August 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
PHILIPPINES et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche aux Philippines (Deuxième accord de fourniture). Signé à Vienne le 23 août 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.*

## SECOND SUPPLY AGREEMENT. CONTRACT<sup>1</sup> FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN THE PHILIPPINES

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Philippines (hereinafter called "the Philippines") on 28 September 1966 signed an Agreement (hereinafter called the "Project Agreement")<sup>2</sup> for assistance by the Agency to the Philippines in continuing a research project for peaceful purposes relating to the PRR-1 reactor (hereinafter called the "reactor"), and in securing the special fissionable material necessary for the reactor;

WHEREAS the Agency, the Philippines and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 28 September 1966 signed a Contract for the Transfer of Enriched Uranium (hereinafter called the "First Supply Agreement")<sup>3</sup> for the reactor, pursuant to which two supplies of enriched uranium were delivered to the Philippines;

WHEREAS the Philippines, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the additional assistance for the project on 19 September 1966;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement")<sup>4</sup>, under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency<sup>5</sup> certain quantities of special fissionable material; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1968 by signature, in accordance with section 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 589, p. 41.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]DEUXIÈME ACCORD DE FOURNITURE. CONTRAT<sup>3</sup> POUR  
LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN  
RÉACTEUR DE RECHERCHE AUX PHILIPPINES

---

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement philippin (ci-après dénommé « les Philippines ») ont signé, le 28 septembre 1968<sup>4</sup>, un accord (ci-après dénommé « l'Accord de projet<sup>5</sup> ») aux termes duquel l'Agence aide les Philippines à continuer des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur PRR-1 (ci-après dénommé « le réacteur ») et à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur;

CONSIDÉRANT que l'Agence, les Philippines et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé, le 28 septembre 1966, un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur (ci-après dénommé « le premier Accord de fourniture<sup>6</sup> »), en vertu duquel deux quantités d'uranium enrichi ont été fournies aux Philippines;

CONSIDÉRANT que les Philippines ont demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de les aider à obtenir des États-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le 19 septembre 1966 l'octroi d'une assistance complémentaire relative au projet;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les États-Unis ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération<sup>7</sup> »), en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>8</sup>, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

---

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 août 1968 par la signature, conformément au paragraphe 9.

<sup>4</sup> Devrait se lire : « 1966 » — Should read : “ 1966 ”.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 25.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 589, p. 41.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Philippines has made arrangements with a supplier in the United States of America for the fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

Now, THEREFORE, the Agency, the Commission and the Philippines hereby agree as follows:

*Article I*

**TRANSFER OF ENRICHED URANIUM**

*Section 1.* Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission approximately 1,399 grams of uranium enriched to approximately 93 % by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3, contained in ten fuel elements for the reactor.

*Section 2.* The Agency shall transfer to the Philippines and the Philippines shall accept from the Agency the fuel material.

*Section 3.* The conditions of the transfer of fuel material shall be those provided by Section 3 of the First Supply Agreement.

*Article II*

**PAYMENT**

*Section 4.* The Agency shall send an invoice to the Philippines at or subsequent to the time the Parties have agreed with respect to the determination pursuant to Section 3 (b) of the First Supply Agreement. Within thirty days from the date of this invoice, the Philippines shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 5.* The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (c) of the First Supply Agreement. Within sixty days from the date of this invoice, the Agency shall pay for the fuel material as per the schedule of charges for enriched uranium published in the *United States Federal Register* and in effect on the date of transfer of possession of the

CONSIDÉRANT que les Philippines ont conclu des arrangements avec un fournisseur aux États-Unis d'Amérique en vue de la transformation d'uranium enrichi en nouveaux éléments combustibles pour le réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et les Philippines sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission, environ 1 399 grammes d'uranium enrichi à environ 93 % en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément au paragraphe 3, qui seront contenus dans dix éléments combustibles destinés au réacteur.

2. L'Agence cède ce combustible aux Philippines et les Philippines l'acceptent de l'Agence.

3. Les conditions de la cession du combustible sont celles spécifiées au paragraphe 3 du premier Accord de fourniture.

*Article II*

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture aux Philippines lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue au paragraphe 3 b) du premier Accord de fourniture. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, les Philippines versent à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément au paragraphe 3 c) du premier Accord de fourniture. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du combustible au tarif indiqué pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis et appliqué à la date de la cession du combustible; il est entendu, toutefois, que si le tarif appliqué

material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of possession of the material should exceed the charges set forth below, the Agency shall, at the request of the Philippines, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>Percentage enrichment by weight in the isotope <math>^{235}U</math> of the enriched uranium</i>	<i>Price US \$/g of enriched uranium</i>
90 . . . . .	10.034
92 . . . . .	10.267
93 . . . . .	10.385

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

*Section 6.* In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II, A of the Co-operation Agreement. If the Commission find the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and the Philippines of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

*Section 7.* Article III, IV and V of the First Supply Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfers of the fuel material mentioned in Sections 1 and 2.

### *Article IV*

#### AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

*Section 8.* It is understood by the Agency and the Philippines that Article II of the Project Agreement is hereby amended to include the material covered by this Contract under the definition of fuel material.

à la date de la cession est supérieur aux prix indiqués ci-dessous, l'Agence doit annuler le contrat si les Philippines le lui demandent, sans encourir aucune obligation de ce fait.

<i>Taux d'enrichissement en poids en <math>^{235}U</math></i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
90 . . . . .	10,034
92 . . . . .	10,267
93 . . . . .	10,385

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou au sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et les Philippines de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

### *Article III* **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

7. Les dispositions des articles III, IV et V du premier Accord de fourniture s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cessions du combustible mentionné aux paragraphes 1 et 2.

### *Article IV* **MODIFICATION DE L'ACCORD DE PROJET**

8. L'Agence et les Philippines conviennent que l'Article II de l'Accord de projet est modifié par le présent contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent contrat sous la définition de « combustible ».

*Article V***ENTRY INTO FORCE**

*Section 9.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and the Philippines.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND  
Vienna, 23 August 1968

For the Government of the Philippines :

Rolando GARCÍA  
Vienna, 23 August 1968

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

Jack VANDERRYN  
Vienna, 23 August 1968

---

*Article V***ENTRÉE EN VIGUEUR**

9. Le présent contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et des Philippines.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND  
Vienne, le 23 août 1968

Pour le Gouvernement Philippin :

Rolando GARCÍA  
Vienne, le 23 août 1968

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Jack VANDERRYN  
Vienne, le 23 août 1968

---



**No. 10517**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement for the application of safeguards to the Taiwan  
Research Reactor facility. Signed at Vienna on  
13 October 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif à l'application des garanties au réacteur de  
recherche de Taiwan. Signé à Vienne le 13 octobre  
1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE TAIWAN RESEARCH REACTOR FACILITY

---

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute<sup>2</sup> to apply safeguards, at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of China has requested the Agency to apply its safeguards system with regard to a reactor and associated research facilities which the Government of the Republic of China intends to purchase from a supplier in Canada, and to the fuel and heavy water for that facility; and

WHEREAS the Board of Governors has acceded to that request on 30 Septembre 1969;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government hereby agree as follows :

*Part I*

DEFINITIONS

*Section 1.* For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" shall mean the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" shall mean the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Nuclear Facility" shall mean the Canada NRX type D<sub>2</sub>O moderated research reactor and associated research facilities, which the Government intends to purchase from a supplier in Canada and construct at Huaitzupu in Tao-yuan Hsien;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1969 by signature, in accordance with section 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES AU RÉACTEUR DE RECHERCHE DE TAIWAN**

---

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique a pour attributions, aux termes de son Statut<sup>4</sup>, d'appliquer des garanties, à la demande d'un État, à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique;

ATTENDU que le Gouvernement de la République de Chine a demandé à l'Agence d'appliquer son système de garanties à un réacteur et aux installations auxiliaires de recherche que le Gouvernement de la République de Chine se propose d'acheter à un fabricant du Canada, ainsi qu'au combustible et à l'eau lourde destinés à cette installation;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs a approuvé cette demande le 30 septembre 1969;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « installation nucléaire », il faut entendre le réacteur de recherche ralenti par D<sub>2</sub>O du type NRX de conception canadienne et les installations auxiliaires de recherche, que le Gouvernement se propose d'acheter à un fabricant du Canada et de monter à Huaitzupu dans le district de Tao-yuan Hsien;

---

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1969 par la signature, conformément au paragraphe 25.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- (d) "Government" shall mean the Government of the Republic of China;
- (e) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (f) "Inventory" shall mean the list of material and facilities to be established by the Agency pursuant to Section 9;
- (g) "Nuclear material" shall mean any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute;
- (h) "Material" shall mean nuclear material, heavy water, or both;
- (i) "Parties" or "Party" shall mean the Parties or Party to this Agreement;
- (j) "Principal nuclear facility" shall have the meaning stated in paragraph 78 of the Safeguards Document;
- (k) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev. 2;
- (l) "Statute" shall mean the Statute of the Agency.

### *Part II*

#### **UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY**

*Section 2.* The Government undertakes that the Nuclear Facility, and any material or facility listed in the Inventory shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 3.* The Agency undertakes to apply its safeguards system to the Nuclear Facility and to any material listed in the Inventory.

*Section 4.* The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to-operate with the Agency to that end.

### *Part III*

#### **NOTIFICATIONS**

*Section 5.* The Government shall notify the Agency of the following :

- (a) The commencement of the construction of the Nuclear Facility;
- (b) Any transfers into its jurisdiction of :
  - (i) Major parts of the Nuclear Facility; or
  - (ii) Any material supplied for the Nuclear Facility.

- d) Par « Gouvernement », il faut entendre le Gouvernement de la République de Chine;
- e) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- f) Par « inventaire », il faut entendre la liste des matières et installations qui sera établie par l'Agence conformément au paragraphe 9;
- g) Par « matière nucléaire », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut;
- h) Par « matière », il faut entendre la matière nucléaire ou l'eau lourde, ou l'une et l'autre;
- i) Par « Parties » ou « Partie », il faut entendre les Parties ou une Partie au présent Accord;
- j) Par « installation nucléaire principale », il faut entendre une installation au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties;
- k) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INF/CIRC/66/Rev.2;
- l) Par « Statut », il faut entendre le Statut de l'Agence.

### *Article II*

#### **ENGAGEMENTS PRIS PAR LE GOUVERNEMENT ET PAR L'AGENCE**

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'installation nucléaire ni aucune des matières ou installations inscrites dans l'inventaire, de manière à servir à des fins militaires.

3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties à l'installation nucléaire et à toute matière inscrite dans l'inventaire.

4. Le Gouvernement s'engage à faciliter à l'Agence l'application des garanties et à collaborer avec elle à cette fin.

### *Article III*

#### **NOTIFICATIONS**

5. Le Gouvernement notifie à l'Agence ce qui suit :

- a) La date à laquelle commencera le montage de l'installation nucléaire ;
- b) Tout transfert dans sa juridiction de :
  - i) Parties importantes de l'installation nucléaire;
  - ii) Toute matière fournie pour l'installation nucléaire.

Notifications of transfers shall be submitted normally within two weeks after the material or the major parts of the Nuclear Facility arrive in the Republic of China, except that transfers of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified at quarterly intervals.

*Section 6.* Notifications of transfers referred to in sub-Section 5 (b) may also be made by the State from whose jurisdiction the material or major parts of the Nuclear Facility are being transferred into the jurisdiction of the Government. Such notifications may either be made unilaterally by the State concerned or jointly with the Government. The Agency may also seek information from that State on any matter arising out of a notification made by the Government pursuant to Section 5.

*Section 7.* The notifications of transfers made pursuant to Sections 5 and 6 shall specify, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material or the type and capacity of any parts of the Nuclear Facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

#### *Part IV*

#### THE INVENTORY

*Section 8.* The Agency shall establish an Inventory in accordance with Section 9. The Inventory shall be maintained on the basis of notifications, reports received from the Government, the application of the procedures provided for in Section 13 and any other arrangements made pursuant to this Agreement. Nuclear material referred to in sub-Section 9 (a) (iii) shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-Section. The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other time specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

*Section 9.* The following material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

- (i) The Nuclear Facility as soon as its construction has commenced;
- (ii) Material that has been supplied for the Nuclear Facility and duly notified to the Agency;

Les notifications de transfert sont normalement soumises dans les deux semaines qui suivent l'arrivée en République de Chine des matières ou des parties importantes de l'installation nucléaire; toutefois, les transferts de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne peuvent être notifiés tous les trois mois.

6. Les notifications de transfert prévues à l'alinéa b) du paragraphe 5 peuvent également être faites par l'État qui transfère les matières ou des parties importantes de l'installation nucléaire de sa juridiction à celle du Gouvernement. L'État intéressé peut faire cette notification, soit unilatéralement, soit conjointement avec le Gouvernement. L'Agence peut également demander à cet État des renseignements sur toute question découlant d'une notification faite par le Gouvernement conformément au paragraphe 5.

7. Les notifications de transfert prévues aux paragraphes 5 et 6 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité des parties de l'installation nucléaire, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

#### *Article IV*

##### INVENTAIRE

8. L'Agence dresse un inventaire conformément au paragraphe 9. Cet inventaire sera tenu à jour d'après les notifications, les rapports reçus du Gouvernement, les données résultant de l'application des modalités énoncées au paragraphe 13 et tous autres arrangements qui interviendraient en application du présent Accord. Les matières nucléaires visées au sous-alinéa a) iii) du paragraphe 9 sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont produits, traitées ou utilisées au sens de ce sous-alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

9. Les matières et installations ci-après sont inscrites dans les différentes parties de l'inventaire, comme suit :

a) Partie principale :

- i) L'installation nucléaire dès que son montage aura commencé;
- ii) Les matières fournies pour l'installation nucléaire et qui ont fait l'objet d'une notification en bonne et due forme adressée à l'Agence;

- (iii) Nuclear material that is being or during the term of this Agreement has been produced, processed or used in the Nuclear Facility, or produced in or by the use of any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory; or
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in sub-parts (ii) or (iii).

(b) Subsidiary Part :

- (i) Any facility while it contains any material listed in the Main Part;
- (ii) Any other material in the Nuclear Facility.

(c) Inactive Part :

- (i) Nuclear material which is or has been exempted by the Agency from safeguards pursuant to Section 10;
- (ii) Nuclear material, with regard to which safeguards have been suspended pursuant to Section 10.

*Section 10.* The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the Main to the Inactive Part of the Inventory.

*Section 11.* The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with the Government to terminate safeguards pursuant to paragraph 27 of the Safeguards Document.

*Part V*

**SAFEGUARDS PROCEDURES**

*Section 12.* In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

*Section 13.* The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in the Safeguards Document. The Agency and the Government shall make subsidiary arrangements concerning the implementation of this Agreement.

iii) Les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées pendant la durée de validité du présent Accord dans l'installation nucléaire ou produites dans des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ou du fait de l'utilisation de ces matières;

iv) Les matières nucléaires substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire inscrite dans l'inventaire conformément aux sous-alinéas ii) et iii) ci-dessus;

b) Partie subsidiaire :

i) Toute installation pendant qu'elle contient des matières inscrites dans la partie principale;

ii) Toute autre matière se trouvant dans l'installation nucléaire;

c) Partie réservée :

i) Les matières nucléaires exemptées des garanties par l'Agence conformément aux dispositions du paragraphe 10;

ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues conformément aux dispositions du paragraphe 10.

10. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées au paragraphe 21 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

11. L'Agence lève les garanties afférentes aux matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut convenir avec le Gouvernement de lever les garanties en vertu du paragraphe 27 du Document relatif aux garanties.

## Article V

### MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

12. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés dans les paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties

13. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence et le Gouvernement concluront des accords subsidiaires au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

*Section 14.* The Agency shall have the right to obtain the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

*Section 15.* The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any material listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards to the material after transfer to such a facility. The material shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

*Section 16.* Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall only be transferred beyond the jurisdiction of the Government in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The Nuclear Facility or major parts thereof and heavy water may only be so transferred in accordance with such provisions, mutatis mutandis.

*Section 17.* If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

## *Part VI*

### AGENCY INSPECTORS

*Section 18.* The provisions of paragraphs 1-9 and 12-14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; procedures necessary for implementing paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government in an agreement supplementing this Agreement.

*Section 19.* With respect to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement,

14. L'Agence a le droit d'exiger les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder à une ou plusieurs inspections initiales conformément aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

15. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer toute matière inscrite dans la partie principale de l'inventaire à une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties et fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et à quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à la matière après son transfert dans ladite installation. La matière n'est pas transférée tant que tous les arrangements nécessaires n'ont pas été conclus à cet effet avec l'Agence.

16. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne sont transférées en dehors de la juridiction du Gouvernement que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. L'installation nucléaire ou des parties importantes de cette installation et l'eau lourde ne peuvent être transférées que conformément à ces mêmes dispositions, *mutatis mutandis*.

17. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne rend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut. L'Agence avise immédiatement le Gouvernement lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

## Article VI

### INSPECTEURS DE L'AGENCE

18. Les dispositions des paragraphes 1 à 9 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations nucléaires principales ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties font l'objet d'un accord complémentaire entre l'Agence et le Gouvernement.

19. Le Gouvernement applique à titre provisoire les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence<sup>1</sup>, jusqu'à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 374, p. 147.

the Government shall apply provisionally the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> pending its acceptance of that Agreement.

### *Part VII*

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Section 20.* Expenses shall be borne as follows :

- (a) Subject to sub-Section (b) below, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

*Section 21.* The Government shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of China.

### *Part VIII*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 22.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows : each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

ce qu'il accepte cet accord, à l'Agence, à ses inspecteurs et aux biens de l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

### *Article VII*

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. Les dépenses seront prises en charge comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessous, chacune des Parties prend à sa charge toutes les dépenses qu'elle encourt pour mettre en œuvre le présent Accord;
- b) Toutes les dépenses spéciales encourues par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou d'autres fonctionnaires, sont remboursées par l'Agence si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une ou l'autre des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

21. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de la République de Chine en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

### *Article VIII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre

to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

*Section 23.* Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VII, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

#### *Part IX*

##### AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 24.* The Parties shall, at the request of any one of them consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Document, this Agreement shall be amended, by agreement of the Parties, to take account of such change.

*Section 25.* This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency and the Government. It shall cease to be in force when safeguards on the Nuclear Facility and all material listed in the Main Part of the Inventory have been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Vienna, this thirteenth day of October 1969, in duplicate in the English language.

For the International  
Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government  
of the Republic of China :

Chitseng YANG

Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

23. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'Article VII, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

#### *Article IX*

##### **AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE**

24. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si les Parties en conviennent, pour tenir compte de cette modification.

25. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature au nom de l'Agence et du Gouvernement. Il cesse d'être en vigueur lorsque les garanties applicables à l'installation nucléaire et à toutes les matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire ont été levées.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Vienne, le 13 octobre 1969, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement  
de la République de Chine :

Chitseng YANG



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 265. PROTOCOL TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION, 1944,<sup>1</sup> MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF 21 JUNE 1926.<sup>2</sup> OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 23 APRIL 1946<sup>3</sup>

---

### ACCESSIONS (*a*) and RATIFICATION

*Instruments were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated:*

ETHIOPIA . . . . .	4 August 1949 <i>a</i>
FINLAND . . . . .	12 August 1949 <i>a</i>
TURKEY . . . . .	26 August 1948 <i>a</i>
BELGIUM . . . . .	17 June 1949

(Including the Belgian Congo and the Territory of Ruanda-Urundi.)

TRANSFER to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of duties and obligations under the above-mentioned Protocol

*Joint notifications from the Government of France and the Governments concerned were received by the Government of the United States of America on:*

8 August 1950

FRANCE and CAMBODIA  
FRANCE and VIET-NAM

26 September 1950

FRANCE and LAOS

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 305.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 524; vol. CLXXII, p. 411, and vol. CXCVIII, p. 205.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 3.

## ANNEXE A

N° 265. PROTOCOLE PROROGÉANT LA DURÉE DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DE 1944<sup>1</sup>, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926<sup>2</sup>. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 23 AVRIL 1946<sup>3</sup>

## ADHÉSIONS (a) et RATIFICATION

*Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des Gouvernements des États suivants aux dates indiquées :*

ETHIOPIE . . . . .	4 août 1949 a
FINLANDE . . . . .	12 août 1949 a
TURQUIE. . . . .	26 août 1948 a
BELGIQUE. . . . .	17 juin 1949

(Y compris le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi.)

TRANSFERT aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Viet-Nam des devoirs et obligations découlant du Protocole susmentionné

*Notifications conjointes du Gouvernement français et des Gouvernements concernés reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

8 août 1950

FRANCE et CAMBODGE  
FRANCE et VIET-NAM

26 septembre 1950

FRANCE et LAOS

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 17, p. 305.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 524; vol. CLXXII, p. 411, and vol. CXCVIII, p. 205.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 17, p. 3.

No. 1021. CONVENTION ON THE  
PREVENTION AND PUNISH-  
MENT OF THE CRIME OF  
GENOCIDE. ADOPTED BY THE  
GENERAL ASSEMBLY OF THE  
UNITED NATIONS ON 9 DE-  
CEMBER 1948<sup>1</sup>

---

Nº 1021. CONVENTION POUR LA  
PRÉVENTION ET LA RÉPRES-  
SION DU CRIME DE GÉNOCIDE.  
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE  
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES  
LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

EXTENSION to Tonga

*Notification received on :*

2 June 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-  
AIN AND NORTHERN IRELAND

---

APPLICATION aux Tonga

*Notification reçue le :*

2 juin 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78,  
p. 277; for subsequent actions, see references  
in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well  
as annex A in volumes 645, 646, 656 and 713.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78,  
p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les réfé-  
rences données dans les Index cumulatifs  
nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 645,  
646, 656 et 713.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

Nº 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 20 and 25 December 1969, which came into force on 25 December 1969 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further amended by substituting "June 30, 1970" for the date "December 31, 1969" in the two places where such date appears in the second sentence of its article IX.

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Kaboul des 20 et 25 décembre 1969, lequel est entré en vigueur le 25 décembre 1969 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, déjà modifié, a été prorogé à nouveau par la substitution dans la seconde phrase de son article IX de la date du « 30 juin 1970 » à celle du « 31 décembre 1969 » aux deux endroits où cette date apparaît.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713 and 719.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713 et 719.

N° 3538. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA YUGOSLAVIE SUR  
LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BELGRADE LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE  
1954<sup>1</sup>

---

CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À  
BRUXELLES LE 11 MARS 1968

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Belgique le 3 juin 1970.*

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale<sup>1</sup> à l'évolution des législations intervenues dans les deux États contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

Ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. de Paepe, Ministre de la Prévoyance Sociale;

Le Président de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Milos Lalovic, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1*

A l'article 1 de la Convention du 1<sup>er</sup> novembre 1954<sup>1</sup>, les mots « ainsi que leurs ayants droit » sont insérés après les mots « et en bénéficient ».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 123.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1970, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 16 avril 1970, conformément à l'article 25.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3538. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BELGRADE ON 1 NOVEMBER 1954<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> REVISING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRUSSELS ON 11 MARCH 1968

*Authentic text : French.*

*Registered by Belgium on 3 June 1970.*

His Majesty the King of the Belgians and  
The President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to adapt the Agreement on social security<sup>1</sup> to the changes in legislation which have occurred in the two Contracting States and to the general trend of international instruments in respect of social security,

Have resolved to conclude an Agreement amending the existing Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. de Paepe, Minister for Social Welfare;

The President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

His Excellency Mr. Milos Lalovic, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

In article 1 of the Agreement of 1 November 1954,<sup>1</sup> the words "together with the legally entitled members of their household" shall be inserted before the words "enjoy the benefits thereof".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 251, p. 123.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1970, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 16 April 1970, in accordance with article 25.

*Article 2*

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

*« Paragraphe 1<sup>er</sup>*

« Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

*« en Belgique :*

- (a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins de la marine marchande;
- (b) la législation relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande, ainsi que la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;
- (c) la législation relative aux allocations familiales des travailleurs salariés;
- (d) la législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- (e) la législation relative aux maladies professionnelles;
- (f) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et du paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande.

*« en Yougoslavie :*

- (a) la législation concernant la sécurité sociale;
- (b) la législation sur les allocations familiales;
- (c) la législation sur l'organisation et le financement de l'emploi et du soutien aux travailleurs restés involontairement sans travail.

« Les dispositions de la présente Convention seront appliquées aux marins de la marine marchande après la conclusion d'un Arrangement entre les pays contractants. »

*Article 3*

1. Au paragraphe 2, (a) de l'article 3 de la même Convention, les mots « du Gouvernement » sont remplacés par les mots « des autorités administratives suprêmes ».

2. Le même paragraphe 2, (a) de l'article 3 est complété par la disposition suivante :

« la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois ».

3. Le paragraphe 2, (b) du même article 3 est complété par la disposition suivante :

« pour autant qu'ils ne résident pas dans le pays où ils travaillent ».

*Article 2*

Article 2, paragraph 1, of the said Agreement shall be replaced by the following provision :

*“ Paragraph 1*

“The legislative provisions concerning social security to which this Agreement applies shall be :

*“ In Belgium :*

- (a) The legislation concerning insurance against sickness and invalidity for wage-earners, salaried employees, miners and merchant seamen;
- (b) The legislation concerning retirement and survivors' pensions for wage-earners, employed persons, miners and persons treated as miners, and merchant seamen and the legislation concerning retirement and survivors' pensions for salaried employees;
- (c) The legislation concerning family allowances for salaried employees;
- (d) The legislation concerning industrial accidents, including the legislation relating to seamen;
- (e) The legislation concerning occupational diseases;
- (f) The legislative measures concerning provision for the support of the involuntarily unemployed and the payment of allowances for waiting periods in respect of the merchant seamen's pool.

*“ In Yugoslavia :*

- (a) The legislation concerning social security;
- (b) The legislation concerning family allowances;
- (c) The legislation concerning providing and financing employment and support for the involuntarily unemployed.

The provisions of this Agreement shall apply to merchant seamen following the conclusion of an arrangement between the contracting countries.”

*Article 3*

1. In article 3, paragraph 2 (a) of the said Agreement, the words “of the Government” shall be replaced by the words “of the supreme administrative authorities”.

2. The following provision shall also be added to article 3, paragraph 2 (a) :

“any request for an extension must be submitted before the expiry of the period of twelve months”.

3. The following provision shall be added to paragraph 2 (b) of the said article :

“provided that they do not reside in the country where they are employed”.

*Article 4*

Il est inséré dans le Titre I<sup>er</sup> de la même Convention un article 4 bis libellé comme suit :

« Article 4 bis

« Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation de sécurité sociale en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

« Toutefois, cette règle n'est pas applicable aux cas où des prestations sont acquises conformément aux dispositions de l'article 12 et du Chapitre III du Titre II de la présente Convention. »

*Article 5*

L'article 5, (2) de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« (2) ils aient été aptes au travail à leur dernière entrée sur le territoire de ce pays; »

*Article 6*

Le deuxième et le troisième alinéas de l'article 6 de la même Convention sont abrogés.

*Article 7*

L'article 7 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« La règle visée à l'article 5, (3), à l'article 6, (2) et à l'article 30, (2) n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail. »

*Article 8*

Il est inséré au Chapitre I<sup>er</sup> du Titre II de la même Convention deux articles libellés comme suit :

« Article 8 bis

« Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit aux prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

*Article 4*

There shall be inserted in title I of the said Agreement an article 4 *bis*, reading as follows :

“ Article 4 *bis*

“ Where the legislation of one of the contracting countries provides for the reduction, discontinuance or suspension of a social security benefit in the event that the beneficiary is concurrently in receipt of another social security benefit or of remuneration, the benefit acquired under the legislation of the other contracting country or the remuneration received in the territory of the other contracting country shall also be chargeable against the recipient of the benefit.

“ However, this rule shall not apply in cases where benefits are acquired in accordance with the provisions of title II, article 12 and chapter III, of this Agreement.”

*Article 5*

Article 5 (2) of the said Agreement shall be replaced by the following provision

“ (2) They were fit for employment when they last entered the territory of that country;”

*Article 6*

The second and third paragraphs of article 6 of the said Agreement are hereby abrogated.

*Article 7*

Article 7 of the said Agreement shall be replaced by the following provision :

“ The rule laid down in article 5, paragraph 3, article 6, paragraph 2, and article 30, paragraph 2, shall be applicable only if the person concerned starts work in the country of the new place of employment within one month after the cessation of his employment in the country of his former place of employment.”

*Article 8*

There shall be inserted in title II, chapter 1, of the said Agreement two new articles, reading as follows :

“ Article 8 *bis*

“ The legally entitled members of the household of a salaried employee or of a person treated as a salaried employee who is entitled to benefits under the legislation of the country in which he is insured shall, when resident in the territory of the contracting country other than the country of the place where the employee is insured, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind, provided that they are not entitled to benefits in kind under the legislation of the country of residence.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations. Les autorités administratives compétentes des pays contractants peuvent décider que ces remboursements s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent.

« Article 8 *ter*

« Les travailleurs salariés ou assimilés admis au bénéfice des prestations en vertu de la législation de l'un des pays contractants, ainsi que les ayants droit, conservent ce bénéfice lorsqu'ils transfèrent leur résidence dans l'autre pays, à condition que l'institution compétente du pays d'affiliation autorise ce transfert.

« Les dispositions de l'article 8 *bis*, alinéas 2 et 3 s'appliquent par analogie. »

*Article 9*

L'article 9 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 9

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature en vertu de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux ayants droit, par l'organisme du pays de résidence et à la charge de cet organisme.

« *Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux ayants droit, par l'organisme du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

« L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

« Ces prestations sont remboursées par l'organisme compétent du pays qui

" Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country in which the employee is insured. The legally entitled members of his household who are covered and the scope, duration and conditions of the grant of benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

" The social security authority of the country in which the employee is insured shall reimburse to the social security authority of the country of residence three quarters of the costs relating to such benefits. The competent administrative authorities of the contracting countries may decide that such reimbursement shall be made on the basis of a lump sum which they shall determine.

#### " Article 8 ter

" Salaried employees or persons treated as salaried employees who have acquired the right to benefits in accordance with the legislation of one of the contracting countries shall, together with the legally entitled members of their household, retain that right if they transfer their residence to the other country, provided that the competent institution of the insuring country has authorized the transfer.

" The provisions of article 8 bis, second and third paragraphs shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 9*

Article 9 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

#### " Article 9

" *Paragraph 1.* Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both contracting countries is entitled to benefits in kind under the legislation of the contracting country in whose territory he is resident, account being taken of the aggregation of the insurance periods completed in both countries, such benefits shall be paid to him and the legally entitled members of his household by and at the expense of the social security authority of the country of residence.

" *Paragraph 2.* Where a person in receipt of a pension payable solely under the legislation of one of the contracting countries is resident in the territory of the other contracting country, benefits in kind shall be paid to him and the legally entitled members of his household by the social security authority of the country of residence as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

" Eligibility for such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country responsible for the pension. The scope, duration and conditions of the grant of the benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

" The cost of such benefits shall be reimbursed by the competent social

accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

« *Paragraphe 3.* Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés au paragraphe 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent. »

#### *Article 10*

Au premier alinéa de l'article 10 de la même Convention, les mots « n'excédant pas un mois » sont remplacés par les mots « n'excèdent pas un délai à fixer dans un Arrangement administratif. »

#### *Article 11*

1. Le paragraphe 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 2*

« Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation. »

2. Le paragraphe 3 du même article 11 est abrogé.

#### *Article 12*

L'article 17 de la même Convention est complété par un paragraphe 5 libellé comme suit :

« *Paragraphe 5*

« Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais est acquis année par année, l'organisme intéressé de ce pays peut calculer le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays, à condition que le montant de la pension ainsi calculée donne un résultat équivalent au montant de la pension calculée selon les règles visées aux paragraphes 1 à 4 ».

#### *Article 13*

L'article 18 de la même Convention est complété par un deuxième alinéa libellé comme suit :

« Dans le cas visé au premier alinéa, la pension déjà liquidée est revisée,

security authority of the country awarding the pension, unless the person concerned is entitled to the benefits in his country of residence in another capacity.

*"Paragraph 3.* The supreme administrative authorities of the contracting countries may decide that the reimbursements referred to in paragraph 2 of this article shall be made on the basis of a lump sum to be determined by them."

#### *Article 10*

In article 10, first paragraph, of the said Agreement, the words "does not exceed one month" shall be replaced by the words "does not exceed a period to be determined in an administrative arrangement".

#### *Article 11*

1. Article 11, paragraph 2, of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

##### *"Paragraph 2*

"Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the industrial accident resulting in disablement was sustained, and the cost shall be borne by the competent authority in accordance with the said legislation."

2. Paragraph 3 of the said article 11 is hereby abrogated.

#### *Article 12*

There shall be added to article 17 of the said Agreement a paragraph 5, reading as follows :

##### *"Paragraph 5*

"If, under the legislation of one of the contracting countries, entitlement to the pension is not conditional upon the completion of a waiting period but is acquired year by year, the appropriate social security authority of that country may calculate the pension entitlement directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed in that country and of the periods recognized as equivalent to insurance periods under the legislation of that country, provided that the amount of the pension thus calculated is equal to the amount of the pension calculated in accordance with the rules laid down in paragraphs 1 to 4."

#### *Article 13*

There shall be added to article 18 of the said Agreement a second paragraph, reading as follows :

*"In the case referred to in the first paragraph, the pension already paid*

conformément aux dispositions de l'article 17, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant. »

#### *Article 14*

Le paragraphe 2 de l'article 20 est abrogé.

#### *Article 15*

Il est inséré au Chapitre III du Titre II de la même Convention un article 20 *bis* libellé comme suit :

« Article 20 *bis*

« Les dispositions des articles 17, 18 et 20 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants. »

#### *Article 16*

L'article 21 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 21

« Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou yougoslaves, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants. »

#### *Article 17*

L'article 22 de la même Convention est abrogé.

#### *Article 18*

Le Chapitre V du Titre II de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

Chapitre V. ALLOCATIONS FAMILIALES

« Article 23

« *Paragraphe 1er.* Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

« *Paragraphe 2.* Les travailleurs yougoslaves occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Yougoslavie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de tout allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

shall be reviewed in accordance with the provisions of article 17 as from the date on which the right to a pension is established under the legislation of the other contracting country”

#### *Article 14*

Article 20, paragraph 2, is hereby abrogated.

#### *Article 15*

There shall be added to title II, chapter III, of the said Agreement an article 20 *bis*, reading as follows :

##### “Article 20 *bis*

“The provisions of articles 17, 18 and 20 shall apply *mutatis mutandis* in respect of survivors’ pensions.”

#### *Article 16*

Article 21 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

##### “Article 21

“ If the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity or old-age and survivors’ pensions conditional upon residence qualifications, the said residence qualifications shall not be applicable to Belgian or Yugoslav nationals as long as they continue to reside in either of the two contracting countries.”

#### *Article 17*

Article 22 of the said Agreement is hereby abrogated.

#### *Article 18*

Title II, chapter V of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

##### “Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

##### “Article 23

“*Paragraph 1.* If, under the national legislation, eligibility for family allowances is conditional upon the completion of periods of employment or of periods considered as such, account shall be taken of the periods completed in either country.

“*Paragraph 2.* Yugoslav nationals who are employed in Belgium and whose children are being brought up in Yugoslavia shall be entitled to the ordinary family allowances provided for in Belgian legislation, but not to any special or increased allowances.

« Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

« *Paragraphe 3.* Les travailleurs belges occupés en Yougoslavie et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales résultant de la législation yougoslave. »

#### *Article 19*

L'article 27 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

##### « Article 27

« *Paragraphe 1<sup>r</sup>.* Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation belge ou yougoslave, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre pays, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier pays.

« *Paragraphe 2.* Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

- (a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme d'affiliation du premier pays reste tenu de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation compte tenue de l'aggravation;
- (b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'organisme d'affiliation du premier pays reste tenu de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'organisme d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux d'incapacité de travail. »

#### *Article 20*

L'article 31 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

##### « Article 31

« *Paragraphe 1<sup>r</sup>.* L'organisme du pays d'affiliation est tenu d'accorder l'indemnité funéraire due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre pays contractant.

"An administrative arrangement shall determine, *inter alia*, the categories of children covered, eligibility for family allowances, the rates of such allowances and the periods for which they shall be granted.

"*Paragraph 3.* Belgian nationals who are employed in Yugoslavia and whose children are being brought up in Belgium shall be entitled to the family allowances provided for in Yugoslav legislation."

#### *Article 19*

Article 27 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

##### "Article 27

"*Paragraph 1.* For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or occupational disease under Belgian or Yugoslav legislation, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted previously under the legislation of the other country shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first country.

"*Paragraph 2.* Where, in the event of the aggravation of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of one of the contracting countries, claims entitlement to benefits under the legislation of the other country in respect of an occupational disease of the same nature, the following rules shall apply :

- (a) If the person concerned has not been employed in the territory of the last-mentioned country in an occupation which may have caused the occupational disease or aggravated it, the institution with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for the benefits under its own legislation, account being taken of the aggravation of the disease;
- (b) If the person concerned has been employed in the territory of the last mentioned country in such an occupation, the institution with which he is insured in the first-mentioned country shall remain responsible for providing the benefits under its own legislation, but no account shall be taken of the aggravation of the disease; the institution with which he is insured in the other country shall award the employed person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that second country and shall correspond to the increase in the degree of disablement."

#### *Article 20*

Article 31 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions

##### "Article 31

"*Paragraph 1.* The social security authority of the country in which the person is insured shall be responsible for granting the funeral allowance payable under the legislation which it applies, even if the beneficiary is resident in the territory of the other contracting country.

« *Paragraphe 2.* En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

« *Paragraphe 3.* En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse auprès de l'organisme d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou yougoslave relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies. »

#### *Article 21*

L'article 32 de la même Convention est complété par deux paragraphes libellés comme suit :

« *Paragraphe 4.* Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays contractants peuvent, à leur demande, agir en qualité de mandataire d'un ressortissant du pays qu'ils représentent, devant les juridictions de l'autre pays et assurer la défense des intérêts de ce ressortissant devant ces juridictions.

« *Paragraphe 5.* Pour l'application du présent article, ainsi que des articles 33, 34 et 35, le terme « « juridictions » désigne les juridictions administratives compétentes en matière de sécurité sociale. »

#### *Article 22*

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 33 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>.* Le bénéfice des exemptions du droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux autorités, institutions ou juridictions de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux autorités, institutions ou juridictions de l'autre pays. »

#### *Article 23*

L'article 35 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :  
« Article 35

« Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction d'un des

*"Paragraph 2.* In the event of the death of a person in receipt of an old-age or invalidity pension or invalidity compensation from the competent social security authorities of both contracting countries as a result of the aggregation of insurance periods, the funeral allowance shall be payable by the competent social security authority of the country in which the employed person was last insured provided, account being taken of the aggregated periods, the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled.

*"Paragraph 3.* In the event of the death of a person in receipt of an old-age pension from the social security authority of only one of the contracting countries or of a benefit due under the Belgian or Yugoslav legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, the funeral allowance shall be payable by the competent social security authority of the country responsible for the pension or benefit, provided the conditions prescribed by the legislation of that country are fulfilled."

#### *Article 21*

There shall be added to article 32 of the said Agreement two paragraphs, reading as follows :

*"Paragraph 4.* The diplomatic and consular authorities of either contracting country may, at their request, act as the agent of a national of the country which they represent before the courts of the other country and defend the interests of that national before those courts.

*"Paragraph 5.* For the purposes of the application of this article and articles 33, 34 and 35, the term 'courts' shall mean administrative courts having jurisdiction in social security matters."

#### *Article 22*

Article 33, paragraph 1 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

"1. The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges, duties and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the authorities, institutions or courts of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Agreement, before the authorities, institutions or courts of the other country. "

#### *Article 23*

Article 35 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :  
"Article 35

"Claims and appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority, institution or court competent to accept appeals

pays contractants compétente pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité, institution ou juridiction devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours. »

#### *Article 24*

L'article 37 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

##### **« Article 37**

« Sont considérés dans chacun des pays contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

« *en Belgique* : le Ministère de la Prévoyance sociale

« *en Yougoslavie* : le Conseil Fédéral du Travail. »

#### *Article 25*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

**EN FOI DE QUOI**, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'on revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 11 mars 1968.

Pour le Royaume  
de Belgique :

P. DE PAEPE

Pour la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie :

M. LALOVIC

---

relating to social security in one or the other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority, institution or court, in the other country. In such cases, the latter authority, institution or court, shall transmit these claims and appeals without delay."

*Article 24*

Article 37 of the said Agreement shall be replaced by the following provisions :

"Article 37

"For the purposes of this Agreement, the expression "supreme administrative authorities" means :

"*In Belgium* : the Minister for Social Welfare

"*In Yugoslavia* : the Federal Labour Council."

*Article 25*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in triplicate at Brussels on 11 March 1968.

For the Kingdom  
of Belgium :

P. DE PAEPE

For the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia :

M. LALOVIC

No. 4131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS OR SMALL CRAFT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 30 APRIL AND 1 MAY 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF VESSELS. BONN, 7 JULY AND 19 SEPTEMBER 1969

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany*

Nº 125

Bonn, July 7, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the note of the Auswaertiges Amt of April 18, 1969,\* requesting the extension of the loans to the Federal Republic of Germany of the four destroyers:

USS *Ringgold* (DD 500), USS *Wadsworth* (DD 516),  
USS *Claxton* (DD 571), USS *Dyson* (DD 572).

The loans of the four destroyers referred to above were made pursuant to the agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany, effected by an exchange of notes signed at Bonn dated April 30, and May 1, 1957,<sup>3</sup> as amended by the exchange of notes signed at Bonn dated October 1, and October 15, 1958,<sup>4</sup> and as further amended by the exchange

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 85, and annex A in volumes 336, 460, 573 and 706.

<sup>2</sup> Came into force on 19 September 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 402.

of notes signed at Bonn dated October 7, 1965<sup>1</sup>. The loans of these destroyers are scheduled to expire as follows :

<i>Name of Destroyer</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	July 14, 1969
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	October 6, 1969
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	December 15, 1969
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	February 23, 1970

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the United States agrees to extend further the periods of the loans of these destroyers for an additional five-year period not exceeding fifteen years from the original dates of their respective deliveries under the terms and conditions of the agreements pertaining to the destroyers referred to above, as expressly further amended by this agreement. Accordingly the new expiration dates of these four destroyers will be as follows :

<i>Name of Destroyer</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	July 14, 1974
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	October 6, 1974
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	December 15, 1974
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	February 23, 1975

Notwithstanding any provisions to the contrary contained in the agreements referred to above, the loans of the four destroyers may be terminated by either Government at any time. In the event of the termination or expiration of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany will promptly return the destroyer or destroyers concerned, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, to the United States, and without compensation by the Government of the United States, at a place and time to be specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Russell FESSENDEN  
Chargeé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. h.c. Willy Brandt  
Federal Minister of Foreign Affairs  
Bonn

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 573, p. 324.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 19. September 1969

Herr Botschafter,

Ich beeche mich, den Empfang Ihrer Note vom 7. Juli 1969 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beeche mich, auf die Note des Auswärtigen Amts vom 18. April 1969 Bezug zu nehmen, mit der um Verlängerung der Leihfrist folgender vier, an die Bundesrepublik Deutschland ausgeliehener Zerstörer nachgesucht worden war :

USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	USS <i>Dyson</i> (DD 572)

Die Leihe der vier genannten Zerstörer erfolgte aufgrund eines Abkommens zwischen den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland, das durch einen in Bonn unterzeichneten Notenwechsel unter dem Datum des 30. April und 1. Mai 1957 geschlossen, durch einen in Bonn unterzeichneten Notenwechsel unter dem Datum des 1. Oktober und 15. Oktober 1958 geändert sowie durch einen in Bonn unterzeichneten Notenwechsel vom 7. Oktober 1965 nochmals geändert wurde. Die Leihfristen für diese Zerstörer sollen vereinbarungsgemäß wie folgt auslaufen :

<i>Name des Zerstörers</i>	<i>Ende der Leihfrist</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	14. Juli 1969
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	6. Oktober 1969
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	15. Dezember 1969
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	23. Februar 1970

Ich beeche mich nunmehr, Eure Exzellenz davon zu unterrichten, daß die Regierung der Vereinigten Staaten dem Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stattgibt, die Leihfristen für die genannten Zerstörer um einen zusätzlichen Fünfjahres-Zeitraum zu verlängern, jedoch nicht über fünfzehn Jahre seit den ursprünglichen Zeitpunkten ihrer jeweiligen Übergabe nach den Vereinbarungen und Bedingungen der sich auf die oben genannten Zerstörer beziehenden Abkommen in ihrer durch dieses Abkommen ausdrücklich geänderten Form. Demgemäß werden die Leihfristen der vier Zerstörer zu folgenden Zeitpunkten auslaufen :

<i>Name des Zerstörers</i>	<i>Ende der Leihfrist</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	14. Juli 1974
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	6. Oktober 1974
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	15. Dezember 1974
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	23. Februar 1975

Unbeschadet aller gegenteiligen Bestimmungen der oben genannten Abkommen können die Leihverträge über die vier Zerstörer von jeder Regierung jederzeit gekündigt werden. Im Falle der Kündigung oder des Ablaufs der Leihverträge gibt die deutsche Bundesregierung sofort den oder die betreffenden Zerstörer zusammen mit allen Ersatzteilen und Ausrüstungsgegenständen einschließlich der zum Verbrauch bestimmten Vorräte und Brennstoffe den Vereinigten Staaten ohne Entschädigung durch die Regierung der Vereinigten Staaten an einem von der Regierung der Vereinigten Staaten anzugebenden Ort und Zeitpunkt im wesentlichen in demselben Zustand zurück — abgesehen von normaler Abnutzung —, in dem er oder sie ursprünglich übergeben wurde bzw. wurden. Falls dieser Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar erscheint, beehe ich mich ferner vorzuschlagen, daß die diesbezügliche Antwort Eurer Exzellenz zusammen mit dieser Note ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über diesen Gegenstand darstellen, das mit dem Datum des Antwortschreibens Eurer Exzellenz in Kraft tritt."

Ich beehe mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Geneligmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck in einer ausgezeichneten Hochachtung.

BRANDT

Seiner Exzellenz dem Botschafter  
der Vereinigten Staaten von Amerika  
Herrn Kenneth Rush  
Bad Godesberg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to the American Ambassador*

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, September 19, 1969

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 7, 1969, of which the agreed translation reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the Federal Government concurs with the contents of your note and with the proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

BRANDT

His Excellency Kenneth Rush  
Ambassador of the United States of America  
Bad Godesberg

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 4131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 30 AVRIL ET 1<sup>er</sup> MAI 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PROLONGATION DE LA PÉRIODE DE PRÊT DES NAVIRES. BONN, 7 JUILLET ET 19 SEPTEMBRE 1969

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

Nº 125

Bonn, le 7 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des affaires étrangères du 18 avril 1969 \*, demandant la prorogation du prêt effectué à la République fédérale d'Allemagne des quatre destroyers ci-après :

USS *Ringgold* (DD 500), USS *Wadsworth* (DD 516),  
USS *Claxton* (DD 571), USS *Dyson* (DD 572).

Le prêt des quatre destroyers susmentionnés a été effectué en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par un échange de notes signées à Bonn le 30 avril et le 1<sup>er</sup> mai 1957<sup>3</sup>, modifié par l'échange de notes signées à Bonn le 1<sup>er</sup> et 15 octobre 1958<sup>4</sup> et modifié ultérieurement par l'échange de notes signées à Bonn

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85, et annexe A des volumes 336, 460, 573 et 706.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

\* Non publiée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 404.

le 7 octobre 1965<sup>1</sup>. Il est prévu que le prêt desdits destroyers viendra à expiration aux dates ci-après :

<i>Nom du destroyer</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	14 juillet 1969
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	6 octobre 1969
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	15 décembre 1969
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	23 février 1970

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, en réponse à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger la durée du prêt desdits destroyers pour une nouvelle période de cinq ans, la durée du prêt ne devant pas excéder quinze ans à compter de la date initiale de la livraison suivant les clauses et conditions énumérées dans les Accords relatifs aux destroyers susmentionnés, tels qu'ils ont été ultérieurement expressément modifiés par le présent Accord. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt des quatre destroyers en question seront les suivantes :

<i>Nom du destroyer</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Ringgold</i> (DD 500)	14 juillet 1974
USS <i>Wadsworth</i> (DD 516)	6 octobre 1974
USS <i>Claxton</i> (DD 571)	15 décembre 1974
USS <i>Dyson</i> (DD 572)	23 février 1975

Nonobstant toutes dispositions à l'effet contraire figurant dans les Accords susmentionnés, le prêt des quatre destroyers pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement. A l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra restituer promptement le destroyer ou les destroyers en question avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, aux États-Unis, et sans que le Gouvernement des États-Unis soit tenu de verser une indemnité, dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel ils se trouvaient lors de la livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse ainsi que ma présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Russel FESSENDEN

Son Excellence M. Willy Brandt

Ministre fédéral des affaires étrangères

Bonn

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s vol. 573, p. 327.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

**LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Bonn, le 19 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 juillet 1969 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que votre note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

BRANDT

Son Excellence M. Kenneth Rush  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bad Godesberg

---

No. 5904. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 APRIL 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTES). WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 25, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed on April 3, 1957,<sup>1</sup> and to propose that the Schedule attached thereto be deleted in its entirety and replaced by the following :

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph :

- a. The United States via intermediate points to Amsterdam and beyond.
- b. The United States and/or an airport serving the Canal Zone via intermediate points to Aruba, Curacao, St. Maartens, and Paramaribo and beyond.

2. An airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on each of the air

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 25 November 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5904. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 AVRIL 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTES CONNEXES). WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 25 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé le 3 avril 1957<sup>1</sup> et de proposer de supprimer entièrement le tableau qui y est joint pour le remplacer par le tableau suivant :

## TABLEAU

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens et, de faire des escales régulières aux Pays-Bas, aux points indiqués dans le présent paragraphe.
  - a) Des États-Unis, via des points intermédiaires, à Amsterdam et au-delà.
  - b) Des États-Unis et/ou d'un aéroport desservant la Zone du canal de Panama, via des points intermédiaires, à Aruba, Curaçao, Saint-Martin Paramaribo et au-delà.
2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront le droit d'exploiter des services

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

- a. The Netherlands to New York.<sup>1</sup>
- b. The Netherlands via Montreal to Houston.<sup>2</sup>
- c. The Netherlands to Chicago.
- d. The Netherlands Antilles via the intermediate points Santo Domingo, Port au Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey, Havana, to Miami.<sup>3</sup>
- e. The Netherlands Antilles to New York.
- f. The Netherlands Antilles to San Juan.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft, in all-cargo services only, on Route 2a between Montreal, Canada and New York, New York without traffic rights between Montreal and New York.

<sup>2</sup> The Netherlands carrier(s) is authorized to navigate aircraft on Route 2b between Houston and Mexico City, without traffic rights between Houston and Mexico City, and without stopover rights at Houston.

<sup>3</sup> Air services on this route shall not be operated by KLM, either directly or indirectly.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with Article 12 of the said Agreement as constituting an agreed modification of the Schedule to the extent specified in these notes, such modification to be effective from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Baron Rijnhard van Lynden  
Ambassador of the Netherlands

## II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

November 25, 1969

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, which reads as follow :

[See note I]

aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

- a) Des Pays-Bas à New York <sup>1</sup>.
- b) Des Pays-Bas, via Montréal, à Houston <sup>2</sup>.
- c) Des Pays-Bas à Chicago.
- d) Des Antilles néerlandaises, via les points intermédiaires de Saint-Domingue, Port-au-Prince, Kingston, Montego Bay, Camaguey et La Havane, à Miami <sup>3</sup>.
- e) Des Antilles néerlandaises à New York.
- f) Des Antilles néerlandaises à San Juan <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> L'entreprise ou les entreprises de transports néerlandais sont autorisées à exploiter des aéronefs uniquement pour assurer les services de transport des marchandises sur la route 2, *a*, entre Montréal (Canada) et New York (New York) sans droit d'acheminement de trafic entre Montréal et New York.

<sup>2</sup> L'entreprise ou les entreprises de transports néerlandais sont autorisées à exploiter des aéronefs sur la route 2, *b*, entre Houston et Mexico, sans droit d'acheminement de trafic entre Houston et Mexico et sans droit d'escale à Houston.

<sup>3</sup> Les services aériens sur cette route ne seront exploités par KLM ni directement ni indirectement.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées, conformément à l'article 12 dudit Accord, comme modifiant le tableau comme convenu sur les points qui font l'objet des présentes notes, cette modification prenant effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Son Excellence le baron Rijnhard van Lynden  
Ambassadeur des Pays-Bas

## II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS  
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 novembre 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

I have the honor to inform you that the proposal mentioned above is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an agreed modification of the Schedule attached to the Air Transport Agreement, such modification to be effective from this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. B. VAN LYNDEN

Ambassador  
of the Kingdom of the Netherlands

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
of the United States of America  
Washington

#### RELATED NOTES

##### I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

November 25, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations which recently have taken place in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands with respect to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed on April 3, 1957, and set forth the following understandings which were reached.

1. Article 10 states that "the air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services".

It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic.

2. Article 10 further grants "the right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with" certain principles. Both Contracting Parties recognize that the traffic referred to is all traffic having neither its initial origin nor ultimate destination, as shown by the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills, in the country

Je tiens à vous faire savoir que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que mon Gouvernement considérera que votre note et la présente réponse modifient, comme convenu, le tableau joint à l'Accord relatif aux transports aériens, cette modification entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas :

R. B. VAN LYNDEN

Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
des États-Unis d'Amérique  
Washington

#### NOTES CONNEXES

##### I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 25 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé le 3 avril 1957 et d'indiquer qu'un accord s'est fait sur les points suivants.

1. L'article 10 dispose que « les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers ».

Les deux Parties contractantes sont convenues que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic.

2. L'article 10 reconnaît en outre que « le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément à » certains principes. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic visé est tout le trafic n'ayant ni son origine initiale ni sa

of which the transporting airline is a national, irrespective of whether the initial origin or the ultimate destination of the traffic is intermediate to or beyond the terminals of the route, specified in the Schedule to the Agreement, over which it is transported.

3. Both Contracting Parties agree that the services of a designated airline over a route specified in the Schedule to the Agreement, in meeting their primary objective of providing capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic, may, notwithstanding the above understanding of Article 10 of the Agreement, also add to their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of passenger traffic stopping over for 12 hours or more at a point in the country of which such designated airline is a national en route to or from points not in the country of which such designated airline is a national. This addition to the primary objective does not extend to the provision of capacity for the demands of any passenger traffic which passes through, connects at, or stops over for less than 12 hours at a point in the country of which the transporting designated airline is a national. The right of a designated airline of one Contracting Party to provide capacity pursuant to this paragraph shall not alter the right, referred to in paragraph 1, of a designated airline of the other Contracting Party to provide capacity for all traffic whose initial origin or ultimate destination is in the country of which the latter airline is a national. Moreover, nothing in this paragraph shall be construed to impair the rights referred to in paragraph 2 above.

4. For the purposes of paragraphs 1, 2, and 3, the following definitions of initial origin and ultimate destination will apply :

- a. for a one way trip the initial origin is the first point and the ultimate destination is the last point on the ticket or waybill or combination of tickets or combination of waybills;
- b. for a circle or round trip a directional criterion will apply, i.e., the landing point farthest from the initial origin of the trip out, on the basis of the great circle distance, as shown on the ticket or combination of tickets, is the ultimate destination on the trip out and the point of initial origin on the return trip.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States the foregoing understandings and would appreciate receiving confirmation of these understandings on the part of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Baron Rijnhard van Lynden  
Ambassador of the Netherlands

dernière destination telles qu'elles sont indiquées sur le billet ou la lettre de voiture ou sur un ensemble de billets ou un ensemble de lettres de voiture dans le pays dont l'entreprise de transports est ressortissante, que l'origine initiale ou la dernière destination du trafic soit en un point intermédiaire de la route ou en un point situé au-delà des terminus de la route spécifié dans le tableau joint à l'Accord sur laquelle le trafic est acheminé.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que les services d'une entreprise désignée sur une route indiquée dans le tableau joint à l'Accord, pour atteindre leur objectif essentiel qui est d'offrir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic, peuvent, nonobstant les dispositions de l'article 10 de l'Accord, considérer également qu'il fait partie de leur objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande du trafic de voyageurs faisant une escale de 12 heures au moins en un point situé dans le pays dont l'entreprise désignée est ressortissante à destination ou en provenance de points situés en dehors du pays dont l'entreprise désignée est ressortissante. L'objectif essentiel, toutefois, ne recouvre pas l'offre d'une capacité correspondant à la demande de tout trafic de voyageurs passant par un point du pays dont l'entreprise de transports désignée est ressortissante, y prenant une correspondance ou y faisant escale pour une durée inférieure à 12 heures. Le droit d'une entreprise désignée d'une Partie contractante d'offrir la capacité mentionnée au présent paragraphe ne modifiera pas le droit, visé au paragraphe 1, d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante d'offrir la capacité pour tout trafic dont l'origine initiale ou la dernière destination est située dans le pays dont ladite entreprise est ressortissante. En outre, le présent paragraphe ne sera en aucune façon interprété de manière à ce qu'il soit porté atteinte aux droits mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 1, 2 et 3, les définitions suivantes d'origine initiale et de dernière destination s'appliqueront :

- a) Pour un aller simple, l'origine initiale est le premier point et la dernière destination est le dernier point indiqué sur le billet ou la lettre de voiture ou sur l'ensemble des billets ou l'ensemble des lettres de voiture;
- b) Pour un voyage aller et retour ou un voyage circulaire, un critère de direction sera appliqué à savoir que le point d'atterrissement le plus éloigné de l'origine initiale du point de départ du voyage, en se fondant sur la distance orthodromique, indiquée sur le billet ou l'ensemble des billets, sera la dernière destination du voyage et le point d'origine initial du voyage de retour.

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis les dispositions qui précèdent et je saurais gré au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de me confirmer ces dispositions.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Son Excellence le baron Rijnhard van Lynden  
Ambassadeur des Pays-Bas

## II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

November 25, 1969

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

The contents of the foregoing note also represent the understandings of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. B. VAN LYNDEN

Ambassador  
of the Kingdom of the Netherlands

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
of the United States of America  
Washington

## II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS  
WASHINGTON (D. C.)

Le 25 novembre 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

La teneur de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas :

R. B. VAN LYNDEN

Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington

---

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR  
A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM.  
DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*  
20 March 1970

#### ZAMBIA

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Special Agreement, signed at Washington on 20 August 1964,<sup>2</sup> and entry into force of the Supplementary Agreement on Arbitration, signed at Washington on 4 June 1965,<sup>3</sup> for Zambia

The Special Agreement was signed on 20 March 1970 for the General Post Office, Republic of Zambia, as the designated communications entity of Zambia. The Special Agreement and the Supplementary Agreement on Arbitration, in accordance with their respective articles 16 and 13, entered into force on 20 March 1970 for Zambia.

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596 and 726.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, No. A-7441

N° 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE  
À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS  
PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

20 mars 1970

ZAMBIE

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial signé à Washington  
le 20 août 1964<sup>2</sup>, et entrée en vigueur de l'Accord additionnel sur l'arbitrage, fait à  
Washington le 4 juin 1965<sup>3</sup>, pour la Zambie

L'Accord spécial a été signé le 20 mars 1970 par le General Post Office de la  
République de Zambie en tant qu'organisme de télécommunications désignée pour  
la Zambie. Cet Accord et l'Accord additionnel sur l'arbitrage, conformément à leurs  
articles 16 et 13, respectivement, sont entrés en vigueur le 20 mars 1970 pour la  
Zambie.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin  
1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596  
et 726.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, n° A-7441.

No. 7894. TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING ADJUSTMENTS IN THE FLOOD CONTROL PAYMENTS BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF CANADA. WASHINGTON, 18 AND 20 AUGUST 1969

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 18, 1969

Sir,

I refer to paragraph 11 of the Annex to the exchange of notes dated January 22, 1964,<sup>3</sup> between the Government of Canada and the Government of the United States regarding the Columbia River Treaty.<sup>3</sup> Pursuant to that paragraph, consultations have taken place between representatives of the two Governments concerning adjustments in the flood control payments by the Government of the United States to the Government of Canada as a result of early completion of projects contemplated by subparagraphs (B) and (C) of Article II(2) of the Columbia River Treaty.

Duncan Dam, constructed pursuant to Article II(2)(C), commenced operation on July 31, 1967, thereby providing two extra years of flood control benefits to the United States. Arrow Dam, constructed pursuant to Article II(2)(B), commenced operation on October 10, 1968, thereby providing one extra year of flood control benefits to the United States.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 244, and annex A in volumes 592, 685 and 714.

<sup>2</sup> Came into force on 7 January 1970, the date on which the Government of the United States of America notified the Government of Canada that it had completed all internal measures required to that effect, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 244.

N° 7894. TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES  
DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. SIGNÉ À WASHINGTON LE  
17 JANVIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ, RELATIF À LA CORRECTION DES PAIEMENTS INCOMBANT AU GOUVER-  
NEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE VIS-À-VIS DU GOUVERNEMENT CANADIEN  
RELATIFS À LA PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS. WASHINGTON, 18 ET  
20 AOÛT 1969

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 août 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 11 de l'annexe à l'échange de notes du 22 janvier 1964<sup>3</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le Traité relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia<sup>3</sup>. Conformément à ce paragraphe, des consultations ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements en vue d'apporter des corrections aux montants versés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Canada au titre de la protection contre les inondations, en raison de l'achèvement rapide des projets envisagés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article II du Traité relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia.

Le barrage Duncan, construit conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article II, a été mis en service le 31 juillet 1967, assurant aux États-Unis deux années supplémentaires de protection contre les inondations. Le barrage Arrow, construit conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 11, a été mis en service le 10 octobre 1968, assurant aux États-Unis une année supplémentaire de protection contre les inondations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245, et annexe A des volumes 592, 685 et 714.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1970, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a notifié au Gouvernement du Canada qu'il avait pris toutes les mesures intérieures nécessaires à cet effet, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 245.

It is the understanding of my Government that as a result of the consultations referred to above it has been determined by representatives of both Governments that an adjustment to the flood control payments should be made in accordance with the principles established in the said paragraph 11. Consequently, I have the honor to propose that the United States pay to Canada \$82,000 (U.S.A.) for the early completion of Duncan Dam and \$196,000 (U.S.A.) for the early completion of Arrow Dam, such amounts to be paid within a reasonable period that takes into account any United States domestic procedures related to the making of such payments.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your note of acceptance on the part of your Government, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the United States notifies the Government of Canada that it has completed all internal measures necessary to give effect to this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Martin J. HILLENBRAND

The Honorable Peter M. Towe,  
Charge d'Affaires ad interim of Canada

II

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

August 20, 1969

No. 224

Sir,

I have the honour to refer to your Note of August 18, 1969 which proposed, in accordance with the principles established in paragraph 11 of the Protocol annexed to the exchange of Notes dated January 22, 1964, between the Governments of Canada and the United States regarding the Columbia River Treaty, a payment by the United States to Canada of \$278,000 (U.S.) for the early completion of Duncan and Arrow Dams constructed under the Columbia River Treaty.

I wish to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note and agrees that your Note together with this reply which is authentic in both the English and French languages shall constitute an agreement

Mon Gouvernement croit comprendre qu'à la suite des consultations susmentionnées, les représentants des deux Gouvernements ont décidé qu'une correction devait être apportée aux paiements relatifs à la protection contre les inondations, conformément aux principes définis au paragraphe 11. En conséquence, je propose que les États-Unis versent au Canada une somme de 82 000 dollars des États-Unis pour l'achèvement rapide du barrage Duncan et une somme de 196 000 dollars des États-Unis pour l'achèvement rapide du barrage Arrow, ces sommes devant être versées dans un délai raisonnable, compte tenu des procédures internes appliquées par les États-Unis en ce qui concerne les paiements de cette nature.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis notifiera le Gouvernement du Canada qu'il a fini de prendre toutes les mesures intérieures nécessaires pour donner effet à l'accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Martin J. HILLENBRAND

L'Honorable Peter M. Towe  
Charge d'affaires par intérim du Canada

## II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON, (D.C.)

Le 20 août 1969

N° 224

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 août qui proposait, conformément aux principes posés au paragraphe onze du Protocole Annexe à l'échange de notes du 22 janvier 1964 entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis concernant le Traité du Columbia, le versement au Canada par les États-Unis de la somme de \$278,000 (États-Unis) pour l'achèvement prochain des barrages Duncan et Arrow, construits en vertu du Traité du Columbia.

Je désire vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte la proposition énoncée dans votre note et consent à ce que votre note ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux

N° 7894

between our two countries which shall enter into force on the date on which the Government of the United States notifies the Government of Canada that it has completed all internal measures necessary to give effect to this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE  
Chargeé d'affaires, a.i.  
[SEAL]

The Honourable William P. Rogers,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

---

pays un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États Unis fera savoir au Gouvernement canadien qu'il a fini de prendre toutes les mesures intérieures nécessaires pour donner effet à l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

P. M. TOWE  
Chargé d'affaires, a. i.  
[SCEAU]

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

---

No. 8181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS.  
LONDON, 26 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 11 DECEMBER 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

London, December 11, 1969

No. 29

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the Exchange of Notes signed at London on November 26, 1965,<sup>1</sup> relating to the reciprocal granting of authorizations or licenses to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country.

In view of inquiries that have been made concerning the possibility of extending the application of the above-mentioned Agreement to certain territories, I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the applicability of provisions of the Agreement of November 26, 1965 shall be extended to the territories for whose international relations the Government of the United States of America is responsible and to the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible listed in the Annex to this Note, and to any other territories which may be notified by the United Kingdom Government to the United States Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 11 December 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 8181. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCEITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS. LONDRES, 26 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 11 DÉCEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres, le 11 décembre 1969

Nº 29

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, constitué par l'échange de notes signées à Londres le 26 novembre 1965<sup>1</sup>, relatif à l'octroi aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays.

A la suite de l'enquête à laquelle il a été procédé sur la possibilité d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à certains territoires, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les dispositions de l'Accord du 26 novembre 1965 soient appliquées aux Territoires dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assure les relations internationales et aux Territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales et qui figurent dans l'annexe à la présente note, et à tout autre Territoire que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra signaler.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. I93.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1969, date de la réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments supplementing the Agreement of November 26, 1965, effective on the date of your reply Note and subject to termination in respect of all or any of their respective territories by either Government giving six months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter H. ANNENBERG

Enclosure :

Annex listing territories.

The Right Honorable Michael Stewart, C.H., M.P.,  
Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs  
London

#### ANNEX

All territories for the international relations of which the Government of the United States of America is responsible.

Territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible :

Bahamas  
Bermuda  
British Honduras  
British Virgin Islands  
Cayman Islands  
Falkland Islands  
Fiji  
Gibraltar  
Hong Kong  
Montserrat  
Seychelles  
St. Helena  
Turks and Caicos Islands  
Western Pacific High Commission Territories :

British Solomon Islands Protectorate  
The New Hebrides  
Gilbert and Ellice Islands  
Central and Southern Line Islands

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements complétant l'Accord du 26 novembre 1965, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin, qu'il s'agisse de l'un ou de tous leurs territoires respectifs, sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

Walter H. ANNENBERG

Pièce jointe :

Annonce avec liste des territoires.

Son Excellence M. Michael Stewart, C. H., M. P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth  
Londres

#### ANNEXE

Tous les territoires dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assure les relations internationales.

Territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales :

Bahamas  
Bermudes  
Fidji  
Gibraltar  
Honduras britannique  
Hong-kong  
Îles Caïmanes  
Îles Falkland  
Îles Turques et Caïques  
Îles Vierges britanniques  
Montserrat  
Sainte-Hélène  
Seychelles

Territoires administrés par le Haut Commissaire pour la région du Pacifique occidental :

Îles Central et Southern Line  
Îles Gilbert et Ellice  
Nouvelles-Hébrides  
Protectorat des îles Salomon britanniques

Associated States :

Antigua  
Dominica  
Grenada  
St. Lucia  
St. Vincent

II

*The British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the American Ambassador*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,  
LONDON S.W.1.

11 December, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 29 of 11 December which reads as follows :

[*See note 1*]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with its Annex, and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

(for the Secretary of State)

Gillian BROWN

[ANNEX]

(*As under note 1*)

États associés :

Antigua  
Dominique  
Grenade  
Sainte-Lucie  
Saint-Vincent

II

*Le Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
LONDRES, S. W. 1

Le 11 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 29 de Votre Excellence, datée du 11 décembre, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus renvoient l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et que celui-ci accepte donc que votre note, avec son annexe, et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Gillian BROWN

[ANNEXE]

(*Comme sous la note I*)

No. 8318. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE BILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA ON 20 JUNE 1966<sup>2</sup>

---

AMENDMENTS to the above-mentioned agreement

By an Agreement concluded in the form of an exchange of letters dated on 12 November 1969 between the Agency, the Government of Canada and the Government of Japan, which came into force on 12 November 1969 by the exchange of the said letters the second preambular paragraph and section 14 were amended to read as follows :

*Second preambular paragraph*

“ WHEREAS the Agency is prepared to assume the responsibility of administering safeguards in respect of bilateral arrangements between Member States in accordance with Article XII of its Statute<sup>3</sup> and with its safeguards system set forth in Agency documents INF/CIRC/66/Rev. 2 (hereinafter called the “Safeguards Document”) and GC(V)/INF/39, Annex (hereinafter called the “Inspectors Document”); and”

*Section 14*

“The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those specified in the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with each Government concerning the detailed implementation of those procedures.”

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 4 June 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 263.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

N° 8318. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD BILATÉRAL DE COOPÉRATION<sup>1</sup> CONCLU ENTRE CES GOUVERNEMENTS POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 20 JUIN 1966<sup>2</sup>

---

#### MODIFICATIONS à l'accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres datées du 12 novembre 1969 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais, qui est entré en vigueur le 12 novembre 1969 par l'échange desdites lettres, le deuxième alinéa du préambule et le paragraphe 14 ont été modifiés de façon à se lire comme suit :

##### *Deuxième alinéa du préambule*

« ATTENDU que l'Agence est disposée à assumer la responsabilité de l'administration des garanties prévues dans les accords bilatéraux conclus entre les États Membres, conformément à l'Article XII de son Statut<sup>3</sup> et à son système de garanties figurant dans les documents de l'Agence INF/CIRC/66/Rev. 2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») et GC(V)/INF/39, annexe (ci-après dénommé « le Document relatif aux inspecteurs »); »

##### *Paragraphe 14*

« Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec chaque Gouvernement au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 383, p. 243.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 263.

<sup>3</sup> *Ibid* vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

No. 8843. TREATY ON THE PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRAATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

3 March 1970

VENEZUELA

18 March 1970

BURMA

*Certified statements were registered by the United States of America on 2 June 1970.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :*

3 mars 1970

VENEZUELA

18 mars 1970

BIRMANIE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720 and 724.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720 et 724.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION,  
AND GENERAL REGULATIONS  
OF THE UNIVERSAL POSTAL  
UNION. BOTH SIGNED AT  
VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

Nº 8844. CONSTITUTION DE  
L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÈ-  
RAL DE L'UNION POSTALE UNI-  
VERSELLE. SIGNÉS À VIENNE  
LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on :*

29 April 1970

PERU

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 3 June 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouver-  
nement suisse le :*

29 avril 1970

PÉROU

*La déclaration certifiée a été enregis-  
trée par la Suisse le 3 juin 1970.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 and 723.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 et 723.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

Nº 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>2</sup>

Nº 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

18 April 1967

PERU

(With effect from 29 April 1970)<sup>3</sup>

*Certified statement was registered by Switzerland on 3 June 1970.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:*

18 avril 1967

PÉROU

(Avec effet à compter du 29 avril 1970<sup>3</sup>.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 3 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 and 723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 and 723.

<sup>3</sup> The date of ratification by Peru of the Constitution and the General Regulations of the Universal Postal Union (see No. 8844 above; see also articles 11 and 22 of the Constitution of the Universal Postal Union, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, pp. 66 and 68).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105, pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 et 723.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699 et 723.

<sup>3</sup> Date de la ratification par le Pérou de la Constitution et du Règlement général de l'Union postale universelle (voir plus haut, n° 8844; voir également les articles 11 et 22 de la Constitution de l'Union postale universelle, in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 15 et 17.)

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVE-TAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

25 March 1970

PORUGAL

3 April 1970

MALDIVES

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :*

25 mars 1970

PORUGAL

3 avril 1970

MALDIVES

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724 and 727.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724 et 727.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 28 JULY 1969, AS AMENDED,<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 18 DECEMBER 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970.*

I

Saigon, December 18, 1969

No. 364

Excellency :

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 28, 1969<sup>4</sup> and amendments thereto dated August 23, 1969<sup>5</sup> and October 17, 1969<sup>6</sup>, and to propose that generated local currency resulting from the sale of US\$2.0 million worth of corn and/or grain sorghum as provided under the October 17, 1969 Amendment be apportioned on the basis of 20 percent for United States expenditures and 80 percent for Section 104 (c) grant purposes.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71, and annex A in volumes 693, 720, 724 and 727.

<sup>2</sup> Came into force on 18 December 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 318, and annex A in volume 724 and 727.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 318.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 724, No. A-9754.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 727, No. A-9754.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 13 MARS 1967<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 28 JUILLET 1969, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 18 DÉCEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

## I

Saigon, le 18 décembre 1969

Nº 364

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les représentants de nos deux Gouvernements le 28 juillet 1969<sup>4</sup> et aux amendements à cet Accord en date du 23 août 1969<sup>5</sup> et du 17 octobre 1969<sup>6</sup>, j'ai l'honneur de proposer que les sommes en monnaie locale provenant de la vente de maïs et de sorgho en grains d'une valeur de 2 millions de dollars des États-Unis prévue par l'Amendement du 17 octobre 1969 soient réparties à raison de 20 p. 100 pour les dépenses des États-Unis et de 80 p. 100 pour les subventions visées à l'alinea c de l'article 104.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71, et annexe A des volumes 693, 720, 724 et 727.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 319, et annexe A des volumes 724 et 727.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 720, p. 319.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 724, Nº A-9754.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 727, Nº A-9754.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto shall constitute an agreement between our two Governments, to be effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Ngo Khac Tinh  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, December 18, 1969

No. 6648/EF/HT

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 364 dated December 18, 1969 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ngo Khac TINH  
Acting Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

His Excellency Ellsworth Bunker  
Ambassador of the United States of America to Viet-Nam  
Saigon

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis;  
Ellsworth BUNKER

Son Excellence M. Ngo Khac Tinh

Ministre des affaires étrangères par intérim de la République du Viet-Nam  
Saigon (Viet-Nam)

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 18 décembre 1969

Nº 6648/EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 364 en date du 18 décembre 1969, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :  
Ngo Khac TINH  
[SCEAU]

Son Excellence M. Ellsworth Bunker  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam  
Saigon

No. 10452. FIRST SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ANKARA ON 3 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 19 DECEMBER 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 2 June 1970*

I

Ankara, December 19, 1969

No. 1751

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments November 3, 1969,<sup>1</sup> and to propose it be amended as follows :

PART II (A) In *Item I*, Commodity Table, change "150,000" to "500,000" and "\$8.0" to "\$26.0".

(B) In *Item V*, Self-Help Measures, delete present language in entirety and substitute the following : "The United States Government recognizes that the Government of Turkey under its Five-Year Plan and Annual Programs, is seeking to :

1. Provide adequate fertilizers in appropriate technical proportions to achieve agricultural objectives. For 1970 the provisional supply targets in metric tons of nutrient are equal to nitrogen 378,000, phosphate 340,000 and potash 22,000. These totals include the planned import of 490,000 tons of nitrogenous fertilizers of various types converted to 21 percent nutrient content basis for application on the 1969-70 winter and the 1970 spring wheat crops.
2. Review policies and procedures in the following agricultural areas — government commodity management, with special reference to the purchase, storage and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, No. 10452.

<sup>2</sup> Came into force on 19 December 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 10452. PREMIER ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ANKARA LE 3 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA,  
19 DÉCEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

## I

Ankara, le 19 décembre 1969

Nº 1751

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 3 novembre 1969<sup>1</sup>, et de proposer de le modifier de la manière suivante :

DEUXIÈME PARTIE. A) *Point I*, Liste des produits, lire « 500 000 » au lieu de « 150 000 » et « 26 dollars » au lieu de « 8 dollars ».

B) *Point V*, Mesures d'auto-assistance, supprimer tout le texte actuel et le remplacer par le texte suivant : « Le Gouvernement des États-Unis reconnaît que le Gouvernement turc s'efforce, dans le cadre de son Plan de cinq ans et de ses programmes annuels de :

1. Fournir des engrains, en quantité suffisante, et selon des proportions techniquement appropriées, pour atteindre les objectifs agricoles. Pour 1970, les objectifs que devront atteindre les approvisionnements, sont fixés provisoirement en tonnes métriques de principes nutritifs, à 378 000 tonnes pour l'azote, à 340 000 tonnes pour le phosphate et 22 000 tonnes pour la potasse. Ces totaux tiennent compte de l'importation prévue de 490 000 tonnes d'engrais azotés de types divers, converties en une base contenant 21 p. 100 d'éléments nutritifs, pour les récoltes de blé de l'hiver 1969-70 et du printemps 1970.
2. Passer en revue les politiques et procédures dans les domaines agricoles suivants — gestion publique des produits, en particulier du point de vue de l'achat, du stockage

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 726, Nº 10452.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sale of grain; the relationship between market intervention agencies and the banking system; and pricing in the agricultural sector.

3. Review the procedures for collecting, analyzing and reporting data concerning agriculture with the aim of improving the accuracy, completeness and timeliness of agricultural statistics."

All other terms and conditions of the November 3, 1969, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

William C. BURDETT  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mesut Erez,  
Minister of Finance  
Ankara

## II

Excellency,

Ankara, December 19, 1969

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 19 December 1969 reading as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey :

The Minister of Finance,  
Mesut EREZ

Mr. William C. Burdett  
Minister Counsellor  
The Embassy of the United States of America  
Ankara

- et de la vente des céréales; relations entre les organismes d'intervention sur les marchés et le système bancaire; et établissement des prix dans le secteur agricole.
3. Passer en revue les procédures de rassemblement et d'analyse des données relatives à l'agriculture, et d'établissement de rapports sur ces données, de façon à pouvoir disposer en temps utile de statistiques agricoles plus exactes et plus complètes. »

Toutes les autres modalités de l'Accord du 3 novembre 1969 demeureront inchangées.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

William C. BURDETT

Monsieur Mesut Erez  
Ministre des finances  
Ankara

## II

Ankara, le 19 décembre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 décembre 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En retour, je suis heureux de vous informer que les propositions susmentionnées ont l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, et que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Turquie :

Le Ministre des finances,  
Mesut EREZ

Monsieur William C. Burdett  
Ministre conseiller  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

---

No. 10455. INTERNATIONAL GRAINS  
ARRANGEMENT 1967 :<sup>1</sup>

WHEAT TRADE CONVENTION.  
OPEN FOR SIGNATURE AT  
WASHINGTON FROM 15 OCTO-  
BER 1967 UNTIL 30 NOVEMBER  
1967<sup>1</sup>

Nº 10455. ARRANGEMENT INTER-  
NATIONAL SUR LES CÉRÉALES  
DE 1967<sup>1</sup>:

CONVENTION RELATIVE AU COM-  
MERCE DU BLÉ. OUVERTE À  
LA SIGNATURE À WASHING-  
TON DU 15 OCTOBRE 1967 AU  
30 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

4 March 1970

EL SALVADOR

*Certified statement was registered by the United States of America on 2 June 1970.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

4 mars 1970

EL SALVADOR

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727,  
No. 10455.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727,  
nº 10455.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX B**

---

No. 110. INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION, 1944, MODIFYING  
THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF 21 JUNE 1926.<sup>1</sup>  
OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER  
1944 <sup>2</sup>

---

**ACCESSIONS**

*Notifications were given to the Government of the United States of America by the Governments of the following States on the dates indicated:*

ETHIOPIA . . . . .	4 August 1949
FINLAND . . . . .	12 August 1949
TURKEY . . . . .	26 August 1948

TRANSFER to the Governments of Cambodia, Laos and Viet-Nam of the duties and obligations under the above-mentioned Convention

*Joint notifications from the Government of France and the Governments concerned were received by the Government of the United States of America on:*

8 August 1950

FRANCE and CAMBODIA  
FRANCE and VIET-NAM

26 September 1950

FRANCE and LAOS

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 June 1970.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 524; vol. CLXXII, p. 4II, and vol. CXCVIII, p. 205.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 305.

**ANNEXE B**

---

N° 110. CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE, 1944, PORTANT  
MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE  
DU 21 JUIN 1926<sup>1</sup>. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON  
LE 15 DÉCEMBRE 1944<sup>2</sup>

---

**ADHÉSIONS**

*Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les Gouvernements des États suivants aux dates indiquées ci-après :*

ÉTHIOPIE . . . . .	4 août 1949
FINLANDE . . . . .	12 août 1949
TURQUIE . . . . .	26 août 1948

TRANSFERT aux Gouvernements du Cambodge, du Laos et Viet-Nam des devoirs et obligations résultant de la Convention susmentionnée

*Notifications conjointes du Gouvernement français et des Gouvernements concernés reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :*

8 août 1950

FRANCE et CAMBODGE  
FRANCE et VIET-NAM

26 septembre 1950

FRANCE et LAOS

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVIII, p. 229; vol. XCII, p. 409; vol. CIV, p. 513; vol. CVII, p. 521; vol. CLXXII, p. 411, et vol. CXCVIII, p. 205.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 305.

No. 502. INTERNATIONAL AIR  
TRANSPORT AGREEMENT.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
CHICAGO ON 7 DECEMBER  
1944<sup>1</sup>

Nº 502. ACCORD RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN INTERNA-  
TIONAL, OUVERT À LA SIGNA-  
TURE À CHICAGO LE 7 DÉ-  
CEMBRE 1944<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Notification deposited with the Government of the United States of America on:*

19 January 1968

BURUNDI

(With effect from 18 February 1968.)

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 June 1970.*

---

ACCEPTATION

*Notification déposée auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

19 janvier 1968

BURUNDI

*(Avec effet à compter du 18 février 1968.)*

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 juin 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 387, and annex B in volumes 178, 260 and 324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 387, et annexe B des volumes 178, 260 et 324.